叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第11册(alice, Or The Mysteries — Book 11) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第11册(alice, Or The Mysteries — Book 11) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第11册(alice, Or The Mysteries — Book 11) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第11册(Alice, or the Mysteries — Book 11)

[prə'du:st] [baɪ]['dægni] ; [ænd; ənd][baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd][ˌʌp'deɪtɪd][tekst][ænd; ənd][ˌeɪtʃ ti: em 'el][ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
BOOK XI .
书 十一 .

第十一卷。

" [mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['duːər][ʌv; əv] [gʊd] . " — ['mɑːrkəs]
" Man is born to be a doer of good . " — MARCUS
" 男人 是 出生 到 是 一个 实干家 的 好的 . " — 马库斯

“人天生就应该行善。”——马库斯

[ˌæn.tə'naɪ.nəs] , [lɪb] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ANTONINUS , lib . iii .
安东尼努斯 , 库 . 三、 .

安东尼努斯，第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd][graɪnd] ,
His teeth he still did grind ,
他的 牙齿 他 仍然 做过 研磨 ,

他仍然磨牙。

[ænd; ənd] ['grɪmli] [næʃ] , ['θretnɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ɪn][veɪn] . — ['spensə] .
And grimly gnash , threatening revenge in vain . — SPENSER .
和 阴沉地 咬牙切齿 , 威胁 复仇 在 徒劳 . — 斯宾塞 .

他咬牙切齿，徒劳地威胁要复仇。——斯宾塞

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [lɔːrd] - .

IT	**is**	**now**	**time**	**to**	**return**	**to**	**Lord**	**Vargrave**	**.**
它	是	现在	时间	到	返回	到	主	-	.

现在是时候返回瓦尔格雷夫勋爵那里了。

[hɪz; ɪz] [moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] ; [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːspər] .

His	**most**	**sanguine**	**hopes**	**were**	**realized**	**;**	**all**	**things**	**seemed**	**to**	**prosper**	**.**
他的	最多	乐观	希望	是	已实现	;	全部	事物	似乎	到	繁荣	.

他最乐观的愿望实现了；一切似乎都很顺利。

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['kæmərən] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz]

The	**hand**	**of**	**Evelyn**	**Cameron**	**was**	**pledged**	**to**	**him**	**,**	**the**	**wedding**	**-**	**day**	**was**
这	手	的	伊芙琳	卡梅伦	曾是	承诺	到	他	,	这	婚礼	-	天	曾是

[fɪkst] .

fixed	**.**
固定的	.

伊芙琳·卡梅伦已许配给他，婚期也已定好。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kənˈfɜːr] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [pɪr] [ə; eɪ] ['splendɪd]

In	**less**	**than**	**a**	**week**	**she**	**was**	**to**	**confer**	**upon**	**the**	**ruined**	**peer**	**a**	**splendid**
在	较少的	比	一个	星期	她	曾是	到	授予	之上	这	毁坏	同伴	一个	灿烂

['daʊri] ,

dowry	**,**
嫁妆	,

不到一周，她就要给这位落魄贵族提供一份丰厚的嫁妆。

[ðæt] [wʊd] [smuːð] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

that	**would**	**smooth**	**all**	**obstacles**	**in**	**the**	**ascent**	**of**	**his**	**ambition**	**.**
那	会	光滑的	全部	障碍	在	这	上升	的	他的	志向	.

这将扫清他实现抱负道路上的所有障碍。

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . [duːs] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [diːdz] ,

From	**Mr**	**.**	**Douce**	**he**	**learned**	**that**	**the**	**deeds**	**,**
从	先生	.	温柔	他	学习	那	这	契约	,

他从杜斯先生那里得知，这些契约

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [trænsˈfɜːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [bəˈroʊniəl] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

which	**were**	**to**	**transfer**	**to**	**himself**	**the**	**baronial**	**possessions**	**of**	**the**	**head**	**of**
哪个	是	到	转移	到	他自己	这	男爵	财产	的	这	头	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,

the	**house**	**of**	**Maltravers**	**,**
这	房子	的	马尔特拉弗斯	,

其目的是将马尔特拉弗斯家族族长的男爵领地转移到自己名下。

[wɜːr; wər] ['nɪrli] [kəmˈpliːtɪd] ;

were	**nearly**	**completed**	**;**
是	几乎	完全的	;

已接近完工；

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði]

and	**on**	**his**	**wedding**	**-**	**day**	**he**	**hoped**	**to**	**be**	**able**	**to**	**announce**	**that**	**the**
和	在	他的	婚礼	-	天	他	希望	到	是	有能力的	到	宣布	那	这

['hæpi] [per] [hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .

happy	**pair**	**had**	**set**	**out**	**for**	**their**	**princely**	**mansion**	**of**	**Lisle**	**Court**	**.**
快乐的	一对	有	放	出去	为了	他们的	王子	大厦	的	莱尔	法庭	.

他希望在婚礼当天能够宣布，这对幸福的新人已经启程前往他们位于利斯尔庄园的豪华宅邸。

[ɪn] ['pɑːlətɪks] ; [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['faɪnəli] ['setld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,

In	**politics**	**;**	**though**	**nothing**	**could**	**be**	**finally**	**settled**	**till**	**his**	**return**	**,**
在	政治	;	尽管	没有什么	可以	是	最后	定居	直到	他的	返回	,

在政治方面，虽然在他回来之前任何事情都无法最终解决，

['letərz] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɔ:'spɪʃəs] :

letters	from	Lord	Saxingham	assured	him	that	all	was	auspicious	:
信件	从	主	-	保证	他	那	全部	曾是	吉祥	:

萨克辛厄姆勋爵的来信向他保证，一切都很顺利：

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['eiljəneitid]

the	court	and	the	heads	of	the	aristocracy	daily	growing	more	alienated
这	法庭	和	这	头部	的	这	贵族	日常的	生长	更多的	疏离的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,

from	the	premier	,
从	这	总理	,

朝廷和贵族首领与首相的关系日益疏远。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

and	more	prepared	for	a	Cabinet	revolution	.
和	更多的	准备	为了	一个	内阁	革命	.

并为内阁变革做好了更充分的准备。

[ænd; ənd] - , [pər'hæps] , [laɪk] [moʊst] ['ni:di] [men] , [ˌəʊvə'reɪtid] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [hi:; hi]

And	Vargrave	,	perhaps	,	like	most	needy	men	,	overrated	the	advantages	he
和	-	,	也许	,	喜欢	最多	贫困	男人	,	被高估了	这	优势	他

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ,

should	derive	from	,
应该	派生	从	,

而瓦格雷夫或许也像大多数穷困潦倒的人一样，高估了他应该从中获得的利益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:rv(ə)l] [ə'pɪnjənz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪlieɪt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [nu:] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lændɪd]

and	the	servile	opinions	he	should	conciliate	in	,	his	new	character	of	landed
和	这	奴性的	意见	他	应该	和解	在	,	他的	新的	特点	的	登陆

[prə'praɪətər] [ænd; ənd] ['welθi] [pɪr] .

proprietor	and	wealthy	peer	.
业主	和	富裕	同伴	.

以及他应该迎合的卑躬屈膝的观点，他作为地主和富裕贵族的新身份。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'sensəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['evlɪn] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,

He	was	not	insensible	to	the	silent	anguish	that	Evelyn	seemed	to	endure	,
他	曾是	不是	麻木不仁	到	这	沉默的	痛苦	那	伊芙琳	似乎	到	忍受	,

他并非对伊芙琳似乎默默承受的痛苦无动于衷。

[nɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [glu:m] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

nor	to	the	bitter	gloom	that	hung	on	the	brow	of	Lady	Doltimore	.
也不	到	这	苦的	愁云	那	悬挂	在	这	眉头	的	女士	-	.

也没有多尔蒂莫尔夫人眉宇间笼罩的那种苦涩的忧郁。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [klaʊdz] [ðæt] [fɔ:r'toʊld] [noʊ] [stɔ:rm] ,

But	these	were	clouds	that	foretold	no	storm	,
但	这些	是	云	那	预言	不	风暴	,

但这些云预示着不会有暴风雨。

— [laɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [əb'skjuəd] [nɑ:t] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feivəriŋ] [skaɪ] .

—	light	shadows	that	obscured	not	the	serenity	of	the	favouring	sky	.
—	光	阴影	那	模糊不清	不是	这	宁静	的	这	偏爱	天空	.

——淡淡的阴影并没有遮蔽晴朗天空的宁静。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [si:m] [ʌn'kɑ:nʃəs] [tu:; tə] ['i:ðər] ; [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [æz; əz]

He	continued	to	seem	unconscious	to	either	;	to	take	the	coming	event	as
他	持续	到	似乎	无意识	到	任何一个	;	到	拿	这	未来	事件	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

a	matter	of	course	,
一个	事情	的	课程	,

他似乎对两者都毫无察觉；把即将发生的事情视为理所当然的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evlɪn] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [ˌʌnfə'mɪliər] , [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] ['delɪkət]

and	to	Evelyn	he	evinced	so	gentle	,	unfamiliar	,	respectful	,	and	delicate
和	到	伊芙琳	他	表现出	所以	温和的	,	陌生	,	尊重	,	和	精美的

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,

an	attachment	,
一个	依恋	,

他对伊芙琳表现出了如此温柔、陌生、尊重和细腻的依恋，

[ðæt] [hiː; hi] [left] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] .

that	he	left	no	opening	,	either	for	confidence	or	complaint	.
那	他	左边	不	开幕	,	任何一个	为了	信心	或者	抱怨	.

他没有留下任何信任或抱怨的余地。

[pʊr] ['evlɪn] !

Poor	Evelyn	!
贫穷的	伊芙琳	!

可怜的伊芙琳！

[hɜːr; hər] ['^eiəti] , [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['levəti] , [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnfənˌtaɪn] ['pleɪflnəs]

her	gayety	,	her	enchanting	levity	,	her	sweet	and	infantine	playfulness
她	同性恋	,	她	妖娆	轻浮	,	她	甜的	和	婴儿	玩乐

[ʌv; əv] ['mænər] , [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['vænɪʃt] .

of	manner	,	were	indeed	vanished	.
的	方式	,	是	的确	消失了	.

她的快乐、她迷人的轻快、她甜美稚嫩的举止，确实都消失了。

[peɪl] , [wɑːn] , ['pæsɪv] , [ænd; ənd] ['smailis] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər][self] !

Pale	,	wan	,	passive	,	and	smileless	,	she	was	the	ghost	of	her	former	self	!
苍白	,	万	,	被动的	,	和	无笑容	,	她	曾是	这	鬼	的	她	以前的	自己	!

她脸色苍白，面容憔悴，精神萎靡，脸上没有一丝笑容，仿佛变了一个人似的！

[bʌt; bət] [deɪz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [druː] [nɪr] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] ,

But	days	rolled	on	,	and	the	evil	one	drew	near	;	she	recoiled	,
但	天	滚动	在	,	和	这	邪恶的	一	画	靠近	;	她	反冲	,

但日子一天天过去，邪恶势力步步逼近；她畏缩不前，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] .

but	she	never	dreamed	of	resisting	.
但	她	绝不	梦见	的	抵抗	.

但她从未想过反抗。

[haʊ] ['meni] ['iːkwəl]['vɪktəms][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] [dʌz] [ðə; ði]['ɔːltər] ['wɪtnəs] !

How	many	equal	victims	of	her	age	and	sex	does	the	altar	witness	!
如何	许多	平等的	受害者	的	她	年龄	和	性别	做	这	坛	证人	!

祭坛上见证了多少与她年龄和性别相同的受害者！

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['ɜːrli] [nuːn] , [lɔːrd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] .

One	day	,	at	early	noon	,	Lord	Vargrave	took	his	way	to	Evelyn's	.
一	天	,	在	早期的	中午	,	主	-	采取	他的	方式	到	伊芙琳的	.

一天中午时分，瓦格雷夫勋爵前往伊夫林家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜ-'meɪn] ,

He	had	been	to	pay	a	political	visit	in	the	Faubourg	St	.	Germain	,
他	有	到过	到	支付	一个	政治的	访问	在	这	郊区	英石	.	杰曼	,

他曾前往圣日耳曼郊区进行政治访问。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sloʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːləteri][pɑːrt][ʌv; əv]

and	he	was	now	slowly	crossing	the	more	quiet	and	solitary	part	of
和	他	曾是	现在	缓慢地	过境	这	更多的	安静的	和	孤	部分	的

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,

the	gardens	of	the	Tuileries	,
这	花园	的	这	杜乐丽	,

他现在正缓缓穿过杜乐丽花园中较为安静僻静的一角。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['æftər][hɪz; ɪz][oʊld] , [ʌn'ɔ:ltərd] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
his **hands** **clasped** **behind** **him** **,** **after** **his** **old** **,** **unaltered** **habit** **,** **and** **his** **eyes**
他的 双手 紧握 在后面 他 , 后 他的 老的 , 未改变的 习惯 , 和 他的 眼睛
['daʊnkæst] ,
downcast **,**
沮丧 ,

他双手背在身后，一如既往地保持着这个习惯，双眼低垂着。

— [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'loʊn] [bɪ'ni:θ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
— **when** **suddenly** **a** **man** **,** **who** **was** **seated** **alone** **beneath** **one** **of** **the** **trees** **,**
— 什么时候 突然 一个 男人 , WHO 曾是 坐着 独自的 下面 一 的 这 树木 ,

突然，一个独自坐在树下的男人

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs]
and **who** **had** **for** **some** **moments** **watched** **his** **steps** **with** **an** **anxious**
和 WHO 有 为了 一些 时刻 观看 他的 步骤 和 一个 焦虑的
[ænd; ənd][waɪld]['æspekt] ,
and **wild** **aspect** **,**
和 荒野 方面 ,

而那个人，曾带着焦虑和狂乱的神情注视着他的脚步片刻，

[roʊz][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
rose **and** **approached** **him** **.**
玫瑰 和 接近 他 .

起身走向他。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]
Lord **Vargrave** **was** **not** **conscious** **of** **the** **intrusion** **,** **till** **the** **man** **laid** **his** **hand**
主 - 曾是 不是 有意识的 的 这 入侵 , 直到 这 男人 铺设 他的 手
[ɑ:n] - [ɑ:rm] ,
on **Vargrave's** **arm** **,**
在 - 手臂 ,

瓦格雷夫勋爵并未察觉有人闯入，直到那人将手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —
and **exclaimed** **,** **—**
和 惊呼 , —

他惊呼道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !
" **It** **is** **he** **!**
" 它 是 他 !

是他！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
it **is** **!**
它 是 !

这是！

['lʌmli] ['fɜ:rərz] , [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] !
Lumley **Ferrers** **,** **we** **meet** **again** **!**
卢姆利 费雷尔斯 , 我们 见面 再次 !

Lumley Ferrers，我们又见面了！

" [lɔ:rd] - ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
" **Lord** **Vargrave** **started** **and** **changed** **colour** **,** **as** **he** **gazed** **on** **the** **intruder** **.**
" 主 - 开始 和 已更改 颜色 , 作为 他 凝视 在 这 入侵者 .

"瓦格雷夫勋爵猛地一惊，脸色也变了，他凝视着入侵者。"

" ['fɜ:rərz] , " [kən'tɪnju:d] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi]) ,
" **Ferrers** **,** **"** **continued** **Cesarini** **(** **for** **it** **was** **he** **)** **,**
" 费雷尔斯 , " 持续 切萨里尼 (为了 它 曾是 他) ,

"费雷尔斯，"切萨里尼继续说道（因为是他）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['fɜːrmli]['ɪntuː][lɔːrd] - [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , " [juː; jʊ]

and	he	wound	his	arm	firmly	into	Lord	Vargrave's	as	he	spoke	,	"	you
和	他	伤口	他的	手臂	牢牢	进入	主	-	作为	他	辐	,	"	你

[hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ;

have	not	changed	;
有	不是	已更改	;

说话间，他紧紧地挽着瓦格雷夫勋爵的胳膊，“你一点都没变；

[jʊr; jər][step][ɪz] [laɪt] , [jʊr; jər] [tʃiːk] ['helθf(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli]

your	step	is	light	,	your	cheek	healthful	;	and	yet	I	—	you	can	scarcely
你的	步	是	光	,	你的	脸颊	健康的	;	和	然而	我	—	你	能	几乎

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

recognize	me	.
认出	我	.

你的步伐轻盈，你的脸颊红润；然而我——你几乎认不出我了。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] ['hɔːrəbli] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] !

Oh	,	I	have	suffered	so	horribly	since	we	parted	!
哦	,	我	有	遭受	所以	糟糕透了	自从	我们	分手了	!

哦，自从我们分开后，我真是太痛苦了！

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['hevɪli] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [friː] ?

Why	have	I	been	so	heavily	visited	,	and	why	have	you	gone	free	?
为什么	有	我	到过	所以	重度	到访	,	和	为什么	有	你	已消失	自由的	?

为什么我受到如此多的拜访，而你却逍遥法外?

['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt][dʒʌst] !

Heaven	is	not	just	!
天堂	是	不是	只是	!

天堂并不公正！

" [kæ'strʊtʃioʊ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Castruccio	was	in	one	of	his	lucid	intervals	;	but	there	was	that	in	his
"	卡斯特鲁乔	曾是	在	一	的	他的	清醒的	间隔	;	但	那里	曾是	那	在	他的

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [aɪ] ,

uncertain	eye	,
不确定	眼睛	,

“卡斯特鲁乔当时正处于清醒的间隙；但他那不确定的眼神中，却透着一丝不安，

[ænd; ənd][streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt][ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ðɪ]

and	strange	unnatural	voice	,	which	showed	that	a	breath	might	dissolve	the
和	奇怪的	不自然	嗓音	,	哪个	显示	那	一个	气息	可能	溶解	这

['ævəlæntʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

以及一种奇怪的、不自然的声音，表明呼吸可以化解雪崩。

[lɔːrd] - [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] ; [nʌn] [wɜːr; wər] [nɪr] :

Lord	Vargrave	looked	anxiously	round	;	none	were	near	:
主	-	看起来	焦虑地	圆形的	;	没有任何	是	靠近	:

瓦格雷夫勋爵焦急地环顾四周，附近却空无一人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['pʌblɪk][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] ,

but	he	knew	that	the	more	public	parts	of	the	garden	were	thronged	,
但	他	知道	那	这	更多的	民众	部分	的	这	花园	是	熙熙攘攘	,

但他知道花园里比较公共的区域人山人海。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] ['meni] [fɔːrmz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	through	the	trees	he	saw	many	forms	moving	in	the	distance	.
和	通过	这	树木	他	锯	许多	表格	移动	在	这	距离	.

透过树木，他看到远处有许多身影在移动。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	felt	that	the	sound	of	his	voice	could	summon	assistance	in	an	instant	,
他	毛毡	那	这	声音	的	他的	嗓音	可以	召唤	协助	在	一个	立即的	,

他觉得自己的声音能瞬间召唤来援军。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	his	assurance	returned	to	him	.
和	他的	保证	返回	到	他	.

他恢复了信心。

" [maɪ] [pʊr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ['suːðɪŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

"	My	poor	friend	,	"	said	he	soothingly	,	as	he	quickened	his	pace	,
"	我的	贫穷的	朋友	,	"	说	他	舒缓地	,	作为	他	加速	他的	步伐	,

“我可怜的朋友，”他一边加快脚步，一边安慰道。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] ;

"	it	grieves	me	to	the	heart	to	see	you	look	ill	;
"	它	悲伤	我	到	这	心	到	看	你	看	患病的	;

看到你生病的样子，我心里很难过；

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst] . "

do	not	think	so	much	of	what	is	past	.	"
做	不是	思考	所以	很多	的	什么	是	过去的	.	"

不要过多地去想过去的事情。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pæst] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['gluːmɪli] .

"	There	is	no	past	!	"	replied	Cesarini	,	gloomily	.
"	那里	是	不	过去的	!	"	回复	切萨里尼	,	阴郁地	.

“没有过去！”切萨里尼沮丧地回答道。

" [ðə; ði][pæst][ɪz][maɪ]['prez(ə)nt] !

"	The	Past	is	my	Present	!
"	这	过去的	是	我的	展示	!

“过去就是我的现在！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] [tʃeɪnz] , ['oʊvər][ɔːl] [ðæt]

And	I	have	thought	and	thought	,	in	darkness	and	in	chains	,	over	all	that
和	我	有	想法	和	想法	,	在	黑暗	和	在	链条	,	超过	全部	那

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ,

I	have	endured	,
我	有	忍受	,

我曾在黑暗中，在锁链中，反复思索我所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hæz; həz]['broʊkən][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]

and	a	light	has	broken	on	me	in	the	hours	when	they	told	me	I	was
和	一个	光	有	破碎的	在	我	在	这	小时	什么时候	他们	讲述	我	我	曾是

[mæd] !

mad	!
疯狂的	!

在他们告诉我我疯了的那几个小时里，我突然醒悟了！

['lʌmli] ['fɜːrərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ][led][ˌem 'iː] , ['dev(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]

Lumley	Ferrers	,	it	was	not	for	my	sake	that	you	led	me	,	devil	as	you
卢姆利	费雷尔斯	,	它	曾是	不是	为了	我的	清酒	那	你	引领	我	,	魔鬼	作为	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

卢姆利·费雷尔斯，你引诱我不是为了我，你这个魔鬼。

['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] [hel] !
into **the** **lowest** **hell** **!**
进入 这 最低 地狱 !

下地狱!

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] ['sepəreitiŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
You **had** **some** **object** **of** **your** **own** **to** **serve** **in** **separating** **her** **from**
你 有 一些 目的 的 你的 自己的 到 服务 在 分离 她 从
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers **.**
马尔特拉弗斯 .

你另有图谋，想借此将她与马尔特拉弗斯分开。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] .
You **made** **me** **your** **instrument** **.**
你 制成 我 你的 乐器 .

你把我当成了你的乐器。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sind] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
What **was** **I** **to** **you** **that** **you** **should** **have** **sinned** **for** **my** **sake** **?**
什么 曾是 我 到 你 那 你 应该 有 罪过 为了 我的 清酒 ?

我与你何干，竟让你为我犯罪?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['truːli] , [ɪf] [ðoʊz] [lɪps][kæn; kən] ['ʌtər] [truːθ] ! "
Answer **me** **,** **and** **truly** **,** **if** **those** **lips** **can** **utter** **truth** **!** **"**
回答 我 , 和 真的 , 如果 那些 嘴唇 能 说出 真相 ! "

回答我，如果这嘴唇能说出真话的话!

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] ['æksənts] , " [ə'nʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl]
" **Cesarini** **,** **"** **returned** **Vargrave** **,** **in** **his** **blandest** **accents** **,** **"** **another** **time** **we** **will**
" 切萨里尼 , " 返回 - , 在 他的 最平淡的 口音 , " 其他 时间 我们 将要
[kən'vɜːrs] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ;
converse **on** **what** **has** **been** **;**
交谈 在 什么 有 到过 ;

"切萨里尼，"瓦尔格雷夫用他最平淡的语气回答道，"我们改天再谈谈过去的事情吧;

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [kəm'baɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
believe **me** **,** **my** **only** **object** **was** **your** **happiness** **,** **combined** **,** **it** **may** **be** **,**
相信 我 , 我的 仅有的 目的 曾是 你的 幸福 , 合并 , 它 可能 是 ,

相信我，我唯一的目的就是让你幸福，或许两者兼而有之。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] . "
with **my** **hatred** **of** **your** **rival** **.** **"**
和 我的 仇恨 的 你的 竞争对手 . "

我恨你的对手。

" ['laɪər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['græspɪŋ] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ]
" **Liar** **!** **"** **shouted** **Cesarini** **,** **grasping** **Vargrave's** **arm** **with** **the** **strength** **of** **growing**
" 说谎者 ! " 喊叫 切萨里尼 , 抓握 - 手臂 和 这 力量 的 生长
['mædnəs] ,
madness **,**
疯狂 ,

"骗子！"切萨里尼喊道，疯狂地一把抓住瓦尔格雷夫的手臂。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .
while **his** **burning** **eyes** **were** **fixed** **upon** **his** **tempter's** **changing** **countenance** **.**
尽管 他的 燃烧 眼睛 是 固定的 之上 他的 - 变化 面容 .

他灼热的目光紧紧盯着诱惑者变幻莫测的面容。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌvd] [ˈflɔrəns] ; [juː; jʊ] , [tuː] , [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['riːəl]
" You , too , loved Florence ; you , too , sought her hand ; you were my real
" 你 , 也 , 喜爱 佛罗伦萨 ; 你 , 也 , 寻求 她 手 ; 你 是 我的 真实的
['raɪv(ə)l] ! "
rival ! "
竞争对手 ! "

"你也爱过弗洛伦斯；你也曾向她求婚；你才是我真正的情敌！"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[maɪ] [frend] , [hʌʃ] ! " [sed] - , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] ,
my friend , hush ! " said Vargrave , seeking to shake off the grip of the maniac ,
我的 朋友 , 嘘 ! " 说 - , 寻求 到 摇 离开 这 紧握 的 这 疯子 ,

"朋友，嘘！"瓦格雷夫说着，试图摆脱疯子的控制。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv]
and becoming seriously alarmed ; " we are approaching the crowded part of
和 成为 严重地 惊慌 ; " 我们 是 接近 这 挤 部分 的
[ðə; ði] ['gaːdnz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əb'zɜːrvd] . "
the gardens , we shall be observed . "
这 花园 , 我们 将 是 观察到 . "

并开始感到非常担忧；"我们正在接近花园里人多的地方，我们会被人看到的。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][men] [meɪd] [maɪ][foʊz] ?
" And why are men made my foes ?
" 和 为什么 是 男人 制成 我的 敌人 ?

为什么男人会成为我的敌人?

[waɪ] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] [bɪ'kʌm] [maɪ]['pɜːrsɪkjuːtər] ?
Why is my own sister become my persecutor ?
为什么 是 我的 自己的 姐姐 变得 我的 迫害者 ?

为什么我的亲姐姐会成为我的迫害者?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tɔːrtʃərər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌndʒən] ?
Why should she give me up to the torturer and the dungeon ?
为什么 应该 她 给 我 向上 到 这 施虐者 和 这 地牢 ?

她为什么要把我交给施虐者和地牢?

[waɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːpənts] [ænd; ənd] [fiːndz] [maɪ] ['kɒmreɪdz] ?
Why are serpents and fiends my comrades ?
为什么 是 蛇 和 恶魔 我的 同志们 ?

为什么蛇和恶魔会成为我的同伴?

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər]['faɪər][ɪn][maɪ][breɪn][ænd; ənd] [hɑːrt] ;
Why is there fire in my brain and heart ;
为什么 是 那里 火 在 我的 脑 和 心 ;

为什么我的大脑和心脏里仿佛燃起了火焰?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] [friː] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd][laɪf] ?
and why do you go free and enjoy liberty and life ?
和 为什么 做 你 去 自由的 和 享受 自由 和 生活 ?

你为何要获得自由，享受自由和生命?

[əb'zɜːrvd] !
Observed !
观察到 !

已观察到!

[wʌt] [ker] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ?
What **care** **you** **for** **observation** **?**
什么 关心 你 为了 观察 ?

你为什么关心观察?

[ɔːl] [men] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
All **men** **search** **for** **me** **!** **"**
全部 男人 搜索 为了 我 ! "

所有人都在寻找我!

" [ðen] [waɪ] [soʊ]['oʊpənli][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðer; ðər]['noʊtɪs] ; [waɪ] — "
" **Then** **why** **so** **openly** **expose** **yourself** **to** **their** **notice** **;** **why** **—** **"**
" 然后 为什么 所以 公然 暴露 你自己 到 他们的 注意 ; 为什么 — "

"那么，你为何如此明目张胆地暴露在他们面前？为何——"

" [hɪr] [ˌem 'iː] !
" **Hear** **me** **!**
" 听到 我 !

"听我说！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
" **interrupted** **Cesarini** **.**
" 中断 切萨里尼 .

"切萨里尼打断了他。"

" [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['prɪzn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ;
" **When** **I** **escaped** **from** **the** **horrible** **prison** **into** **which** **I** **was** **plunged** **;**
" 什么时候 我 逃脱 从 这 可怕 监狱 进入 哪个 我 曾是 暴跌 ;

"当我从那座我曾深陷其中的可怕监狱中逃脱出来时;

[wen] [aɪ] ['sentɪd] [ðə; ði] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ;
when **I** **scented** **the** **fresh** **air** **,** **and** **bounded** **over** **the** **grass** **;**
什么时候 我 香味 这 新鲜的 空气 , 和 有界 超过 这 草 ;

当我闻到新鲜空气，便在草地上奔跑起来;

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [friː] [ɪn] [lɪmz] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
when **I** **was** **again** **free** **in** **limbs** **and** **spirit** **,**
什么时候 我 曾是 再次 自由的 在 四肢 和 精神 ,

当我再次获得身心自由时，

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɑːn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][aɪ]
— **a** **sudden** **strain** **of** **music** **from** **a** **village** **came** **on** **my** **ear** **,** **and** **I**
— 一个 突然 拉紧 的 音乐 从 一个 村庄 来了 在 我的 耳朵 , 和 我
[stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
stopped **short** **,**
停止 短的 ,

突然，一阵来自村庄的音乐传入我的耳中，我猛地停住了脚步。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and **crouched** **down** **,** **and** **held** **my** **breath** **to** **listen** **.**
和 蹲着 向下 , 和 握住 我的 气息 到 听 .

我蹲下身子，屏住呼吸倾听。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] , [ænd; ənd][aɪ] [wept]
It **ceased** **;** **and** **I** **thought** **I** **had** **been** **with** **Florence** **,** **and** **I** **wept**
它 停止 ; 和 我 想法 我 有 到过 和 佛罗伦萨 , 和 我 哭泣
['bɪtərli] !
bitterly **!**
苦涩地 !

声音停止了；我以为我曾和佛罗伦萨在一起，于是我痛哭流涕!

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] ;

When	I	recovered	,	memory	came	back	to	me	distinct	and	clear	;
什么时候	我	恢复	,	记忆	来了	后退	到	我	清楚的	和	清除	;

康复后，我的记忆变得清晰而明确；

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ə'vendʒ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðaɪ'self] ! -

and	I	heard	a	voice	say	to	me	,	'	Avenge	her	and	thyself	!	'
和	我	听到	一个	嗓音	说	到	我	,	-	报仇	她	和	你自己	!	-

我听见一个声音对我说："为她和你自己报仇！"

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ə'gen] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] !

From	that	hour	the	voice	has	been	heard	again	,	morning	and	night	!
从	那	小时	这	嗓音	有	到过	听到	再次	,	早晨	和	夜晚	!

从那时起，早晚又都能听到那个声音！

['lʌmli] ['fɜːrərz] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Lumley	Ferrers	,	I	hear	it	now	!
卢姆利	费雷尔斯	,	我	听到	它	现在	!

卢姆利·费雷尔斯，我现在听到了！

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [maɪ] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [nəːvs] [maɪ][hænd] !

it	speaks	to	my	heart	,	it	warms	my	blood	,	it	nerves	my	hand	!
它	说话	到	我的	心	,	它	温暖	我的	血	,	它	神经	我的	手	!

它触动了我的心，它温暖了我的血液，它让我手心发麻！

[ɑːn] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] ['vendʒəns] [fɔːl] ?

On	whom	should	vengeance	fall	?
在	谁	应该	复仇	落下	?

复仇的矛头应该落在谁身上?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Speak	to	me	!
说话	到	我	!

跟我说话！

" ['lʌmli] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ɑːn] .

"	Lumley	strode	rapidly	on	.
"	卢姆利	大步走	快速	在	.

卢姆利大步向前走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [groʊv] ; [ə; eɪ] [geɪ] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	were	now	without	the	grove	;	a	gay	throng	was	before	them	.
他们	是	现在	没有	这	树林	;	一个	同性恋	人群	曾是	前	他们	.

他们现在已经离开了树林；一群欢快的人群站在他们面前。

" [ɔːl] [ɪz] [seɪf] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	All	is	safe	,	"	thought	the	Englishman	.
"	全部	是	安全的	,	"	想法	这	英国人	.

"一切都安全了，"这位英国人心想。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [ɑːn][ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ; "

He	turned	abruptly	and	haughtily	on	Cesarini	,	and	waved	his	hand	;	"
他	转向	突然	和	傲慢地	在	切萨里尼	,	和	挥手	他的	手	;	"

[bɪ'gɔːn] , ['mædmən] !

Begone	,	madman	!
走开	,	狂人	!

他突然傲慢地转向切萨里尼，挥了挥手："滚开，疯子！"

" [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [stɜːrn] [vɔɪs] , — " [bɪ'gɔːn] !

"	said	he	,	in	a	loud	and	stern	voice	,	—	"	begone	!
"	说	他	,	在	一个	大声	和	船尾	嗓音	,	—	"	走开	!

"他用响亮而严厉的声音说道，——""滚开！"

[veks][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , [ɔːr][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['kʌstədi] .

vex	me	no	more	,	or	I	give	you	into	custody	.
烦恼	我	不	更多的	,	或者	我	给	你	进入	保管	.

别再惹我生气，否则我就把你交给警方。

[bɪ'gɔːn] , [aɪ] [seɪ] !

Begone	,	I	say	!
走开	,	我	说	!

滚开!

" [ˌtʃɛzɑː'riːni]['hɔːltɪd] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Cesarini	halted	,	amazed	and	awed	for	the	moment	;	and	then	,
"	切萨里尼	停止	,	惊叹	和	敬畏	为了	这	片刻	;	和	然后	,

塞萨里尼愣住了，一时之间既惊讶又敬畏；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [θruː] [hɪm'self][ɑːn] - .

with	a	dark	scowl	and	a	low	cry	,	threw	himself	on	Vargrave	.
和	一个	黑暗的	皱眉头	和	一个	低的	哭	,	扔	他自己	在	-	.

他面色阴沉，低声吼叫着，扑向了瓦格雷夫。

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [prɪ'perd] ;

The	eye	and	hand	of	the	latter	were	vigilant	and	prepared	;
这	眼睛	和	手	的	这	后者	是	警惕的	和	准备	;

后者眼观六路、手观六路，时刻准备着；

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][help] .

he	grasped	the	uplifted	arm	of	the	maniac	,	and	shouted	for	help	.
他	抓住	这	提升	手臂	的	这	疯子	,	和	喊叫	为了	帮助	.

他抓住疯子举起的手臂，大声呼救。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædmən][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['fjʊri] ;

But	the	madman	was	now	in	his	full	fury	;
但	这	狂人	曾是	现在	在	他的	满的	愤怒	;

但此时疯子已彻底陷入狂怒之中；

[hiː; hi] [həːld] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz]

he	hurled	Vargrave	to	the	ground	with	a	force	for	which	the	peer	was
他	投掷	-	到	这	地面	和	一个	力量	为了	哪个	这	同伴	曾是

[nɑːt] [prɪ'perd] ,

not	prepared	,
不是	准备	,

他以贵族始料未及的力气将瓦格雷夫摔倒在地。

[ænd; ənd] ['lʌmli] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['rɪzn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] , [ɪf] [tuː]

and	Lumley	might	never	have	risen	a	living	man	from	that	spot	,	if	two
和	卢姆利	可能	绝不	有	升起	一个	活的	男人	从	那	点	,	如果	二

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

如果当时有两个士兵，卢姆利或许永远也无法从那个地方复活一个活人。

['siːtɪd] [kloʊz][baɪ] , [hæd; həd][nɑːt] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

seated	close	by	,	had	not	hastened	to	his	assistance	.
坐着	关闭	经过	,	有	不是	加快	到	他的	协助	.

坐在附近的人并没有急忙上前帮忙。

[ˌtʃɛzɑː'riːni][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['niːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

Cesarini	was	already	kneeling	on	his	breast	,
切萨里尼	曾是	已经	跪着	在	他的	胸部	,

切萨里尼已经跪在他的胸口了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['boʊni]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['fæsnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]
and **his** **long** **bony** **fingers** **were** **fastening** **upon** **the** **throat** **of** **his** **intended**
和 他的 长的 骨质 手指 是 紧固 之上 这 喉 的 他的 故意的
['vɪktɪm] .
victim **.**
受害者 .

他那双瘦长的手指正掐住他要杀死的受害者的喉咙。

[tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] , [hiː; hi] [glɛəd] ['fɪrsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'seɪlənts] ;
Torn **from** **his** **hold** **,** **he** **glared** **fiercely** **on** **his** **new** **assailants** **;**
撕裂 从 他的 抓住 , 他 怒目而视 激烈地 在 他的 新的 袭击者 ;

他挣脱束缚，怒视着新的袭击者；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fɪrs] [bʌt; bət]['moʊmənteri] ['strʌg(ə)l] , [restid] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðer; ðər][grɪp]
and **after** **a** **fierce** **but** **momentary** **struggle** **,** **wrested** **himself** **from** **their** **grip**
和 后 一个 凶猛的 但 瞬间 斗争 , 夺取 他自己 从 他们的 紧握
.
:
.

经过一番激烈但短暂的挣扎，他挣脱了他们的束缚。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] ['rɪzn] [frʌm; frəm]
Then **,** **turning** **round** **to** **Vargrave** **,** **who** **had** **with** **some** **effort** **risen** **from**
然后 , 转弯 圆形的 到 - , WHO 有 和 一些 努力 升起 从
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

然后，他转身看向瓦格雷夫，瓦格雷夫费力地从地上爬了起来。

[hiː; hi] [ʃriːkt] [aʊt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðiː] [jet] !
he **shrieked** **out** **,** **"** **I** **shall** **have** **thee** **yet** **!**
他 尖叫 出去 , " 我 将 有 你 然而 !

他大喊道："我终将得到你！"

" [ænd; ənd][fled] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" **and** **fled** **through** **the** **trees** **and** **disappeared** **.**
" 和 逃亡 通过 这 树木 和 消失 .

然后他们逃进了树林，消失不见了。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ɑː] , [huː] [ɪz] [naɪ] ?
AH **,** **who** **is** **nigh** **?**
啊 , WHO 是 夜 ?

啊，谁在附近?

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frend] [ɔːr][foʊ] !
Come **to** **me** **,** **friend** **or** **foe** **!**
来 到 我 , 朋友 或者 敌人 !

无论敌友，都来找我吧!

[maɪ]['pɑːrks] , [maɪ] [wɔːks] , [maɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
My **parks** **,** **my** **walks** **,** **my** **manors** **that** **I** **had** **,**
我的 公园 , 我的 散步 , 我的 庄园 那 我 有 ,

我的公园，我的散步路线，我曾经拥有的庄园，

[ɛvn] [naʊ] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] . — ['henri] ['vaɪ, 'viː] .
Ev'n **now** **forsake** **me** **.** **—** **HENRY** **VI** **.**
甚至 现在 背叛 我 . — 亨利 六年级 .

即使现在也抛弃我吧。——亨利六世

[pɑːrt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Part	iii	.
部分	三、	.

第三部分

[lɔːrd] - , [boʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər] ,

LORD	VARGRAVE	,	bold	as	he	was	by	nature	,
主	-	,	大胆的	作为	他	曾是	经过	自然	,

瓦格雷夫勋爵，天性大胆，

[ɪn][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['gluːmi] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

in	vain	endeavoured	to	banish	from	his	mind	the	gloomy	impression	which	the
在	徒劳	努力	到	放逐	从	他的	头脑	这	阴沉	印象	哪个	这

['stɑːrtlɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] .

startling	interview	with	Cesarini	had	bequeathed	.
令人震惊	面试	和	切萨里尼	有	遗赠	.

他徒劳地试图从脑海中驱散与切萨里尼那次令人震惊的会面所留下的阴郁印象。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] , ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	face	,	the	voice	of	the	maniac	,	haunted	him	,
这	脸	,	这	嗓音	的	这	疯子	,	闹鬼的	他	,

那张脸，那个疯子的声音，一直萦绕在他心头。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [reɪθ] [hɔːnts] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] .

as	the	shape	of	the	warning	wraith	haunts	the	mountaineer	.
作为	这	形状	的	这	警告	幽灵	闹鬼的地方	这	登山	.

警告的幽灵的身影萦绕在登山者心头。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

He	returned	at	once	to	his	hotel	,
他	返回	在	一次	到	他的	酒店	,

他立即返回了酒店。

[ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

unable	for	some	hours	to	collect	himself	sufficiently	to	pay	his	customary
无法	为了	一些	小时	到	收集	他自己	足够	到	支付	他的	习惯

['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] .

visit	to	Miss	Cameron	.
访问	到	错过	卡梅伦	.

几个小时内，他都无法平静下来，去按惯例拜访卡梅伦小姐。

['ɪnli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ]['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest]

Inly	resolving	not	to	hazard	a	second	meeting	with	the	Italian	during	the	rest
仅限	解决	不是	到	冒险	一个	第二	会议	和	这	意大利语	期间	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət]['pærɪs][baɪ] ['ventʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɑːn] [fʊt] ,

of	his	sojourn	at	Paris	by	venturing	in	the	streets	on	foot	,
的	他的	旅居	在	巴黎	经过	冒险	在	这	街道	在	脚	,

伊纳利下定决心，在巴黎逗留期间，不再冒险步行上街与那位意大利人再次相遇。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ; [daind] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][diː]['pærɪs] ;

he	ordered	his	carriage	towards	evening	;	dined	at	the	Cafe	de	Paris	;
他	订购	他的	运输	向	晚上	;	用餐	在	这	咖啡店	德	巴黎	;

他吩咐马车傍晚时分前往巴黎咖啡馆用餐；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə]['leɪdi] - [haʊs] .

and	then	re	-	entered	his	carriage	to	proceed	to	Lady	Doltimore's	house	.
和	然后	关于	-	进入	他的	运输	到	继续	到	女士	-	房子	.

然后他重新登上马车，前往多尔蒂莫尔夫人的住所。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] -
" I beg your pardon , my lord , " said his servant , as he closed the carriage -
" 我 求 你的 赦免 , 我的 主 , " 说 他的 仆人 , 作为 他 关闭 这 运输 -
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

"对不起，老爷，"他的仆人一边关上马车门一边说道。

" [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" but I forgot to say that , a short time after you returned this morning ,
" 但 我 忘了 到 说 那 , 一个 短的 时间 后 你 返回 这 早晨 ,

"但我忘了告诉你，就在你今天早上回来后不久……"

[ə; eɪ][streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] [ɪf] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] [wʌz; wəz][nɑːt]
a strange gentleman asked at the porter's lodge if Mr . Ferrers was not
一个 奇怪的 绅士 问 在 这 搬运工 小屋 如果 先生 . 费雷尔斯 曾是 不是
['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
staying at the hotel .
入住 在 这 酒店 .

一位陌生的男士在门房询问费雷尔斯先生是否住在酒店。

[ðə; ði] ['potər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪstər] . ['fɜːrərz] ,
The porter said there was no Mr . Ferrers ,
这 搬运工 说 那里 曾是 不 先生 . 费雷尔斯 ,

门房说没有费雷尔斯先生这个人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] ['entər] .
but the gentleman insisted upon it that he had seen Mr . Ferrers enter .
但 这 绅士 坚持 之上 它 那 他 有 已见 先生 . 费雷尔斯 进入 .

但那位先生坚称他亲眼看到费雷尔斯先生进来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] — "
I was in the lodge at the moment , my lord , and I explained — "
我 曾是 在 这 小屋 在 这 片刻 , 我的 主 , 和 我 解释 — "

大人，我当时正在小屋里，我解释道——"

" [ðæt] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ?
" That Mr . Ferrers and Lord Vargrave - are one and the same ?
" 那 先生 . 费雷尔斯 和 主 - 是 一 和 这 相同的 ?

"费雷尔斯先生和瓦格雷夫勋爵是同一个人吗？"

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ? "
What sort of looking person ? "
什么 种类 的 寻找 人 ? "

什么样的人？

" [θɪn] [ænd; ənd][dɑːrk] , [maɪ][lɔːrd] , — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
" Thin and dark , my lord , — evidently a foreigner .
" 薄的 和 黑暗的 , 我的 主 , — 显然 一个 外国人 .

"大人，他又瘦又黑——显然是个外国人。"

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [lɔːrd] - , [hiː; hi][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
When I said that you were now Lord Vargrave , he stared a moment ,
什么时候 我 说 那 你 是 现在 主 - , 他 凝视 一个 片刻 ,

当我说你现在是瓦格雷夫勋爵时，他愣了一下。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft]
and said very abruptly that he recollected it perfectly , and then he laughed
和 说 非常 突然 那 他 回忆 它 完美 , 和 然后 他 笑了
[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] . "
and walked away . "
和 步行 离开 . "

他突然说道，他完全记得这件事，然后笑着走开了。

" [dɪd][hiː; hi][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "
" Did he not ask to see me ? "
" 做过 他 不是 问 到 看 我 ? "

“他难道没有要求见我吗？”

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əˈnʌðər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
" No , my lord ; he said he should take another opportunity .
" 不 , 我的 主 ; 他 说 他 应该 拿 其他 机会 .

“不，大人；他说他应该再找一次机会。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈθredber] .
He was a strange - looking gentleman , and his clothes were threadbare .
他 曾是 一个 奇怪的 - 寻找 绅士 , 和 他的 衣服 是 破旧的 .
"
"
"

他相貌古怪，衣衫褴褛。

" [ɑː] , [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [pəˈtɪʃənər] .
" Ah , some troublesome petitioner .
" 啊 , 一些 麻烦的 请愿人 .

“啊，真是个麻烦的请愿者。”

[pərˈhæps][ə; eɪ][poʊl][ɪn] [dɪˈstres] !
Perhaps a Pole in distress !
也许 一个 极 在 痛苦 !

或许是一位陷入困境的波兰人！

[rɪˈmembər]
Remember
记住

记住

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][æt; ət][hoʊm] [wen] [hiː; hi][kɔːlz] .
I am never at home when he calls .
我 是 绝不 在 家 什么时候 他 呼叫 .

他打电话来的时候我总是不在家。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Shut the door .
关闭 这 门 .

把门关上。

[tuː; tə] ['leɪdi] - .
To Lady Doltimore's .
到 女士 - .

致多尔蒂莫尔夫人。

" ['lʌmliz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ,
" Lumley's heart beat as he threw himself back ,
" 伦利 心 打 作为 他 扔 他自己 后退 ,

“卢姆利向后仰去时，他的心跳加速。”

— [hiː; hi] [əˈgen] [felt][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['mædmən][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
— he again felt the grip of the madman at his throat .
— 他 再次 毛毡 这 紧握 的 这 狂人 在 他的 喉 .

他再次感到疯子掐住了他的喉咙。

[hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][wʌns] , [ðæt][ˌtʃɛzɑːˈriːni][hæd; həd] ['dɔːgɪd] [hɪm; ɪm] ;
He saw , at once , that Cesarini had dogged him ;
他 锯 , 在 一次 , 那 切萨里尼 有 顽强 他 ;

他立刻意识到，切萨里尼一直纠缠着他；

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]

he	**resolved**	**the**	**next**	**morning**	**to**	**change**	**his**	**hotel**	**,**	**and**	**to**	**apply**	**to**
他	已解决	这	下一个	早晨	到	改变	他的	酒店	,	和	到	申请	到

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	**police**	**.**
这	警察	.

第二天早上，他决定换一家酒店，并向警方报案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kiːn] [ə; eɪ] [fɪr] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

It	**was**	**strange**	**how**	**sudden**	**and**	**keen**	**a**	**fear**	**had**	**entered**	**the**	**breast**	**of**
它	曾是	奇怪的	如何	突然	和	敏锐的	一个	害怕	有	进入	这	胸部	的

[ðɪs] ['kæləs] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [mæn] !

this	**callous**	**and**	**resolute**	**man**	**!**
这	冷酷	和	坚决	男人	!

奇怪的是，这种冷酷无情、意志坚定的男人，心中竟然突然涌起一股强烈的恐惧!

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - , [hiː; hi] [faʊnd] ['kærəlɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

On	**arriving**	**at**	**Lady**	**Doltimore's**	**,**	**he**	**found**	**Caroline**	**alone**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
在	抵达	在	女士	-	,	他	成立	卡罗琳	独自的	在	这	绘画	-	房间	.

他到达多尔蒂莫尔夫人家时，发现卡罗琳独自一人在客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ðæt] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪrd] .

It	**was**	**a**	**tete**	**-**	**a**	**-**	**tete**	**that**	**he**	**by**	**no**	**means**	**desired**	**.**
它	曾是	一个	头像	-	一个	-	头像	那	他	经过	不	方法	想要的	.

这是一场他绝不想要的单独谈话。

" [lɔːrd] - , " [sed] ['kærəlɪn] , ['koʊldli] , " [aɪ] [wɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	**Lord**	**Vargrave**	**,**	**"**	**said**	**Caroline**	**,**	**coldly**	**,**	**"**	**I**	**wished**	**a**	**short**	**conversation**	**with**	**you**
"	主	-	,	"	说	卡罗琳	,	冷冷地	,	"	我	希望	一个	短的	对话	和	你

;

;

;

“瓦格雷夫勋爵，”卡罗琳冷冷地说，“我本想和您简单谈谈；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][sent][juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt][æn; ən]['aʊər]

and	**finding**	**you**	**did**	**not**	**come**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**I**	**sent**	**you**	**a**	**note**	**an**	**hour**
和	寻找	你	做过	不是	来	在	这	早晨	,	我	发送	你	一个	笔记	一个	小时

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

发现你早上没有来，我一个小时前给你发了条信息。

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	**you**	**receive**	**it**	**?**	**"**
做过	你	收到	它	?	"

你收到了吗?

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][hoʊm] [sɪns] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [naɪn] . "

"	**No**	**;**	**I**	**have**	**been**	**from**	**home**	**since**	**six**	**o'clock**	**,**	**—**	**it**	**is**	**now**	**nine**	**.**	**"**
"	不	;	我	有	到过	从	家	自从	六	点钟	,	—	它	是	现在	九	.	"

“不，我六点钟就出门了，现在已经九点了。”

" [wel] , [ðen] , - , " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [lɪp] ,

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**Vargrave**	**,**	**"**	**said**	**Caroline**	**,**	**with**	**a**	**compressed**	**and**	**writhing**	**lip**	**,**
"	出色地	,	然后	,	-	,	"	说	卡罗琳	,	和	一个	压缩	和	扭动	唇	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

and	**turning**	**very**	**pale**	**,**
和	转弯	非常	苍白	,

“那么，瓦格雷夫，”卡罗琳说着，嘴唇紧抿扭动，脸色变得非常苍白。

" [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fɪr] - [sə'spekts; 'sʌspekts] .

"	I	tremble	to	tell	you	that	I	fear	Doltimore	suspects	.
"	我	颤抖	到	告诉	你	那	我	害怕	-	嫌疑人	.

“我战战兢兢地告诉你，我害怕多尔蒂莫尔嫌疑犯。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['stɜːrnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [siːm] [ʌn'hæpi] , ['mædəm]

He	looked	at	me	sternly	this	morning	,	and	said	,	'	You	seem	unhappy	,	madam
他	看起来	在	我	严厉地	这	早晨	,	和	说	,	-	你	似乎	不开心	,	女士

;
;
;

今天早上他严厉地看着我说：“夫人，您看起来很不高兴；

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [dis'tresiz] [juː; jʊ] ! - "

this	marriage	of	Lord	Vargrave's	distresses	you	!	'	"
这	婚姻	的	主	-	痛苦	你	!	-	"

瓦格雷夫勋爵的这桩婚事让你感到不安！

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , — [jʊr; jər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ænd; ənd]['ruːɪn] [juː; jʊ] . "

"	I	warned	you	how	it	would	be	,	—	your	own	selfishness	will	betray	and	ruin	you	.	"
"	我	警告	你	如何	它	会	是	,	—	你的	自己的	自私	将要	背叛	和	废墟	你	.	"

“我警告过你，你的自私终将背叛你，毁了你。”

" [duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [mæn] ! " [sed] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] .

"	Do	not	reproach	me	,	man	!	"	said	Lady	Doltimore	,	with	great	vehemence	.
"	做	不是	责备	我	,	男人	!	"	说	女士	-	,	和	伟大的	激烈	.

“别责备我，伙计！”多尔蒂莫尔夫人义愤填膺地说。

" [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['pɪti] , [tuː; tə] [fɔːr'berəns] , [tuː; tə] ['sʌkər] .

"	From	you	at	least	I	have	a	right	to	pity	,	to	forbearance	,	to	succour	.
"	从	你	在	至少	我	有	一个	正确的	到	遗憾	,	到	宽容	,	到	救助	.

“至少我有权利从你那里得到怜悯、宽容和帮助。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

I	will	not	bear	reproach	from	you	.	"
我	将要	不是	熊	责备	从	你	.	"

我不会容忍你们的责备。

" [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ə'genst] [jɔːr'self]

"	I	reproach	you	for	your	own	sake	,	for	the	faults	you	commit	against	yourself
"	我	责备	你	为了	你的	自己的	清酒	,	为了	这	故障	你	犯罪	反对	你自己

;
;
;

“我责备你，是为了你自身的缘故，因为你犯了伤害自己的罪；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['kærəlɪn] , [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['dʒenərəsli] ['kɔŋkəd] [ɔːl] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] ,

and	I	must	say	,	Caroline	,	that	after	I	had	generously	conquered	all	selfish	feeling	,
和	我	必须	说	,	卡罗琳	,	那	后	我	有	慷慨地	征服	全部	自私	感觉	,

我必须说，卡罗琳，在我慷慨地克服了所有自私的情绪之后，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['brɪliənt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	assisted	you	to	so	desirable	and	even	brilliant	a	position	,
和	协助	你	到	所以	理想	和	甚至	杰出的	一个	位置	,

并帮助你获得了如此令人向往甚至辉煌的职位，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [dʒʌst][nɔːr] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [soʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns]

it	is	neither	just	nor	high	-	minded	in	you	to	evince	so	ungracious	a	reluctance
它	是	两者都不	只是	也不	高的	-	有思想	在	你	到	表明	所以	不友善的	一个	不情愿

[tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][step] [wɪtʃ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['æktʃuəl]['ruːɪn] .

to	my	taking	the	only	step	which	can	save	me	from	actual	ruin	.
到	我的	采取	这	仅有的	步	哪个	能	节省	我	从	实际的	废墟	.

你如此无情地拒绝我采取唯一能让我免于彻底毁灭的措施，既不公正也不高尚。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] - [sə'spekt] ?

But	what	does	Doltimore	suspect	?
但	什么	做	-	怀疑	?

但多尔蒂莫尔怀疑的是什么?

[wʌt] [graʊnd] [hæz; həz][hiː; hi][fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

What	ground	has	he	for	suspicion	,
什么	地面	有	他	为了	怀疑	,

他有什么理由怀疑呢?

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

beyond	that	want	of	command	of	countenance	which	it	is	easy	to	explain	,
超过	那	想	的	命令	的	面容	哪个	它	是	简单的	到	解释	,

除了那点很容易解释的面部表情控制力不足之外，

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]

—	and	which	it	is	yet	easier	for	a	woman	and	a	great	lady
—	和	哪个	它	是	然而	更轻松	为了	一个	女士	和	一个	伟大的	女士

——而对于一位女性，尤其是一位伟大的女士来说，这则更容易。

[[hɪr] ['lʌmli] [sniəd]] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ? "

[	here	Lumley	sneered	]	to	acquire	?	"
[	这里	卢姆利	冷笑	]	到	获得	?	"

（卢姆利冷笑一声）“收购？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	know	not	;	it	has	been	put	into	his	head	.
"	我	知道	不是	;	它	有	到过	放	进入	他的	头	.

我不知道；这是别人灌输给他的。

['pærɪs][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['slændər] .

Paris	is	so	full	of	slander	.
巴黎	是	所以	满的	的	诽谤	.

巴黎到处都是诽谤。

[bʌt; bət] , - — ['lʌmli] — [aɪ]['tremb(ə)l] , [aɪ] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ɪf] ['evər]

But	,	Vargrave	—	Lumley	—	I	tremble	,	I	shudder	with	terror	,	if	ever
但	,	-	—	卢姆利	—	我	颤抖	,	我	不寒而栗	和	恐怖	,	如果	曾经

但是，瓦格雷夫——卢姆利——我颤抖，我恐惧得浑身发抖，如果曾经

- [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] — "

Doltimore	should	discover	—	"
-	应该	发现	—	"

多尔蒂莫尔应该发现——

" [puː] ! [puː] !

"	Pooh	!	pooh	!
"	呸	!	呸	!

“噗！噗！”

['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [æt; ət]['pærɪs][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['gɑːrdɪd] , [moʊst] [dɪ'skriːt] .

Our	conduct	at	Paris	has	been	most	guarded	,	most	discreet	.
我们的	执行	在	巴黎	有	到过	最多	守卫	,	最多	慎重	.

我们在巴黎的行为举止非常谨慎，非常低调。

- [ɪz][self] - [kən'siːt] [pə'sɔnəˌfaɪd] , — [ænd; ənd][self] - [kən'siːt] [ɪz][hɔːrn] - [aɪd] .

Doltimore	is	Self	-	conceit	personified	,	—	and	Self	-	conceit	is	horn	-	eyed	.
-	是	自己	-	自负	拟人化的	,	—	和	自己	-	自负	是	喇叭	-	眼睛	.

多尔蒂莫尔是自负的化身，——而自负是目光短浅的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] , — [ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] , [frʌm; frəm]['ʌndər][jʊr; jər][oʊn] [ruːf] ;

I	am	about	to	leave	Paris	,	—	about	to	marry	,	from	under	your	own	roof	;
我	是	关于	到	离开	巴黎	,	—	关于	到	结婚	,	从	在下面	你的	自己的	屋顶	;

我即将离开巴黎，——即将在你的屋檐下结婚；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pruːd(ə)ns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - [kən'troʊl] , [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es]

a	little	prudence	,	a	little	self	-	control	,	a	smiling	face	,	when	you	wish	us
一个	小的	谨慎	,	一个	小的	自己	-	控制	,	一个	微笑	脸	,	什么时候	你	希望	我们

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

一点谨慎，一点自制，一张笑脸，当你祝我们幸福的时候。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [seɪf] .

and	so	forth	,	and	all	is	safe	.
和	所以	前进	,	和	全部	是	安全的	.

诸如此类，一切都很安全。

[tʊʃ] !

Tush	!
屁股	!

屁股！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] !

think	of	it	no	more	!
思考	的	它	不	更多的	!

别再想这件事了！

[feɪt] [hæz; həz][kʌt][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [jɔːrz] , [ən'les]

Fate	has	cut	and	shuffled	the	cards	for	you	;	the	game	is	yours	,	unless
命运	有	切	和	洗牌	这	牌	为了	你	;	这	游戏	是	你的	,	除非

[juː; jʊ] [rɪ'voʊk] .

you	revoke	.
你	撤销	.

命运已经为你洗牌，除非你反悔，否则游戏就是你的。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['metəfər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] , — [aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ['θredber] ;

Pardon	my	metaphor	;	it	is	a	favourite	one	,	—	I	have	worn	it	threadbare	;
赦免	我的	隐喻	;	它	是	一个	最喜欢的	一	,	—	我	有	磨损	它	破旧的	;

请原谅我的比喻；这是我最喜欢的比喻——我已经把它用得破烂不堪了；

[bʌt; bət]['hjuːmən][laɪf][ɪz][soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [æt; ət] [wɪst] .

but	human	life	is	so	like	a	rubber	at	whist	.
但	人类	生活	是	所以	喜欢	一个	橡皮	在	惠斯特	.

但人生就像打惠斯特牌一样，变幻莫测。

[wer] [ɪz] ['evlɪn] ? "

Where	is	Evelyn	?	"
在哪里	是	伊芙琳	?	"

伊芙琳在哪儿?

" [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

"	In	her	own	room	.
"	在	她	自己的	房间	.

在她自己的房间里。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

Have	you	no	pity	for	her	?	"
有	你	不	遗憾	为了	她	?	"

你难道一点都不同情她吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] ,

"	She	will	be	very	happy	when	she	is	Lady	Vargrave	;	and	for	the	rest	,
"	她	将要	是	非常	快乐的	什么时候	她	是	女士	-	;	和	为了	这	休息	,

"她成为瓦格雷夫夫人后会非常高兴；至于其他人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [biː; bi][ə; eɪ][stɜːrn][nɔːr][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] .

I	shall	neither	be	a	stern	nor	a	jealous	husband	.
我	将	两者都不	是	一个	船尾	也不	一个	嫉妒的	丈夫	.

我既不会做严厉的丈夫，也不会做嫉妒的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːlˌtrævərz] .

She	might	not	have	given	the	same	character	to	the	magnificent	Maltravers	.
她	可能	不是	有	给定	这	相同的	特点	到	这	壮丽	马尔特拉弗斯	.

她或许不会赋予伟大的马尔特拉弗斯同样的性格。

" [hɪr] ['evlɪn] ['entərd] ; [ænd; ənd] - ['heɪsnd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] ['wɪspər]

"	Here	Evelyn	entered	;	and	Vargrave	hastened	to	press	her	hand	,	to	whisper
"	这里	伊芙琳	进入	;	和	-	加快	到	按	她	手	,	到	耳语

['tendər][ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd]['kɑːmpləmɛnts] ,

tender	salutations	and	compliments	,
投标	问候	和	赞美	,

"这时伊芙琳走了进来；瓦格雷夫赶紧上前握住她的手，低声说着温柔的问候和赞美之词，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['iːzi] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['fʊtstuːl] ,

to	draw	the	easy	-	chair	to	the	fire	,	to	place	the	footstool	,
到	画	这	简单的	-	椅子	到	这	火	,	到	地方	这	脚凳	,

将扶手椅搬到火炉旁，放置脚凳。

— [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðə; ðɪ] ['peti] [swɑːnz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [smɔːl]

—	to	lavish	the	petits	soins	that	are	so	agreeable	,	when	they	are	the	small
—	到	奢华的	这	小	护理	那	是	所以	同意	,	什么时候	他们	是	这	小的

[mə'rælitiz] [ʌv; əv] [lʌv] .

moralities	of	love	.
道德	的	爱	.

— 慷慨地给予那些令人愉悦的小小关怀，因为它们是爱情中的小道德。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] , — [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æb'stræktɪd] .

Evelyn	was	more	than	usually	pale	,	—	more	than	usually	abstracted	.
伊芙琳	曾是	更多的	比	通常	苍白	,	—	更多的	比	通常	摘要	.

伊芙琳的脸色比平时更苍白，神情也比平时更恍惚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lʌstər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [noʊ][laɪf][ɪn][hɜːr; hər][step] ;

There	was	no	lustre	in	her	eye	,	no	life	in	her	step	;
那里	曾是	不	光泽	在	她	眼睛	,	不	生活	在	她	步	;

她双眼黯淡无光，步履蹒跚；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

she	seemed	unconscious	of	the	crisis	to	which	she	approached	.
她	似乎	无意识	的	这	危机	到	哪个	她	接近	.

她似乎没有意识到自己即将面临的危机。

[æz; əz][ðə; ði] [mɜːr] [ænd; ənd] ['hɪsəp] [wɪtʃ] [drʌgd] [ðə; ði] ['mælɪ,fæktə] [ʌv; əv][oʊld]['ɪntuː]

As	the	myrrh	and	hyssop	which	drugged	the	malefactors	of	old	into
作为	这	没药	和	牛膝草	哪个	吸毒	这	作恶者	的	老的	进入

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] ,

forgetfulness	of	their	doom	,
健忘	的	他们的	厄运	,

就像没药和牛膝草使古代的作恶者麻痹，忘记了他们的厄运一样，

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːfs] [wɪtʃ] ['stuːpɪfaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][læst][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] !

so	there	are	griefs	which	stupefy	before	their	last	and	crowning	consummation	!
所以	那里	是	悲伤	哪个	使人昏厥	前	他们的	最后的	和	加冕	圆房	!

所以，有些悲伤会在最终的、最辉煌的结局到来之前，使人麻木不仁！

- [kən'vəːst] ['laɪtlɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [nuːz] , [ðə; ði][læst] [bʊk] .

Vargrave	conversed	lightly	on	the	weather	,	the	news	,	the	last	book	.
-	交谈	轻轻	在	这	天气	,	这	消息	,	这	最后的	书	.

瓦格雷夫轻松地谈论着天气、新闻和最近读的一本书。

['evlɪn] ['ænsər] [bʌt; bət][ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ; [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [skriːn]

Evelyn	answered	but	in	monosyllables	;	and	Caroline	,	with	a	hand	-	screen
伊芙琳	回答	但	在	单音节词	;	和	卡罗琳	,	和	一个	手	-	屏幕

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [prɪ'zɜːrv] [æn; ən][ʌn'broʊkən]['saɪləns] .

before	her	face	,	preserved	an	unbroken	silence	.
前	她	脸	,	保存完好	一个	未破	沉默	.

伊芙琳只用单音节词回答；而卡罗琳则用手遮住脸，保持着一丝不苟的沉默。

[ðʌs] ['gluːmi] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðʌs] [geɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]

Thus	gloomy	and	joyless	were	two	of	the	party	,	thus	gay	and	animated
因此	阴沉	和	悄	是	二	的	这	派对	,	因此	同性恋	和	动画

[ðə; ði][θɜːrd] ,

the	third	,
这	第三	,

因此，聚会中的两人愁眉苦脸、毫无兴致，而第三人则兴高采烈、活力四射。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [strʌk] [ten] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [stroʊk] [daɪd] ,

when	the	clock	on	the	mantelpiece	struck	ten	;	and	as	the	last	stroke	died	,
什么时候	这	钟	在	这	壁炉架	击	十	;	和	作为	这	最后的	中风	死亡	,

壁炉架上的钟敲响了十下；当最后一下钟声停止时，

[ænd; ənd] ['evlɪn] [said] ['hevɪli] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

and	Evelyn	sighed	heavily	,	—	for	it	was	an	hour	nearer	to	the	fatal
和	伊芙琳	叹了口气	重度	,	—	为了	它	曾是	一个	小时	更近	到	这	致命的

[deɪ] ,

day	,
天	,

伊芙琳重重地叹了口气——因为距离那致命的一天又近了一个小时。

— [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [tuː]

—	the	door	was	suddenly	thrown	open	,	and	pushing	aside	the	servant	,	two
—	这	门	曾是	突然	抛掷	打开	,	和	推动	旁边	这	仆人	,	二

['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

gentlemen	entered	the	room	.
先生们	进入	这	房间	.

门突然被猛地推开，两位绅士推开仆人，走了进来。

['kærəlɪn] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [ðem; ðəm] , ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Caroline	,	the	first	to	perceive	them	,	started	from	her	seat	with	a
卡罗琳	,	这	第一的	到	感知	他们	,	开始	从	她	座位	和	一个

[feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

faint	exclamation	of	surprise	.
头晕的	感叹	的	惊喜	.

卡罗琳最先察觉到异样，她惊呼一声，从座位上跳了起来。

- [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][stɜːrn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

Vargrave	turned	abruptly	,	and	saw	before	him	the	stern	countenance	of
-	转向	突然	,	和	锯	前	他	这	船尾	面容	的

['mɑːlˌtrævərz] .

Maltravers	.
马尔特拉弗斯	.

瓦格雷夫猛地转过身，看到马尔特拉弗斯的面容十分严肃。

" [maɪ][tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	!

我的孩子！

[maɪ] ['evlɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [floʊn] ['ɪntuː]

my	Evelyn	!	"	exclaimed	a	familiar	voice	;	and	Evelyn	had	already	flown	into
我的	伊芙琳	!	"	惊呼	一个	熟悉的	嗓音	;	和	伊芙琳	有	已经	飞行	进入

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɔːbri] .

the	arms	of	Aubrey	.
这	武器	的	奥布里	.

"我的伊芙琳！"一个熟悉的声音喊道；伊芙琳已经扑进了奥布里的怀里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

The	sight	of	the	curate	in	company	with	Maltravers	explained	all	at	once	to
这	视线	的	这	策展	在	公司	和	马尔特拉弗斯	解释	全部	在	一次	到

- .

Vargrave	.
-	.

看到牧师和马尔特拉弗斯在一起，瓦格雷夫一下子明白了一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][praɪz] [snætʃt] [frʌm; frəm]

He	saw	that	the	mask	was	torn	from	his	face	,	the	prize	snatched	from
他	锯	那	这	面具	曾是	撕裂	从	他的	脸	,	这	奖	抢夺	从

[hɪz; ɪz][græsp] ,

his	grasp	,
他的	抓牢	,

他眼睁睁地看着面具被人从脸上扯下，奖赏从手中被夺走。

[hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [noʊn] , [hɪz; ɪz][plɑːt] ['kaʊntəˌwɜːk] , [hɪz; ɪz] ['vɪləni] ['bæfəld] !

his	falsehood	known	,	his	plot	counterworked	,	his	villany	baffled	!
他的	谬误	已知	,	他的	阴谋	反制	,	他的	恶棍	困惑	!

他的谎言被揭穿，他的阴谋被挫败，他的罪恶被挫败！

[hiː; hi] ['strʌgld] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][self] - [kəm'poʊʒər] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

He	struggled	in	vain	for	self	-	composure	;	all	his	resources	of	courage	and
他	挣扎	在	徒劳	为了	自己	-	镇定	;	全部	他的	资源	的	勇气	和

[krɑːft] [siːmd] [dreɪnd] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .

craft	seemed	drained	and	exhausted	.
工艺	似乎	排水	和	筋疲力尽的	.

他竭力保持镇定，但徒劳无功；他所有的勇气和技巧似乎都已耗尽。

['lɪvɪd] , ['spiːtʃləs] , ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] ['kaʊərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

Livid	,	speechless	,	almost	trembling	,	he	cowered	beneath	the	eyes	of	Maltravers	.
铁青	,	无言	,	几乎	发抖	,	他	畏缩	下面	这	眼睛	的	马尔特拉弗斯	.

他面色铁青，说不出话来，几乎浑身颤抖，在马尔特拉弗斯的注视下瑟瑟发抖。

['evlɪn] , [nɑːt][æz; əz] [jet] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['lʌvər] ,

Evelyn	,	not	as	yet	aware	of	the	presence	of	her	former	lover	,
伊芙琳	,	不是	作为	然而	意识到的	的	这	在场	的	她	以前的	情人	,

伊芙琳当时还不知道她以前的情人就在那里，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] .

was	the	first	to	break	the	silence	.
曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

他是第一个打破沉默的人。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə'lɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] .

She	lifted	her	face	in	alarm	from	the	bosom	of	the	good	curate	.
她	抬起	她	脸	在	警报	从	这	怀	的	这	好的	策展	.

她惊恐地从善良牧师的怀抱中抬起头来。

" [maɪ] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['hɪðər] ? "

"	My	mother	—	she	is	well	—	she	lives	—	what	brings	you	hither	?	"
"	我的	母亲	—	她	是	出色地	—	她	生活	—	什么	带来	你	这里	?	"

"我母亲身体很好，她还活着——你来这里做什么？"

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [wel] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Your	mother	is	well	,	my	child	.
"	你的	母亲	是	出色地	,	我的	孩子	.

孩子，你母亲身体很好。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	have	come	hither	at	her	earnest	request	to	save	you	from	a
我	有	来	这里	在	她	认真	要求	到	节省	你	从	一个

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'wɜːrði] [mæn] !

marriage	with	that	unworthy	man	!
婚姻	和	那	不配	男人	!

我应她的恳求前来，是为了让你免于嫁给那个不配的男人！

" [lɔːrd] - [smaɪld] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Lord	Vargrave	smiled	a	ghastly	smile	,	but	made	no	answer	.
"	主	-	微笑	一个	阴森	微笑	,	但	制成	不	回答	.

瓦格雷夫勋爵露出了令人毛骨悚然的笑容，但没有回答。

" [lɔːrd] - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,

"	Lord	Vargrave	,	"	said	Maltravers	,
"	主	-	,	"	说	马尔特拉弗斯	,

"瓦格雷夫勋爵，"马尔特拉弗斯说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['bɪznəs] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .

"	you	will	feel	at	once	that	you	have	no	further	business	under	this	roof	.
"	你	将要	感觉	在	一次	那	你	有	不	更远	商业	在下面	这	屋顶	.

"你会立刻感到，你与这屋檐下再无瓜葛。"

[let] [ˌjuː 'es] [wɪð'drɔː] , — [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] . "

Let	us	withdraw	,	—	I	have	much	to	thank	you	for	.	"
让	我们	提取	,	—	我	有	很多	到	感谢	你	为了	.	"

我们撤退吧——我有很多话要感谢你。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] !

"	I	will	not	stir	!
"	我	将要	不是	搅拌	!

"我不会动！"

" [ɪk'skleɪmd] - , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	exclaimed	Vargrave	,	passionately	,	and	stamping	on	the	floor	.
"	惊呼	-	,	热情地	,	和	冲压	在	这	地面	.

"瓦格雷夫激动地喊道，同时跺着脚。"

" [mɪs] ['kæmərən] , [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [huːz] [haʊs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [juː; jʊ]
" Miss Cameron , the guest of Lady Doltimore , whose house and presence you
" 错过 卡梅伦 , 这 客人 的 女士 - , 谁 房子 和 在场 你
[ðʌs] ['ruːdlɪ] [prə'feɪn] ,
thus rudely profane ,
因此 粗鲁地 亵渎 ,

“卡梅伦小姐，多尔蒂莫尔夫人的客人，你如此粗鲁地亵渎了她的宅邸和她的存在，

[ɪz][maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] , — [ə'faɪənst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] .
is my affianced bride , — affianced with her own consent .
是 我的 已订婚 新娘 , — 已订婚 和 她 自己的 同意 .

是我的未婚妻，——她自愿订婚。

['evlɪn] , [bɪ'lʌvɪd] ['evlɪn] !
Evelyn , beloved Evelyn !
伊芙琳 , 心爱 伊芙琳 !

伊芙琳，亲爱的伊芙琳！

[maɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] ; [juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən]['kænsə(l)][ðə; ði][bɑːnd] .
mine you are yet ; you alone can cancel the bond .
矿 你 是 然而 ; 你 独自的 能 取消 这 纽带 .

你仍然是我的人；只有你能解除契约。

[sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] ['mɪstəri] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'mækjələt] [laɪf]
Sir , I know not what you have to say , what mystery in your immaculate life
先生 , 我 知道 不是 什么 你 有 到 说 , 什么 神秘 在 你的 完美无瑕 生活
[tuː; tə][dɪs'kloʊz] ;
to disclose ;
到 透露 ;

先生，我不知道您要说什么，您完美无瑕的生活中又有什么秘密要揭露；

[bʌt; bət] [ən'les] ['leɪdi] - , [huːm] [jʊr; jər] ['vaɪələns] [ə'pɔlz] [ænd; ənd] ['terifaiz] , ['ɔːrdərz][ˌem 'iː]
but unless Lady Doltimore , whom your violence appalls and terrifies , orders me
但 除非 女士 - , 谁 你的 暴力 令人震惊 和 令人恐惧 , 订单 我
[tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər] [ruːf] ,
to quit her roof ,
到 辞职 她 屋顶 ,

但是，除非你那令她感到震惊和恐惧的多尔蒂莫尔夫人命令我离开她的屋檐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'truːdər] !
it is not I , — it is yourself , who are the intruder !
它 是 不是 我 , — 它 是 你自己 , WHO 是 这 入侵者 !

不是我，而是你自己，那个入侵者！

['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [də'rekt][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðɪs]
Lady Doltimore , with your permission , I will direct your servants to conduct this
女士 - , 和 你的 允许 , 我 将要 直接的 你的 仆人 到 执行 这
['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ! "
gentleman to his carriage ! "
绅士 到 他的 运输 ! "

多尔蒂莫尔夫人，如果您允许，我将吩咐仆人护送这位先生上他的马车！

" ['leɪdi] - , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['koʊldli] ;
" Lady Doltimore , pardon me , " said Maltravers , coldly ;
" 女士 - , 赦免 我 , " 说 马尔特拉弗斯 , 冷冷地 ;

“多尔蒂莫尔夫人，请原谅，”马尔特拉弗斯冷冷地说；

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['ɝːdʒd][tuː; tə]['eni] ['feɪljər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I will not be urged to any failure of respect to you .
" 我 将要 不是 是 敦促 到 任何 失败 的 尊重 到 你 .

“我不会被强迫对你做出任何不尊重的事情。”

[maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] ['kaʊərdɪs] [biː; bi][nɑːt] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
My **lord** **,** **if** **the** **most** **abject** **cowardice** **be** **not** **added** **to** **your** **other** **vices** **,**
我的 主 , 如果 这 最多 卑贱 怯懦 是 不是 额外 到 你的 其他 恶习 ,

大人，如果您除了其他恶习之外，还没有犯下最卑鄙的懦弱之罪，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .
you **will** **not** **make** **this** **room** **the** **theatre** **for** **our** **altercation** **.**
你 将要 不是 制作 这 房间 这 剧院 为了 我们的 争吵 .

你不会把这个房间变成我们争吵的舞台。

[aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [noʊ]['dʒent(ə)lmən]['evər] [jet] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [tuː; tə]
I **invite** **you** **,** **in** **those** **terms** **which** **no** **gentleman** **ever** **yet** **refused** **,** **to**
我 邀请 你 , 在 那些 条款 哪个 不 绅士 曾经 然而 拒绝 , 到
[wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
withdraw **with** **me** **.**
提取 和 我 .

我邀请你，以任何一位绅士都从未拒绝过的条件，与我一同离开。

" [ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ['eksəd] [ə; eɪ][streɪndʒ][kən'troʊl]['oʊvər] -
" **The** **tone** **and** **manner** **of** **Maltravers** **exercised** **a** **strange** **control** **over** **Vargrave** -
"
;
;
;

“马尔特拉弗斯的语气和举止对瓦格雷夫产生了一种奇特的控制力；

[hiː; hi] [ɪn'devər] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt]
he **endeavoured** **in** **vain** **to** **keep** **alive** **the** **passion** **into** **which** **he** **had** **sought**
他 努力 在 徒劳 到 保持 活 这 热情 进入 哪个 他 有 寻求
[tuː; tə][wɜːrk][hɪm'self] ;
to **work** **himself** **;**
到 工作 他自己 ;

他竭尽全力想要保持自己倾注其中的那份热情，但最终徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
his **voice** **faltered** **,** **his** **head** **sank** **upon** **his** **breast** **.**
他的 嗓音 犹豫不决 , 他的 头 沉没 之上 他的 胸部 .

他的声音颤抖起来，头垂在胸前。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] , [nʌn] [ˌɪntə'fiəd] ; [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [ɔːl]['prez(ə)nt] [gruːpt] [ɪn]
Between **these** **two** **personages** **,** **none** **interfered** **;** **around** **them** **,** **all** **present** **grouped** **in**
之间 这些 二 人物 , 没有任何 干扰 ; 大约 他们 , 全部 展示 分组 在
['breθləs] ['saɪləns] ,
breathless **silence** **,**
喘不过气 沉默 ,

在这两个人之间，无人干涉；周围所有人都屏息凝神，鸦雀无声。

— ['kærəlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
— **Caroline** **,** **turning** **her** **eyes** **from** **one** **to** **the** **other** **in** **wonder** **and** **dismay**
— 卡罗琳 , 转弯 她 眼睛 从 一 到 这 其他 在 想知道 和 沮丧
;
;
;

——卡罗琳惊奇又惊愕地将目光从一个女孩转向另一个女孩；

['evlɪn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [jet] [ə'laɪv]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
Evelyn **,** **believing** **all** **a** **dream** **,** **yet** **alive** **only** **to** **the** **thought** **that** **,**
伊芙琳 , 相信 全部 一个 梦 , 然而 活 仅有的 到 这 想法 那 ,

伊芙琳相信一切都是一场梦，但她心中却只剩下一个念头：

[baɪ][sʌm; səm]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

by	some	merciful	interposition	of	Providence	,	she	should	escape	the	consequences
经过	一些	仁慈	插入	的	普罗维登斯	,	她	应该	逃脱	这	结果

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ræʃnəs] ,

of	her	own	rashness	,
的	她	自己的	鲁莽	,

承蒙天主仁慈的庇佑，她应该能够逃脱自己鲁莽行为的后果。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːbri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn]['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd] ['ɔːbri] ,

clinging	to	Aubrey	,	with	her	gaze	riveted	on	Maltravers	;	and	Aubrey	,
依恋	到	奥布里	,	和	她	目光	铆接	在	马尔特拉弗斯	;	和	奥布里	,

她紧紧地抱着奥布里，目光却紧紧地盯着马尔特拉弗斯；而奥布里，

[huːz] ['dʒent(ə)l] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]

whose	gentle	character	was	borne	down	and	silenced	by	the	powerful	and
谁	温和的	特点	曾是	出生	向下	和	沉默	经过	这	强大的	和

[tem'pestʃuəs] ['pæʃnz] [ðæt] [naʊ] [met] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] ,

tempestuous	passions	that	now	met	in	collision	and	conflict	,
暴风雨般的	激情	那	现在	遇见	在	碰撞	和	冲突	,

他温和的性格被强大而狂暴的激情所压倒和压制，这些激情如今碰撞交锋，陷入冲突。

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] - ['tretʃəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

withheld	by	his	abhorrence	of	Vargrave's	treachery	from	his	natural
隐瞒	经过	他的	厌恶	的	-	背信弃义	从	他的	自然的

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ,

desire	to	propitiate	,
欲望	到	安抚	,

由于憎恶瓦格雷夫的背叛，他克制住了自己想要安抚他的自然欲望。

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

and	yet	appalled	by	the	apprehension	of	bloodshed	,	that	for	the	first	time
和	然而	震惊	经过	这	忧虑	的	流血事件	,	那	为了	这	第一的	时间

[krɔːst] [hɪm; ɪm] .

crossed	him	.
交叉	他	.

然而，他第一次感到恐惧，害怕流血。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] ,

There	was	a	moment	of	dead	silence	,
那里	曾是	一个	片刻	的	死的	沉默	,

一阵死寂。

[ɪn] [wɪtʃ] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nəːviŋ] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kɔːrs]

in	which	Vargrave	seemed	to	be	nerving	and	collecting	himself	for	such	course
在	哪个	-	似乎	到	是	令人紧张	和	收集	他自己	为了	这样的	课程

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][best][tuː; tə] [pər'suː] ,

as	might	be	best	to	pursue	,
作为	可能	是	最好的	到	追求	,

瓦格雷夫似乎正在鼓起勇气，为接下来可能采取的最佳行动做准备。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz]

when	again	the	door	opened	,	and	the	name	of	Mr	.	Howard	was
什么时候	再次	这	门	打开	,	和	这	姓名	的	先生	.	霍华德	曾是

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

门再次打开，霍华德先生的名字被宣布了出来。

['hɜːrid] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəteri] , ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Hurried	and	agitated	,	the	young	secretary	,	scarcely	noticing	the	rest	of	the
慌忙	和	激动	,	这	年轻的	秘书	,	几乎	注意到	这	休息	的	这

['pɑːrti] , [rʌʃt] [tuː; tə][lɔːrd] - .

party	,	rushed	to	Lord	Vargrave	.
派对	,	匆忙	到	主	-	.

年轻的秘书焦急而激动，几乎没注意到其他人，就冲向了瓦格雷夫勋爵。

" [maɪ][lɔːrd] !

"	My	lord	!
"	我的	主	!

“我的大人！”

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , — ['bɪznəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] !

a	thousand	pardons	for	interrupting	you	,	—	business	of	such	importance	!
一个	千	赦免	为了	打断	你	,	—	商业	的	这样的	重要性	!

非常抱歉打扰您，——事关重大！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ! "

I	am	so	fortunate	to	find	you	!	"
我	是	所以	幸运	到	寻找	你	!	"

能找到你，我真是太幸运了！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , [sɜːr] ? "

"	What	is	the	matter	,	sir	?	"
"	什么	是	这	事情	,	先生	?	"

先生，您有什么事吗?

" [ðiːz] ['letərz] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !

"	These	letters	,	my	lord	;	I	have	so	much	to	say	!
"	这些	信件	,	我的	主	;	我	有	所以	很多	到	说	!

“大人，这些信件；我有很多话想说！”

" ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

"	Any	interruption	,	even	an	earthquake	,	at	that	moment	must	have	been
"	任何	中断	,	甚至	一个	地震	,	在	那	片刻	必须	有	到过

['welkəm] [tuː; tə] - .

welcome	to	Vargrave	.
欢迎	到	-	.

“在那一刻，任何干扰，哪怕是地震，对瓦尔格雷夫来说都一定是受欢迎的。”

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt][smaɪl] , [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɛkrəˌtɛriːz] ,

He	bent	his	head	,	with	a	polite	smile	,	linked	his	arm	into	his	secretary's	,
他	弯曲	他的	头	,	和	一个	有礼貌的	微笑	,	链接	他的	手臂	进入	他的	秘书的	,

他微微低头，带着礼貌的微笑，挽住了秘书的胳膊。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['wɪndoʊ] .

and	withdrew	to	the	recess	of	the	farthest	window	.
和	退出	到	这	凹陷处	的	这	最远	窗户	.

然后退到最远处的窗户凹处。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn]

Not	a	minute	elapsed	before	he	turned	away	with	a	look	of	scornful	exultation
不是	一个	分钟	过去	前	他	转向	离开	和	一个	看	的	轻蔑的	大喜

.

:
.

不到一分钟，他就带着轻蔑的得意神情转身离去。

" ['mɪstər] . ['haʊərd] , " [sed] [hiː; hi] , " [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Mr . Howard , " said he , " go and refresh yourself , and come to me
" 先生 . 霍华德 , " 说 他 , " 去 和 刷新 你自己 , 和 来 到 我
[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] ;
at twelve o'clock to - night ;
在 十二 点钟 到 - 夜晚 ;

“霍华德先生，”他说，“去休息一下，今晚十二点来找我；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ðen] .
I shall be at home then .
我 将 是 在 家 然后 .

那时我应该在家。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [boʊd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
" The secretary bowed , and withdrew .
" 这 秘书 鞠躬 , 和 退出 .

秘书鞠了一躬，退下了。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] - , [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ,
" Now , sir , " said Vargrave - , to Maltravers ,
" 现在 , 先生 , " 说 - , 到 马尔特拉弗斯 ,

“先生，”瓦格雷夫对马尔特拉弗斯说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
" I am willing to leave you in possession of the field .
" 我 是 愿意的 到 离开 你 在 拥有 的 这 场地 .

“我愿意把这块地留给你。”

[mɪs] ['kæmərən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [fɪr] ,
Miss Cameron , it will be , I fear ,
错过 卡梅伦 , 它 将要 是 , 我 害怕 ,

卡梅伦小姐，恐怕会是这样。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌentər'teɪn] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði] [braɪt] [hoʊps][aɪ][hæd; həd][wʌns]
impossible for me to entertain any longer the bright hopes I had once
不可能的 为了 我 到 招待 任何 更长 这 明亮的 希望 我 有 一次
[fɔːrmd] ;
formed ;
形成 ;

我再也无法抱有曾经有过的美好希望了；

[maɪ]['kruːəl] [feɪt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [welθ] [ɪn] ['eni] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] .
my cruel fate compels me to seek wealth in any matrimonial engagement .
我的 残忍的 命运 强制 我 到 寻找 财富 在 任何 婚姻 订婚 .

我的残酷命运迫使我必须通过婚姻来获取财富。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] ;
I regret to inform you that you are no longer the great heiress ;
我 后悔 到 通知 你 那 你 是 不 更长 这 伟大的 女继承人 ;

我很遗憾地通知您，您不再是那位伟大的女继承人了；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [duːs] [fɔːr; fər]
the whole of your capital was placed in the hands of Mr . Douce for
这 所有的 的 你的 首都 曾是 放置 在 这 双手 的 先生 . 温柔 为了
[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .
the completion of the purchase of Lisle Court .
这 完成 的 这 购买 的 莱尔 法庭 .

您的全部资金都交给了杜斯先生，用于完成莱尔苑的购买。

['mɪstər] . [duːs] [ɪz][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] ; [hiː; hi][hæz; həz][fled][tuː; tə][ə'merɪkə] .
Mr . Douce is a bankrupt ; he has fled to America .
先生 . 温柔 是 一个 破产 ; 他 有 逃亡 到 美国 .

杜斯先生已经破产，他逃往了美国。

[ðɪs] ['letər] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɔɪər] ; [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][kloʊzd][ɪts] ['peɪmənts] !

This	letter	is	an	express	from	my	lawyer	;	the	house	has	closed	its	payments	!
这	信	是	一个	表达	从	我的	律师	;	这	房子	有	关闭	它是	付款	!

这是我律师发来的快讯：房子已经结清了所有款项！

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə][əb'teɪn] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .

Perhaps	we	may	hope	to	obtain	sixpence	in	the	pound	.
也许	我们	可能	希望	到	获得	六便士	在	这	磅	.

或许我们能指望每英镑得到六便士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lu:zər]['ɔ:lsoʊ] ; [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] ['mʌni] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [gɔ:n] .

I	am	a	loser	also	;	the	forfeit	money	bequeathed	to	me	is	gone	.
我	是	一个	失败者	还	;	这	丧失	钱	遗赠	到	我	是	已消失	.

我也是个失败者；留给我的那笔赔偿金也没了。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] , [æz; əz][jʊr; jər] [trʌ'sti:] ,

I	know	not	whether	,	as	your	trustee	,
我	知道	不是	无论	,	作为	你的	受托人	,

我不知道作为您的受托人，我是否

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] ([drɔ:n] [aʊt][ɑ:n][maɪ]

I	am	not	accountable	for	the	loss	of	your	fortune	(	drawn	out	on	my
我	是	不是	问责制	为了	这	损失	的	你的	财富	(	绘制	出去	在	我的

[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]) ; ['prɑ:bəbli][soʊ] .

responsibility	)	;	probably	so	.
责任	)	;	大概	所以	.

我不应对你的财产损失负责（这并非我的责任）；大概是这样。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

But	as	I	have	not	now	a	shilling	in	the	world	,
但	作为	我	有	不是	现在	一个	先令	在	这	世界	,

但我现在身无分文，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz] [wɪl] [əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɪnstɪtu:t] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst]

I	doubt	whether	Mr	.	Maltravers	will	advise	you	to	institute	proceedings	against
我	怀疑	无论	先生	.	马尔特拉弗斯	将要	建议	你	到	研究所	诉讼程序	反对

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我怀疑马尔特拉弗斯先生是否会建议您对我提起诉讼。

['mɪstər] . ['mɑ:lˌtrævərz] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ]

Mr	.	Maltravers	,	to	-	morrow	,	at	nine	o'clock	,	I	will	listen	to	what	you
先生	.	马尔特拉弗斯	,	到	-	明天	,	在	九	点钟	,	我	将要	听	到	什么	你

[hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .

have	to	say	.
有	到	说	.

马尔特拉弗斯先生，明天早上九点，我会听您发表意见。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [gʊd] - [naɪt] .

I	wish	you	all	good	-	night	.
我	希望	你	全部	好的	-	夜晚	.

祝大家晚安。

" [hi:; hi] [boʊd] , [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	He	bowed	,	seized	his	hat	,	and	vanished	.
"	他	鞠躬	,	查获	他的	帽子	,	和	消失了	.

他鞠了一躬，抓起帽子，消失了。

" ['evlɪn] , " [sed] ['ɔ:bri] , " [kæn; kən][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] ;

"	Evelyn	,	"	said	Aubrey	,	"	can	you	require	to	learn	more	;
"	伊芙琳	,	"	说	奥布里	,	"	能	你	要求	到	学习	更多的	;

“伊芙琳，”奥布里说，“你还想了解更多吗？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːl'redi] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt]
do **you** **not** **already** **feel** **you** **are** **released** **from** **union** **with** **a** **man** **without**
做 你 不是 已经 感觉 你 是 发布 从 联盟 和 一个 男人 没有
[hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ？ "
heart **and** **honour** **？** **"**
心 和 荣誉 ？ "

难道你不觉得你已经从与一个冷酷无情、毫无荣誉感的男人的结合中解脱出来了吗?

" [jes] ， [jes] ！
" Yes ， yes !
" 是的 ， 是的 ！

“是的，是的！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ！
I am so happy !
我 是 所以 快乐的 ！

我太高兴了！

" [kraɪd] ['evlɪn] ， ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
" cried Evelyn , bursting into tears .
" 哭 伊芙琳 ， 爆发 进入 眼泪 .

“伊芙琳哭着喊道，顿时泪流满面。”

" [ðɪs] [heitid] [welθ] ， — [aɪ] [fiːl] [nɑːt][ɪts] [lɔːs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ɔːl]['duːti][tuː; tə][maɪ]
" This hated wealth , — I feel not its loss ; I am released from all duty to my
" 这 憎恨 财富 ， — 我 感觉 不是 它是 损失 ； 我 是 发布 从 全部 责任 到 我的
['benɪfæktər] .
benefactor .
恩人 .

“这笔我憎恨的财富，——我并不觉得失去它有什么可惜；我已经从对我恩人的义务中解脱出来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ！
I am free !
我 是 自由的 ！

我自由了！

" [ðə; ði][læst][taɪ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] ['gɪlti] ['kærəlɪn] [tuː; tə] - [wʌz; wəz]['broʊkən]
" The last tie that had yet united the guilty Caroline to Vargrave was broken
" 这 最后的 领带 那 有 然而 团结的 这 有罪的 卡罗琳 到 - 曾是 破碎的
，
，
，

“将有罪的卡罗琳与瓦格雷夫联系起来的最后一点纽带也断裂了。”

— [ə; eɪ]['wʊmən] [fə'givz] [sɪn][ɪn][hɜːr; hər]['lʌvər] , [bʌt; bət]['nevər] ['miːnnəs] .
— a woman forgives sin in her lover , but never meanness .
— 一个 女士 原谅 罪 在 她 情人 ， 但 绝不 卑鄙 .

女人可以原谅情人的过错，但绝不会原谅他的卑鄙。

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ，
The degrading ,
这 降级 ，

令人羞辱的，

[ðə; ði]['æbdʒekt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]
the abject position in which she had seen one whom she had served as a
这 卑贱 位置 在 哪个 她 有 已见 一 谁 她 有 服务 作为 一个
[sleɪv] ([ðoʊ] ，
slave (though ,
奴隶 (尽管 ，

她曾亲眼目睹自己奴役过的一个人处于极其卑微的地位（尽管，

[æz; əz] [jet] , [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrst] [vɪləniːz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]) , [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

as	yet	,	all	his	worst	villanies	were	unknown	to	her	)	,	filled	her	with
作为	然而	,	全部	他的	最差	恶棍	是	未知	到	她	)	,	已填	她	和

[ʃeɪm] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

shame	,	horror	,	and	disgust	.
耻辱	,	恐怖	,	和	厌恶	.

（尽管她还不知道他最恶劣的恶行），这让她感到羞耻、恐惧和厌恶。

[ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	rose	abruptly	,	and	quitted	the	room	.
她	玫瑰	突然	,	和	辞职	这	房间	.

她突然起身，离开了房间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] .

They	did	not	miss	her	.
他们	做过	不是	错过	她	.

他们并没有想念她。

['mɑːlˌtrævərz] [ə'proʊtʃt] ['evlɪn] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Maltravers	approached	Evelyn	;	he	took	her	hand	,	and	pressed	it	to	his
马尔特拉弗斯	接近	伊芙琳	;	他	采取	她	手	,	和	按下	它	到	他的

[lɪps][ænd; ənd] [hɑːrt] .

lips	and	heart	.
嘴唇	和	心	.

马尔特拉弗斯走向伊芙琳；他握住她的手，把它按在自己的嘴唇和心口上。

" ['evlɪn] , " [sed] [hiː; hi] , ['mɔːrnfəli] , " [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	Evelyn	,	"	said	he	,	mournfully	,	"	you	require	an	explanation	,	—	to	-	morrow
"	伊芙琳	,	"	说	他	,	悲伤地	,	"	你	要求	一个	解释	,	—	到	-	明天

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	give	and	seek	it	.
我	将要	给	和	寻找	它	.

"伊芙琳，"他悲伤地说，"你需要一个解释，——明天我会给出解释，也会寻求解释。"

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [tuː] ['ʌn'nəːvd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

To	-	night	we	are	both	too	unnerved	for	such	communications	.
到	-	夜晚	我们	是	两个都	也	不安	为了	这样的	通讯	.

今晚我们俩都心神不宁，不适合进行这样的交流。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [naʊ] [fiːl] [dʒɔɪ][æt; ət][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ,

I	can	only	now	feel	joy	at	your	escape	,
我	能	仅有的	现在	感觉	喜悦	在	你的	逃脱	,

我现在唯一能感受到的，就是你逃脱的喜悦。

[ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] . "

and	hope	that	I	may	still	minister	to	your	future	happiness	.	"
和	希望	那	我	可能	仍然	部长	到	你的	未来	幸福	.	"

希望我还能继续为您未来的幸福贡献一份力量。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ɔːbri] , " [kæn; kən][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['steɪtmənt] ?

"	But	,	"	said	Aubrey	,	"	can	we	believe	this	new	and	astounding	statement	?
"	但	,	"	说	奥布里	,	"	能	我们	相信	这	新的	和	惊人	陈述	?

"但是，"奥布里说，"我们能相信这个令人震惊的新说法吗？"

[kæn; kən] [ðɪs] [lɔːs] [biː; bi][soʊ] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ; [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [jet] [teɪk] [prɪ'kɔːʃn] , [ænd; ənd] [seɪv]

Can	this	loss	be	so	irremediable	;	may	we	not	yet	take	precaution	,	and	save
能	这	损失	是	所以	无法补救	;	可能	我们	不是	然而	拿	预防	,	和	节省

,

,

,

难道这种损失真的无法弥补吗？我们难道还不能采取预防措施，未雨绸缪吗？

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [reks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['fɔːrtʃən] ? "

at	least	,	some	wrecks	of	this	noble	fortune	?	"
在	至少	,	一些	残骸	的	这	高贵	财富	?	"

至少，还能找到一些这笔显赫财富的残骸吗?

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['iːgərli] .

"	I	thank	you	for	recalling	me	to	the	world	,	"	said	Maltravers	,	eagerly	.
"	我	感谢	你	为了	回忆	我	到	这	世界	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	急切地	.

"感谢你们让我重回世人视野，"马尔特拉弗斯激动地说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] , ['evlɪn] , ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	will	see	to	it	this	instant	;	and	tomorrow	,	Evelyn	,	after	my	interview	with	you	,
"	我	将要	看	到	它	这	立即的	;	和	明天	,	伊芙琳	,	后	我的	面试	和	你	,

"我马上就去办；明天，伊芙琳，在我和你面谈之后，

[aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [stɪl] [left][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	will	hasten	to	London	,	and	act	in	that	capacity	still	left	to	me	,
我	将要	趋	到	伦敦	,	和	行为	在	那	容量	仍然	左边	到	我	,

我将尽快赶往伦敦，履行我尚且拥有的职责。

— [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [jʊr; jər] [frend] .

—	your	guardian	,	your	friend	.
—	你的	监护人	,	你的	朋友	.

——你的监护人，你的朋友。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	away	his	face	,	and	hurried	to	the	door	.
"	他	转向	离开	他的	脸	,	和	慌忙	到	这	门	.

他转过脸，匆匆走向门口。

['evlɪn] [klʌŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] ['ɔːbri] .

Evelyn	clung	more	closely	to	Aubrey	.
伊芙琳	紧紧抓住	更多的	密切	到	奥布里	.

伊芙琳更紧紧地依偎着奥布里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	But	you	will	not	leave	me	to	-	night	?
"	但	你	将要	不是	离开	我	到	-	夜晚	?

但你今晚不会离开我吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] ?

You	can	stay	?
你	能	停留	?

你可以留下来吗?

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ; [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] . "

We	can	find	you	accommodation	;	do	not	leave	me	.	"
我们	能	寻找	你	住宿	;	做	不是	离开	我	.	"

我们可以帮你找住处；别离开我。

" [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

"	Leave	you	,	my	child	!
"	离开	你	,	我的	孩子	!

"离开你，我的孩子！"

[noʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

no	;	we	have	a	thousand	things	to	say	to	each	other	.
不	;	我们	有	一个	千	事物	到	说	到	每个	其他	.

不，我们有很多话想对彼此说。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , " [fɔːr'stɔːl] [jʊr; jər]

I	will	not	,	"	he	added	in	a	whisper	,	turning	to	Maltravers	,	"	forestall	your
我	将要	不是	,	"	他	额外	在	一个	耳语	,	转弯	到	马尔特拉弗斯	,	"	垄断	你的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

communications	.
通讯	.

“我不会，”他低声补充道，转向马尔特拉弗斯，“阻止你们的沟通。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ə'læk] , - [tɪz][hiː; hi] .

ALACK	,	'	tis	he	.
呜呼	,	-	的	他	.

唉，是他。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][met]['iːv(ə)n] [naʊ]

Why	,	he	was	met	even	now
为什么	,	他	曾是	遇见	甚至	现在

为什么，他现在还遇到了呢?

[æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði] [vekst] [siː] . — [lɪr] .

As	mad	as	the	vexed	sea	.	—	Lear	.
作为	疯狂的	作为	这	烦恼	海	.	—	李尔王	.

像狂怒的大海一样疯狂。——李尔王

[ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][ðer; ðər] [ri'zaidid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] ['emɪnəns] ,

IN	the	Rue	de	la	Paix	there	resided	an	English	lawyer	of	eminence	,
在	这	后悔	德	拉	和平	那里	居住地	一个	英语	律师	的	卓越	,

在和平街上，住着一位著名的英国律师。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][hæd; həd] ['priːviəs] ['diːlɪŋz] ; [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi]

with	whom	Maltravers	had	had	previous	dealings	;	to	this	gentleman	he
和	谁	马尔特拉弗斯	有	有	以前的	交易	;	到	这	绅士	他

[naʊ] [droʊv] .

now	drove	.
现在	驾驶	.

马尔特拉弗斯之前曾与这位先生有过业务往来；现在他驱车前往这位先生那里。

[hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

He	acquainted	him	with	the	news	he	had	just	heard	,	respecting	the
他	熟人	他	和	这	消息	他	有	只是	听到	,	尊重	这

['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [duːs] ;

bankruptcy	of	Mr	.	Douce	;
破产	的	先生	.	温柔	;

他把刚刚听到的消息告诉了他，即杜斯先生破产的消息；

[ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] , [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn]

and	commissioned	him	to	leave	Paris	,	the	first	moment	he	could	obtain
和	委托	他	到	离开	巴黎	,	这	第一的	片刻	他	可以	获得

[ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ,

a	passport	,
一个	护照	,

并指示他一旦能拿到护照就立即离开巴黎。

[ænd; ənd][tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə] ['lʌndən] .

and	to	proceed	to	London	.
和	到	继续	到	伦敦	.

然后前往伦敦。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ðer; ðər][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['mɑ:l,trævərz] ; [ænd; ənd]

At	all	events	,	he	would	arrive	there	some	hours	before	Maltravers	;	and
在	全部	活动	,	他	会	到达	那里	一些	小时	前	马尔特拉弗斯	;	和

[ðoʊz] ['aʊərz][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] .

those	hours	were	something	gained	.
那些	小时	是	某物	获得	.

无论如何，他都会比马尔特拉弗斯早几个小时到达那里；而这几个小时是值得的。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi][droʊv][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][hoʊ'tel][di:]

This	done	,	he	drove	to	the	nearest	hotel	,	which	chanced	to	be	the	Hotel	de
这	完毕	,	他	驾驶	到	这	最近的	酒店	,	哪个	偶然	到	是	这	酒店	德

[em] — — - ,

M	—	—	-	,
M	—	—	-	,

办完这件事后，他开车去了最近的酒店，碰巧是M——酒店。

[wer] , [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [lɔ:rd] - [hɪm'self] [lɑ:dʒd]

where	,	though	he	knew	it	not	,	it	so	happened	that	Lord	Vargrave	himself	lodged
在哪里	,	尽管	他	知道	它	不是	,	它	所以	发生	那	主	-	他自己	已提交

.

:

.

虽然他并不知情，但恰巧瓦格雷夫勋爵本人就住在那里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [wɪ'ðaʊt] , [waɪl] [ðə; ði] ['potər] [ʌn'kloʊzd][ðə; ði] [geɪts] , [ə; eɪ][mæn] ,

As	his	carriage	stopped	without	,	while	the	porter	unclosed	the	gates	,	a	man	,
作为	他的	运输	停止	没有	,	尽管	这	搬运工	未关闭	这	大门	,	一个	男人	,

当他乘坐的马车停在外面时，门房正在打开大门，这时，一个男人

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][læmps] , ['dɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

who	had	been	loitering	under	the	lamps	,	darted	forward	,	and	prying	into	the
WHO	有	到过	游荡	在下面	这	灯	,	飞镖	向前	,	和	窥探	进入	这

['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊ] , [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɑ:l,trævərz] ['ɜ:rnɪstli] .

carriage	-	window	,	regarded	Maltravers	earnestly	.
运输	-	窗户	,	认为	马尔特拉弗斯	切实	.

一个在路灯下徘徊的人猛地冲上前去，透过车窗仔细地打量着马尔特拉弗斯。

[ðə; ði] ['lætər] , [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd][ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] , [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] ;

The	latter	,	pre	-	occupied	and	absorbed	,	did	not	notice	him	;
这	后者	,	预	-	占领	和	吸收	,	做过	不是	注意	他	;

后者全神贯注，没有注意到他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]

but	when	the	carriage	drove	into	the	courtyard	it	was	followed	by	the
但	什么时候	这	运输	驾驶	进入	这	庭院	它	曾是	随后	经过	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

但当马车驶入庭院时，陌生人跟了上来。

[hu:] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rn][ænd; ənd] ['tætərd] [kloʊk] ,

who	was	muffled	in	a	worn	and	tattered	cloak	,
WHO	曾是	闷音	在	一个	磨损	和	破烂	披风	,

他裹着一件破旧的斗篷，

[ænd; ənd] [hu:z] ['mu:vmənts][wɜ:r; wər] [ʌn'hi:dɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .

and	whose	movements	were	unheeded	amidst	the	bustle	of	the	arrival	.
和	谁	移动	是	无人理会	在……之中	这	忙碌	的	这	到达	.

在熙熙攘攘的抵达人群中，他们的举动无人注意。

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [waɪf][led][ðə; ði][wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['sekənd] - [flɔ:r] , [dʒʌst][left]['veɪkənt] ,

The	porter's	wife	led	the	way	to	a	second	-	floor	,	just	left	vacant	,
这	搬运工	妻子	引领	这	方式	到	一个	第二	-	地面	,	只是	左边	空缺	,

门房的妻子领着我们来到二楼，那间房间刚刚空着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtər][bɪ'gæn][tu:; tə][ə'reɪndʒ][ðə; ði]['faɪər] .

and	the	waiter	began	to	arrange	the	fire	.
和	这	服务员	开始	到	安排	这	火	.

服务员开始布置火堆。

['mɑ:l,trævərz] [θru:] [hɪm'self] [æb'stræktɪdli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

Maltravers	threw	himself	abstractedly	upon	the	sofa	,	insensible	to	all	around	him
马尔特拉弗斯	扔	他自己	抽象地	之上	这	沙发	,	麻木不仁	到	全部	大约	他

, [wen] ,

,	when	,
,	什么时候	,

马尔特拉弗斯神情恍惚地瘫倒在沙发上，对周围的一切都浑然不觉。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][,tʃɛzɑ:'ri:ni] !

lifting	his	eyes	,	he	saw	before	him	the	countenance	of	Cesarini	!
举重	他的	眼睛	,	他	锯	前	他	这	面容	的	切萨里尼	!

他抬起头，看见眼前是切萨里尼的脸！

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [pər'hæps] ,

The	Italian	(	supposed	,	perhaps	,
这	意大利语	(	据称	,	也许	,

意大利人（或许是）

[baɪ][ðə; ði]['pɝ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:,kʌməz]) [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ]

by	the	persons	of	the	hotel	to	be	one	of	the	newcomers	)	was	leaning
经过	这	人	的	这	酒店	到	是	一	的	这	新来者	)	曾是	倾斜

['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

over	the	back	of	a	chair	,
超过	这	后退	的	一个	椅子	,

酒店工作人员说他是新来的客人之一，他当时正倚在椅子背上。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

supporting	his	face	with	his	hand	,
支持	他的	脸	和	他的	手	,

他用手托着脸，

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	fixing	his	eyes	with	an	earnest	and	sorrowful	expression	upon	the
和	定影	他的	眼睛	和	一个	认真	和	悲伤	表达	之上	这

[fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['raɪv(ə)l] .

features	of	his	ancient	rival	.
特征	的	他的	古老的	竞争对手	.

他目光坚定而悲伤地注视着他昔日对手的面容。

[wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz]['rekəgnaɪzd] , [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ['mɑ:l,trævərz] , [ænd; ənd]

When	he	perceived	that	he	was	recognized	,	he	approached	Maltravers	,	and
什么时候	他	感知	那	他	曾是	认可	,	他	接近	马尔特拉弗斯	,	和

[sed] [ɪn][ɪ'tæliən] ,

said	in	Italian	,
说	在	意大利语	,

当他意识到自己被人认出来时，他走近马尔特拉弗斯，用意大利语说道：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , [hu:m] ,

and	in	a	low	voice	,	"	You	are	the	man	of	all	others	,	whom	,
和	在	一个	低的	嗓音	,	"	你	是	这	男人	的	全部	其他的	,	谁	,

他低声说道："你是所有人中最杰出的人，你就是……"

[seɪv] [wʌn] , [aɪ][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] .

save	one	,	I	most	desired	to	see	.
节省	一	,	我	最多	想要的	到	看	.

除了我最想看的那一个。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ][taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] .

I	have	much	to	say	to	you	,	and	my	time	is	short	.
我	有	很多	到	说	到	你	,	和	我的	时间	是	短的	.

我有很多话想对你们说，但我时间有限。

[sper] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

Spare	me	a	few	minutes	.
空闲的	我	一个	很少	分钟	.

请给我几分钟时间。

" [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] [wɜ:r; wər] [soʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ðeɪ]

"	The	tone	and	manner	of	Cesarini	were	so	calm	and	rational	that	they
"	这	语气	和	方式	的	切萨里尼	是	所以	冷静的	和	合理的	那	他们

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['mɑ:lˌtrævərz] ,

changed	the	first	impulse	of	Maltravers	,
已更改	这	第一的	冲动	的	马尔特拉弗斯	,

“切萨里尼的语气和举止如此冷静理性，以至于改变了马尔特拉弗斯的第一反应。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['meɪniæk] ; [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kaʊntənəns]

which	was	that	of	securing	a	maniac	;	while	the	Italian's	emaciated	countenance
哪个	曾是	那	的	确保	一个	疯子	;	尽管	这	意大利人的	瘦弱	面容

, [hɪz; ɪz] ['skwɑ:lɪd] ['gɑ:rmənts] ,

,	his	squalid	garments	,
,	他的	肮脏的	服装	,

那简直就是抓捕疯子；而意大利人骨瘦如柴的面容，他肮脏的衣衫，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd] [wɑ:nt] [dɪ'fju:zd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

the	air	of	penury	and	want	diffused	over	his	whole	appearance	,	irresistibly
这	空气	的	贫困	和	想	扩散	超过	他的	所有的	外貌	,	无法抗拒地

[ɪn'vaɪtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

invited	compassion	.
受邀	同情	.

他浑身上下都散发着贫困潦倒的气息，令人不禁心生怜悯。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [θɔ:ts] [ðæt] [weid] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

With	all	the	more	anxious	and	pressing	thoughts	that	weighed	upon	him	,
和	全部	这	更多的	焦虑的	和	紧迫	想法	那	称重	之上	他	,

尽管心中充满了焦虑和紧迫的思绪，

['mɑ:lˌtrævərz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [ðʌs] [di'mɑ:ndid] .

Maltravers	could	not	refuse	the	conference	thus	demanded	.
马尔特拉弗斯	可以	不是	拒绝	这	会议	因此	要求	.

马尔特拉弗斯无法拒绝如此要求的会议。

[hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] [tu:; tə] [bi:; bi] ['si:tɪd] .

He	dismissed	the	attendants	,	and	motioned	Cesarini	to	be	seated	.
他	解雇	这	服务员	,	和	示意	切萨里尼	到	是	坐着	.

他遣散了侍者，并示意切萨里尼坐下。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [naʊ] [bleizd] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] ,

The	Italian	drew	near	to	the	fire	,	which	now	blazed	brightly	and	cheerily	,
这	意大利语	画	靠近	到	这	火	,	哪个	现在	燃烧的	明亮地	和	兴高采烈地	,

意大利人走近火堆，火势此刻正熊熊燃烧，明亮而欢快。

[ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] , [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

and	,	spreading	his	thin	hands	to	the	flame	,	seemed	to	enjoy	the	physical
和	,	传播	他的	薄的	双手	到	这	火焰	,	似乎	到	享受	这	身体的

['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] .

luxury	of	the	warmth	.
奢华	的	这	温暖	.

他伸出纤细的双手，对着火焰，似乎很享受这温暖带来的身体上的享受。

" [koʊld] , [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] , [æz; əz][tuː; tə][hɪm'self] ; " ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər]

"	Cold	,	cold	,	"	he	said	piteously	,	as	to	himself	;	"	Nature	is	a	very	bitter
"	寒冷的	,	寒冷的	,	"	他	说	可怜地	,	作为	到	他自己	;	"	自然	是	一个	非常	苦的

[prə'tektər] .

protector	.
保护者	.

“冷，冷，”他悲哀地自言自语道；“大自然是一个非常残酷的保护者。”

[bʌt; bət][frɔːst][ænd; ənd] ['fæmɪn] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst] , [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən]['sleɪvəri][ænd; ənd]

But	frost	and	famine	are	,	at	least	,	more	merciful	than	slavery	and
但	霜	和	饥荒	是	,	在	至少	,	更多的	仁慈	比	奴隶制	和

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

但至少，严寒和饥荒比奴役和黑暗要仁慈得多。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ɝːnəsts] ['sɜːrvənt] ['entərd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]

"	At	this	moment	Ernest's	servant	entered	to	know	if	his	master	would	not	take
"	在	这	片刻	欧内斯特的	仆人	进入	到	知道	如果	他的	掌握	会	不是	拿

[rɪ'freʃmənts] ,

refreshments	,
茶点	,

这时，欧内斯特的仆人进来询问主人是否愿意享用茶点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

for	he	had	scarcely	touched	food	upon	the	road	.
为了	他	有	几乎	感动	食物	之上	这	路	.

因为他在路上几乎没吃东西。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɜːrnd] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [raʊnd] .

And	as	he	spoke	,	Cesarini	turned	keenly	and	wistfully	round	.
和	作为	他	辐	,	切萨里尼	转向	敏锐地	和	怅然地	圆形的	.

说话间，切萨里尼神情专注而又怅然地转过身来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'piːl] .

There	was	no	mistaking	the	appeal	.
那里	曾是	不	误会	这	上诉	.

这份呼吁毫无疑问。

[waɪn] [ænd; ənd][koʊld] [miːt] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['vænɪʃt] ,

Wine	and	cold	meat	were	ordered	:	and	when	the	servant	vanished	,
葡萄酒	和	寒冷的	肉	是	订购	:	和	什么时候	这	仆人	消失了	,

酒和冷肉被点了；当仆人消失后，

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,

Cesarini	turned	to	Maltravers	with	a	strange	smile	,	and	said	,
切萨里尼	转向	到	马尔特拉弗斯	和	一个	奇怪的	微笑	,	和	说	,

切萨里尼转向马尔特拉弗斯，脸上带着一丝诡异的笑容，说道：

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [brɪŋz] [men] [tuː; tə] !

"	You	see	what	the	love	of	liberty	brings	men	to	!
"	你	看	什么	这	爱	的	自由	带来	男人	到	!

“你看，对自由的热爱把人们带到了什么地步！”

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['plenti] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] !

They	found	me	plenty	in	the	jail	!
他们	成立	我	很多	在	这	监狱	!

他们在监狱里找到了很多!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][men] [huː] [fiːst] ['merəli] [bɪ'fɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [hæv; həv][nɑːt] [juː; jʊ] ?

But	I	have	read	of	men	who	feasted	merrily	before	execution	—	have	not	you	?
但	我	有	读	的	男人	WHO	盛宴	兴高采烈地	前	执行	一	有	不是	你	?

但我曾读到过一些人在被处决前尽情享用美食的故事——你没读到过吗?

— [ænd; ənd][maɪ]['aʊər][ɪz][æt; ət][hænd] .

—	and	my	hour	is	at	hand	.
—	和	我的	小时	是	在	手	.

——我的时刻即将到来。

[ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][felt] [tʃeɪnd] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['destəni][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

All	this	day	I	have	felt	chained	by	an	irresistible	destiny	to	this	house	.
全部	这	天	我	有	毛毡	连锁	经过	一个	无法抗拒	命运	到	这	房子	.

今天一整天，我都感觉自己被一种无法抗拒的命运束缚在这座房子里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ][aɪ] [sɔːt] ; [noʊ] ['mætər] ,

But	it	was	not	you	I	sought	;	no	matter	,
但	它	曾是	不是	你	我	寻求	;	不	事情	,

但我寻找的并非你；没关系，

[ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [duːm] [ɔːl][ɪts]['eɪdʒənts] [miːt] [tə'geðər] .

in	the	crisis	of	our	doom	all	its	agents	meet	together	.
在	这	危机	的	我们的	厄运	全部	它是	代理人	见面	一起	.

在我们走向毁灭的危机中，所有促成危机的因素都聚集到了一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪ] !

It	is	the	last	act	of	a	dreary	play	!
它	是	这	最后的	行为	的	一个	凄凉	玩	!

这是一出沉闷戏剧的最后一幕!

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	Italian	turned	again	to	the	fire	,	and	bent	over	it	,	muttering	to	himself	.
"	这	意大利语	转向	再次	到	这	火	,	和	弯曲	超过	它	,	喃喃自语	到	他自己	.

"意大利人又转向火堆，弯下腰，喃喃自语。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

Maltravers	remained	silent	and	thoughtful	.
马尔特拉弗斯	剩余	沉默的	和	周到	.

马尔特拉弗斯沉默不语，若有所思。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['meɪniæk]['ʌndər][ðə; ði]['kaɪndli]['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Now	was	the	moment	once	more	to	place	the	maniac	under	the	kindly	vigilance	of	his	family	,
现在	曾是	这	片刻	一次	更多的	到	地方	这	疯子	在下面	这	亲切地	警觉	的	他的	家庭	,

现在是时候再次将这个疯子置于家人仁慈的监护之下了。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

to	snatch	him	from	the	horrors	,	perhaps	,	of	starvation	itself	,	to	which
到	抢夺	他	从	这	恐怖	,	也许	,	的	饥饿	本身	,	到	哪个

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [kən'demd] [hɪm; ɪm] :

his	escape	condemned	him	:
他的	逃脱	谴责	他	:

或许是为了将他从饥饿的恐怖中解救出来，而他的逃亡恰恰使他陷入了这种境地:

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɪl] [diː] [man'tɛn] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] !

if	he	could	detain	Cesarini	till	De	Montaigne	could	arrive	!
如果	他	可以	扣留	切萨里尼	直到	德	蒙田	可以	到达	!

如果他能扣留塞萨里尼，直到德蒙田赶到就好了!

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] ,

Agreeably	to	this	thought	,
欣然	到	这	想法	,

与此想法相符，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

he	quietly	drew	towards	him	the	portfolio	which	had	been	laid	on	the	table	,
他	悄悄	画	向	他	这	文件夹	哪个	有	到过	铺设	在	这	桌子	,

他静静地将放在桌上的文件夹拉到自己面前。

[ænd; ənd] , - [bæk] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [roʊt] [ə; eɪ]['heɪsti][laɪn][tuː; tə][diː]

and	,	Cesarini's	back	still	turned	to	him	,	wrote	a	hasty	line	to	De
和	,	-	后退	仍然	转向	到	他	,	写道	一个	仓促	线	到	德

[man'tɛn] .

Montaigne	.
蒙田	.

切萨里尼背对着他，匆匆给德·蒙田写了一封信。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd]['vaɪəndz] , ['mɑːlˌtrævərz] ['fɑːloʊd]

When	his	servant	re	-	entered	with	the	wine	and	viands	,	Maltravers	followed
什么时候	他的	仆人	关于	-	进入	和	这	葡萄酒	和	菜肴	,	马尔特拉弗斯	随后

[hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

him	out	of	the	room	,
他	出去	的	这	房间	,

当他的仆人端着酒和菜肴再次进来时，马尔特拉弗斯跟着他走出了房间。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði][noʊt] [sent] [ɪ'miːdiətli] .

and	bade	him	see	the	note	sent	immediately	.
和	巴德	他	看	这	笔记	发送	立即地	.

并命令他立即查看寄出的纸条。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

On	returning	,	he	found	Cesarini	devouring	the	food	before	him	with	all	the
在	返回	,	他	成立	切萨里尼	吞噬	这	食物	前	他	和	全部	这

[və'ræsəti][ʌv; əv] ['fæmɪn] .

voracity	of	famine	.
贪婪	的	饥荒	.

回来后，他发现切萨里尼正狼吞虎咽地吃着面前的食物，就像饥荒中的饥饿者一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] ! — [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['ruːɪnd] , [ðə; ði][maɪnd] ['daːkənd] , [ðə; ði]

It	was	a	dreadful	sight	!	—	the	intellect	ruined	,	the	mind	darkened	,	the
它	曾是	一个	可怕	视线	!	—	这	智力	毁坏	,	这	头脑	变暗	,	这

[waɪld] , [fɪrs] ['ænɪm(ə)l][ə'loʊn][left] !

wild	,	fierce	animal	alone	left	!
荒野	,	凶猛的	动物	独自的	左边	!

那景象太可怕了！——理智丧失，心灵黑暗，只剩下野性凶猛的野兽!

[wen] [ˌtʃɛzɑːˈriːni][hæd; həd] [əˈpiːzd] [hɪz; ɪz][ˈhʌŋgər] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ˈmɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd]

When	Cesarini	had	appeased	his	hunger	,	he	drew	near	to	Maltravers	,	and
什么时候	切萨里尼	有	安抚	他的	饥饿	,	他	画	靠近	到	马尔特拉弗斯	,	和

[ðʌs] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] , —

thus	accosted	him	,	—
因此	被骚扰	他	,	—

塞萨里尼填饱肚子后，便走向马尔特拉弗斯，并上前与他攀谈。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

"	I	must	lead	you	back	to	the	past	.
"	我	必须	带领	你	后退	到	这	过去的	.

我必须带你回到过去。

[aɪ] [sind] [əˈgenst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ; [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [əˈvendʒd] [juː; jʊ] ,

I	sinned	against	you	and	the	dead	;	but	Heaven	has	avenged	you	,
我	罪过	反对	你	和	这	死的	;	但	天堂	有	复仇	你	,

我得罪了你和死者；但上天已经为你伸冤了。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][juː; jʊ][kæn; kən][ˈpɪti][ænd; ənd] [fərˈgɪv] .

and	me	you	can	pity	and	forgive	.
和	我	你	能	遗憾	和	原谅	.

至于我，你们可以怜悯我，也可以原谅我。

[ˈmɑːlˌtrævərz] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [mɔːr] [ˈgɪlti] [ðæn; ðən][aɪ] , — [bʌt; bət][praʊd] , [ˈprɑːspərəs] ,

Maltravers	,	there	is	another	more	guilty	than	I	,	—	but	proud	,	prosperous	,
马尔特拉弗斯	,	那里	是	其他	更多的	有罪的	比	我	,	—	但	自豪的	,	繁荣	,

[ænd; ənd] [greɪt] .

and	great	.
和	伟大的	.

马尔特拉弗斯，还有一位比我更有罪的人，——但他骄傲、富有且伟大。

[hɪz; ɪz][kraɪm] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][left][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv][mæn] !

His	crime	Heaven	has	left	to	the	revenge	of	man	!
他的	犯罪	天堂	有	左边	到	这	复仇	的	男人	!

他的罪行，上天已交由人间来惩罚！

[aɪ] [baʊnd] [maɪˈself][baɪ][æn; ən] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] .

I	bound	myself	by	an	oath	not	to	reveal	his	villany	.
我	边界	我	经过	一个	誓言	不是	到	揭示	他的	恶棍	.

我发誓不揭露他的罪行。

[aɪ][ˈkæns(ə)l][ðə; ði] [oʊθ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [sərˈvaɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]

I	cancel	the	oath	now	,	for	the	knowledge	of	it	should	survive	his	life
我	取消	这	誓言	现在	,	为了	这	知识	的	它	应该	存活	他的	生活

[ænd; ənd][maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

我现在取消誓言，因为这件事应该让他和我的生命都得以延续。

[ænd; ənd] , [mæd] [ðoʊ] [ðeɪ] [diːm] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði][mæd][ɑːr; ər] [ˈprɔfits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑːləm]

And	,	mad	though	they	deem	me	,	the	mad	are	prophets	,	and	a	solemn
和	,	疯狂的	尽管	他们	认为	我	,	这	疯狂的	是	先知	,	和	一个	庄严

[kənˈvɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

尽管他们认为我疯了，但疯子也是先知，这是一种庄严的信念。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

a	voice	not	of	earth	,
一个	嗓音	不是	的	地球	,

一个不属于尘世的声音，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

tells	me	that	he	and	I	are	already	in	the	Shadow	of	Death	.
讲述	我	那	他	和	我	是	已经	在	这	阴影	的	死亡	.

他告诉我，他和我早已身处死亡的阴影之中。

" [hɪr] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] , — [ə; eɪ]

"	Here	Cesarini	,	with	a	calm	and	precise	accuracy	of	self	-	possession	,	—	a
"	这里	切萨里尼	,	和	一个	冷静的	和	精确的	准确性	的	自己	-	拥有	,	—	一个

[maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd]['diːteɪl] ,

minuteness	of	circumstance	and	detail	,
微小	的	环境	和	细节	,

“在这里，切萨里尼以一种冷静而精准的自持感——对环境和细节的细致入微——

[ðæt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [huːz] ['veri] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , [wʌz; wəz]

that	,	coming	from	one	whose	very	eyes	betrayed	his	terrible	disease	,	was
那	,	未来	从	一	谁	非常	眼睛	背叛	他的	糟糕的	疾病	,	曾是

['ɪnfɪnətli] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] ,

infinitely	thrilling	in	its	effect	,
无限地	惊险	在	它是	影响	,

这番话出自一个双眼都暴露出他身患重病的人之口，其感染力令人无比震撼。

— [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['kaunsəlz] , [ðə; ði] [pə'sweiʒənz] , [ðə; ði] ['strætədʒəm] [ʌv; əv] ['lʌmli] .

—	related	the	counsels	,	the	persuasions	,	the	stratagems	of	Lumley	.
—	有关的	这	律师	,	这	说服	,	这	策略	的	卢姆利	.

—与卢姆利的建议、劝说和策略有关。

['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] ['sɪkənɪŋ]

Slowly	and	distinctly	he	forced	into	the	heart	of	Maltravers	that	sickening
缓慢地	和	明显地	他	强制	进入	这	心	的	马尔特拉弗斯	那	令人作呕

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][koʊld] [frɔːd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ɪts] [tuːl] ;

record	of	cold	fraud	calculating	on	vehement	passion	as	its	tool	;
记录	的	寒冷的	欺诈罪	计算	在	慷慨	热情	作为	它是	工具	;

他缓慢而清晰地将那令人作呕的冷酷欺诈记录强加于马尔特拉弗斯的心中，那记录利用激烈的激情作为工具；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , —

and	thus	he	concluded	his	narration	,	—
和	因此	他	结束	他的	旁白	,	—

于是，他的叙述就此结束。

" [naʊ] ['wʌndər] [noʊ][lɔːŋgər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] ; [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə]

"	Now	wonder	no	longer	why	I	have	lived	till	this	hour	;	why	I	have	clung	to
"	现在	想知道	不	更长	为什么	我	有	居住地	直到	这	小时	;	为什么	我	有	紧紧抓住	到

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

“现在不要再疑惑我为何活到此刻；为何我一直执着于自由，

[θruː] [wɑːnt][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ə'mɪdst] ['begərz] , ['felənz] , [ænd; ənd]['aʊtˌkæsts] !

through	want	and	hunger	,	amidst	beggars	,	felons	,	and	outcasts	!
通过	想	和	饥饿	,	在……之中	乞丐	,	重罪犯	,	和	被排斥者	!

在贫困和饥饿中，在乞丐、罪犯和被社会遗弃者之中！

[ɪn] [ðæt] ['friːdəm] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [hoʊp] , — [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !

In	that	freedom	was	my	last	hope	,	—	the	hope	of	revenge	!
在	那	自由	曾是	我的	最后的	希望	,	—	这	希望	的	复仇	!

自由是我最后的希望，——复仇的希望！

" ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	Maltravers	returned	no	answer	for	some	moments	.
"	马尔特拉弗斯	返回	不	回答	为了	一些	时刻	.

“马尔特拉弗斯沉默了一会儿，没有回答。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ， " [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɪndʒəriz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ]

At	length	he	said	calmly	,	"	Cesarini	,	there	are	injuries	so	great	that	they
在	长度	他	说	平静地	，	"	切萨里尼	，	那里	是	受伤	所以	伟大的	那	他们

[dɪ'faɪ] [rɪ'vendʒ] .

defy	revenge	.
违抗	复仇	.

最后他平静地说："切萨里尼，有些伤害如此之大，以至于无法复仇。"

[let] [ˌjuː 'es][ə'laɪk] ， [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'laɪk]['ɪndʒərd] , [trʌst] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

Let	us	alike	,	since	we	are	alike	injured	,	trust	our	cause	to	Him	who
让	我们	同样	，	自从	我们	是	同样	受伤	，	相信	我们的	原因	到	他	WHO

[riːdz] [ɔːl] ['hɑːrts] ,

reads	all	hearts	,
阅读	全部	心	,

让我们既然都遭受了同样的伤害，就把我们的遭遇托付给那位洞察人心的神吧。

[ænd; ənd] , ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][duː] , ['meʒərz] [bəuθ][kraɪm][ænd; ənd][ɪts][ɪks'kjuːziz] .

and	,	better	than	we	can	do	,	measures	both	crime	and	its	excuses	.
和	，	更好的	比	我们	能	做	，	措施	两个都	犯罪	和	它是	借口	.

而且，它比我们更能衡量犯罪及其借口。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] ， — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [friː] .

You	think	that	our	enemy	has	not	suffered	,	—	that	he	has	gone	free	.
你	思考	那	我们的	敌人	有	不是	遭受	，	—	那	他	有	已消失	自由的	.

你以为我们的敌人没有受苦，——他已经逍遥法外了。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər][noʊ][saɪnz][ʌv; əv]

We	know	not	his	internal	history	;	prosperity	and	power	are	no	signs	of
我们	知道	不是	他的	内部的	历史	;	繁荣	和	力量	是	不	标志	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

我们并不了解他的内心经历；繁荣和权力并非幸福的标志。

[ðeɪ] [brɪŋ] [noʊ] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ker] .

they	bring	no	exemption	from	care	.
他们	带来	不	豁免	从	关心	.

他们也不能免除照护义务。

[biː; bi] [suːðd] [ænd; ənd][biː; bi] [ruːld] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] .

Be	soothed	and	be	ruled	,	Cesarini	.
是	舒缓	和	是	裁决	，	切萨里尼	.

塞萨里尼，安抚你，服从你吧。

[let] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌns] [mɔːr] [kloʊz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːləm] [greɪv] .

Let	the	stone	once	more	close	over	the	solemn	grave	.
让	这	石头	一次	更多的	关闭	超过	这	庄严	严重	.

让墓碑再次合拢，覆盖在庄严肃穆的坟墓上。

[tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['rædər] [siːk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

Turn	with	me	to	the	future	;	and	let	us	rather	seek	to	be	the	judges
转动	和	我	到	这	未来	;	和	让	我们	相当	寻找	到	是	这	法官

[ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

of	ourselves	,
的	我们自己	,

让我们一起展望未来；让我们努力成为自己的评判者。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

than	the	executioners	of	another	.
比	这	刽子手	的	其他	.

比其他人更甚。

" [ˌtʃɛzɑːˈriːni] ['lisnd] ['gluːmɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] ['ænsər] , [wen] —

"	Cesarini	listened	gloomily	,	and	was	about	to	answer	,	when	—
"	切萨里尼	听着	阴郁地	,	和	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	—

切萨里尼闷闷不乐地听着，正要回答，这时——

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][lɔːrd] - .

But	here	we	must	return	to	Lord	Vargrave	.
但	这里	我们	必须	返回	到	主	-	.

但我们这里必须回到瓦尔格雷夫勋爵身上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,

MY	noble	lord	,
我的	高贵	主	,

我尊贵的君主，

[jʊr; jər] ['wɜːrði] [frendz] [duː] [læk] [juː; jʊ] . — [mək'beθ] .

Your	worthy	friends	do	lack	you	.	—	Macbeth	.
你的	值得	朋友们	做	缺少	你	.	—	麦克白	.

你那些值得尊敬的朋友都缺少你。——麦克白

[hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

He	is	about	it	;
他	是	关于	它	;

他很在意这件事；

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] . — ['ɪbɪd] .

The	doors	are	open	.	—	Ibid	.
这	门	是	打开	.	—	同上	.

大门敞开着。——同上

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['leɪdi] - [haʊs] , ['lʌmli] [droʊv][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

ON	quitting	Lady	Doltimore's	house	,	Lumley	drove	to	his	hotel	.
在	辞职	女士	-	房子	,	卢姆利	驾驶	到	他的	酒店	.

离开多尔蒂莫尔夫人家后，卢姆利开车回了他的酒店。

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

His	secretary	had	been	the	bearer	of	other	communications	,
他的	秘书	有	到过	这	持有人	的	其他	通讯	,

他的秘书曾负责传递其他信息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][jet] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self] ;

with	the	nature	of	which	he	had	not	yet	acquainted	himself	;
和	这	自然	的	哪个	他	有	不是	然而	熟人	他自己	;

他此前并不了解这种性质；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'skrɪpʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

but	he	saw	by	the	superscriptions	that	they	were	of	great	importance	.
但	他	锯	经过	这	题词	那	他们	是	的	伟大的	重要性	.

但他从上面的题词看出它们非常重要。

[stɪl] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

Still	,	however	,	even	in	the	solitude	and	privacy	of	his	own	chamber	,
仍然	,	然而	,	甚至	在	这	孤独	和	隐私	的	他的	自己的	房间	,

然而，即便是在他自己房间的独处和私密空间里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it **was** **not** **on** **the** **instant** **that** **he** **could** **divert** **his** **thoughts** **from** **the**
它 曾是 不是 在 这 立即的 那 他 可以 转移 他的 想法 从 这
['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] :
ruin **of** **his** **fortunes** **:**
废墟 的 他的 财富 :

他一时之间却无法将注意力从自己家道中落的境地转移开来:

[ðə; ði] [lɔːs] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['prɑːpərti] ,
the **loss** **not** **only** **of** **Evelyn's** **property** **,**
这 损失 不是 仅有的 的 伊芙琳的 财产 ,

不仅是伊芙琳的财产损失,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]
but **his** **own** **claims** **upon** **it** **(** **for** **the** **whole** **capital** **had** **been** **placed** **in**
但 他的 自己的 索赔 之上 它 (为了 这 所有的 首都 有 到过 放置 在
- [hændz]) ,
Douce's **hands** **)** **,**
- 双手) ,

但他对这笔钱有自己的所有权（因为全部资本都已落入杜斯手中),

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [skiːm] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]
the **total** **wreck** **of** **his** **grand** **scheme** **,** **the** **triumph** **he** **had** **afforded** **to**
这 全部的 破坏 的 他的 盛大 方案 , 这 胜利 他 有 提供 到
['mɑːlˌtrævərz] !
Maltravers **!**
马尔特拉弗斯 !

他的宏伟计划彻底失败了，他让马尔特拉弗斯取得了胜利!

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] ,
He **ground** **his** **teeth** **in** **impotent** **rage** **,** **and** **groaned** **aloud** **,**
他 地面 他的 牙齿 在 阳痿 愤怒 , 和 呻吟 大声 ,

他咬牙切齿，怒火中烧却又无能为力，发出了一声呻吟。

[æz; əz][hiː; hi] ['trævəst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['heɪsti][ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [straɪdz] .
as **he** **traversed** **his** **room** **with** **hasty** **and** **uneven** **strides** **.**
作为 他 穿越 他的 房间 和 仓促 和 不均匀 步幅 .

他迈着急促而蹒跚的步伐穿过房间。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] : " [wel] ,
At **last** **he** **paused** **and** **muttered** **:** **"** **Well** **,**
在 最后的 他 暂停 和 低声说道 : " 出色地 ,

最后他停顿了一下，喃喃自语道："好吧,

[ðə; ði]['spaɪdər] [tɔɪlz] [ɑːn]['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] ['veri] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [freʃ] [webz] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ;
the **spider** **toils** **on** **even** **when** **its** **very** **power** **of** **weaving** **fresh** **webs** **is** **exhausted** **;**
这 蜘蛛 辛勤劳作 在 甚至 什么时候 它是 非常 力量 的 编织 新鲜的 网络 是 筋疲力尽的 ;

即使蜘蛛织网的能力已经耗尽，它仍然会继续辛勤劳作;

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][weɪt] , — [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][webz][ʌv; əv] ['ʌðər] .
it **lies** **in** **wait** **,** **—** **it** **forces** **itself** **into** **the** **webs** **of** **others** **.**
它 谎言 在 等待 , — 它 力量 本身 进入 这 网络 的 其他的 .

它伺机而动，——它强行把自己塞进别人的网中。

[breɪv] ['ɪnsekt] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['mɑːd(ə)l] !
Brave **insect** **,** **thou** **art** **my** **model** **!**
勇敢的 昆虫 , 你 艺术 我的 模型 !

勇敢的小虫，你是我的模特!

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] , [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [krɔsiz] ,
While **I** **have** **breath** **in** **my** **body** **,** **the** **world** **and** **all** **its** **crosses** **,**
尽管 我 有 气息 在 我的 身体 , 这 世界 和 全部它是 十字架 ,

只要我还有一口气，我就能承受这世间的一切苦难。

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [mə'lɪgnəti] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

Fortune	**and**	**all**	**her**	**malignity**	**,**	**shall**	**not**	**prevail**	**against**	**me**	**!**
财富	和	全部	她	恶毒	,	将	不是	占上风	反对	我	!

命运和她所有的恶意，都不能战胜我!

[wʌt] [mæn]['evər] [jet] [feɪld] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hɪm'self] [gruː] ['kreɪv(ə)n] ,

What	**man**	**ever**	**yet**	**failed**	**until**	**he**	**himself**	**grew**	**craven**	**,**
什么	男人	曾经	然而	失败的	直到	他	他自己	生长	懦夫	,

一个人直到自己变得懦弱之前，究竟有谁会失败呢?

[ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrtʃ] [fiːnd] , [dɪ'sper] ! -

and	**sold**	**his**	**soul**	**to**	**the**	**arch**	**fiend**	**,**	**Despair**	**!**	**'**
和	卖	他的	灵魂	到	这	拱	恶魔	,	绝望	!	-

并将灵魂出卖给了大恶魔绝望!

[tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [lɔːst] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæləntli] [fɔːt] [fɔːr; fər] ,

Tis	**but**	**a**	**girl**	**and**	**a**	**fortune**	**lost**	**,**	**—**	**they**	**were**	**gallantly**	**fought**	**for**	**,**
的	但	一个	女孩	和	一个	财富	丢失的	,	—	他们	是	英勇地	战斗	为了	,

[ðæt] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .

that	**is**	**some**	**comfort**	**.**
那	是	一些	舒适	.

只不过失去了一个女孩和一笔财富，——它们是英勇战斗夺回的，这多少算是一种安慰。

[naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [jet] [left][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Now	**to**	**what**	**is**	**yet**	**left**	**to**	**me**	**!**
现在	到	什么	是	然而	左边	到	我	!

现在，说说我剩下的事吧!

" [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] ['lʌmli] ['oʊpənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][lɔːrd] - .

"	**The**	**first**	**letter**	**Lumley**	**opened**	**was**	**from**	**Lord**	**Saxingham**	**.**
"	这	第一的	信	卢姆利	打开	曾是	从	主	-	.

“卢姆利打开的第一封信来自萨克辛厄姆勋爵。”

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪs'meɪ] .

It	**filled**	**him**	**with**	**dismay**	**.**
它	已填	他	和	沮丧	.

这让他感到十分沮丧。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] , [bʌt; bət] [ə'brʌptli] ,

The	**question**	**at**	**issue**	**had**	**been**	**formally**	**,**	**but**	**abruptly**	**,**
这	问题	在	问题	有	到过	正式地	,	但	突然	,

争议的问题原本是正式提出的，但却是突然提出的。

[dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [ə'genst] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'nuːvər] .

decided	**in**	**the**	**Cabinet**	**against**	**Vargrave**	**and**	**his**	**manoeuvres**	**.**
决定	在	这	内阁	反对	-	和	他的	机动	.

内阁决定反对瓦尔格雷夫及其阴谋诡计。

[sʌm; səm]['heɪsti] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [æt; ət][baɪ]

Some	**hasty**	**expressions**	**of**	**Lord**	**Saxingham**	**had**	**been**	**instantly**	**caught**	**at**	**by**
一些	仓促	表达式	的	主	-	有	到过	即刻	捕捉	在	经过

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,

the	**premier**	**,**
这	总理	,

萨克辛厄姆勋爵的一些仓促言论立刻被首相察觉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['rædər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðæn; ðən] [dɪ'klerd] , [hæd; həd] [bɪn]

and	**a**	**resignation**	**,**	**rather**	**hinted**	**at**	**than**	**declared**	**,**	**had**	**been**
和	一个	辞职	,	相当	暗示	在	比	声明	,	有	到过

[pə'remptrəli] [ək'septɪd] .

peremptorily	**accepted**	**.**
专断地	公认	.

与其说是正式宣布辞职，不如说是暗示辞职，但这一提议已被断然接受。

[lɔːrd] - [ænd; ənd] ['lʌmliz] [əd'hɪərənts][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
Lord Saxingham and Lumley's adherents in the Government were to a man
主 - 和 伦利 信徒 在 这 政府 是 到 一个 男人
[dɪs'mɪst] ;
dismissed ;
解雇 ;

萨克辛厄姆勋爵和卢姆利在政府中的追随者全部被解职;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [lɔːrd] - [roʊt] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
and at the time Lord Saxingham wrote the premier was with the king .
和 在 这 时间 主 - 写道 这 总理 曾是 和 这 国王 .

萨克辛厄姆勋爵写信时，首相正在国王身边。

" [kɜːrs] [ðer; ðər]['fɑːli] ! — [ðə; ði] ['pʌpits] !
" Curse their folly ! — the puppets !
" 诅咒 他们的 蠢事 ! — 这 木偶 !

"诅咒他们的愚蠢！——这些傀儡！"

[ðə; ði][dəʊlts] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lʌmli] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the dolts ! " exclaimed Lumley , crushing the letter in his hand .
这 笨蛋 ! " 惊呼 卢姆利 , 压碎 这 信 在 他的 手 .

"这群笨蛋！"卢姆利喊道，同时把手中的信捏得粉碎。

" [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rʌn][ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
" The moment I leave them , they run their heads against the wall .
" 这 片刻 我 离开 他们 , 他们 跑步 他们的 头部 反对 这 墙 .

"我一离开他们，他们就气得撞墙。"

[kɜːrs] [ðem; ðəm] !
Curse them !
诅咒 他们 !

诅咒他们!

[kɜːrs] [maɪ'self] !
curse myself !
诅咒 我 !

我真该死!

[kɜːrs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wiːvz] [roʊps][wɪð; wɪθ][sænd] !
curse the man who weaves ropes with sand !
诅咒 这 男人 WHO 编织 绳索 和 沙 !

诅咒那个用沙子编绳子的人!

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət]['eksaɪl][ɔːr]['suːɪsaɪd] !
Nothing — nothing left for me but exile or suicide !
没有什么 — 没有什么 左边 为了 我 但 流亡 或者 自杀 !

除了流放或自杀，我别无选择!

[steɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Stay , what is this ?
停留 , 什么 是 这 ?

等等，这是什么?

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hænd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɪr] .
" His eye fell on the well - known hand writing of the premier .
" 他的 眼睛 跌倒 在 这 出色地 - 已知 手 写作 的 这 总理 .

他的目光落在了总理那熟悉的笔迹上。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði]['envəloʊp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] .
He tore the envelope , impatient to know the worst .
他 撕裂 这 信封 , 不耐烦 到 知道 这 最差 .

他撕开信封，迫不及待地想知道最糟糕的情况。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] .

His	eyes	sparkled	as	he	proceeded	.
他的	眼睛	闪闪发光	作为	他	继续	.

他边走边看，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][moʊst] ['kɜ:rtiəs] , [moʊst] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] , [moʊst] [wu:] .

The	letter	was	most	courteous	,	most	complimentary	,	most	wooing	.
这	信	曾是	最多	有礼貌	,	最多	免费	,	最多	求爱	.

这封信措辞非常礼貌，赞美之词极尽溢美之能事，充满了殷勤之情。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['kɑ:nsəmətli] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði][a:ts] [ðæt] [ɪn'kri:s] ,

The	minister	was	a	man	consummately	versed	in	the	arts	that	increase	,
这	部长	曾是	一个	男人	完美地	精通	在	这	艺术	那	增加	,

这位部长是一位精通各种增进艺术的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pɜ:rdʒ] , [ə; eɪ]['pɑ:rti] .

as	well	as	those	which	purge	,	a	party	.
作为	出色地	作为	那些	哪个	清除	,	一个	派对	.

以及那些进行清洗的人，一个政党。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] ['ɪmbəsɪlz] , [ɪnkeɪpəbəlz] , ['moʊstli][men] [hu:] [hæd; həd]

Saxingham	and	his	friends	were	imbeciles	,	incapables	,	mostly	men	who	had
-	和	他的	朋友们	是	白痴	,	无能者	,	大多	男人	WHO	有

[aʊt'lɪvd] [ðer; ðər] [deɪ] .

outlived	their	day	.
活得更久	他们的	天	.

萨克辛厄姆和他的朋友们都是些白痴、无能之辈，大多是些活过了黄金时代的人。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] — ['vɜ:rsət(ə)l] , [ə'kɑ:mplɪʃt] , ['vɪgərəs] , ['bɪtər]

But	Lord	Vargrave	,	in	the	prime	of	life	—	versatile	,	accomplished	,	vigorous	,	bitter
但	主	-	,	在	这	主要的	的	生活	—	多才多艺的	,	完成	,	蓬勃	,	苦的

, [ʌn'skru:pjələs] — - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [moʊld] ,

,	unscrupulous	—	Vargrave	was	of	another	mould	,
,	无良的	—	-	曾是	的	其他	模具	,

但正值壮年的瓦格雷夫勋爵——多才多艺、成就斐然、精力充沛、心怀怨恨、肆无忌惮——却与此截然不同。

- [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [ri'teind]

Vargrave	was	to	be	dreaded	;	and	therefore	,	if	possible	,	to	be	retained
-	曾是	到	是	令人恐惧的	;	和	所以	,	如果	可能的	,	到	是	保留

.

:

.

瓦格雷夫令人畏惧；因此，如果可能的话，应该留住他。

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɜ:r; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv]

His	powers	of	mischief	were	unquestionably	increased	by	the	universal	talk	of
他的	权力	的	恶作剧	是	毫无疑问	增加	经过	这	普遍的	讲话	的

['lʌndən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [su:n] [tu:; tə][wed][soʊ] ['welθi] [ə; eɪ]['leɪdi] .

London	that	he	was	about	soon	to	wed	so	wealthy	a	lady	.
伦敦	那	他	曾是	关于	很快	到	结婚	所以	富裕	一个	女士	.

伦敦城里人人都在议论他即将迎娶一位如此富有的女士，这无疑增强了他的捣蛋能力。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [nu:] [hɪz; ɪz][mæn] .

The	minister	knew	his	man	.
这	部长	知道	他的	男人	.

部长认得他要找的人。

[ɪn] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ə'fektɪd] [rɪ'gret] ,

In	terms	of	affected	regret	,
在	条款	的	做作的	后悔	,

就产生的后悔情绪而言，

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wʊd] [səˈsteɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd]

he	alluded	to	the	loss	the	Government	would	sustain	in	the	services	of	Lord
他	暗示	到	这	损失	这	政府	会	维持	在	这	服务	的	主

-
,

Saxingham	,

-
,

他暗示政府将因失去萨克辛厄姆勋爵而遭受损失。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ; [hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [lɔːrd] - [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [hæd; həd]

etc	.	;	he	rejoiced	that	Lord	Vargrave's	absence	from	London	had
ETC	.	;	他	欣喜若狂	那	主	-	缺席	从	伦敦	有

[priˈventid] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [mɪkst] [ʌp] ,

prevented	his	being	prematurely	mixed	up	,
阻止	他的	存在	过早	混合	向上	,

等等；他庆幸瓦格雷夫勋爵不在伦敦，避免了他过早卷入纷争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第11册(Alice, or the Mysteries — Book 11)

[baɪ] [fɔːls] ['skruːpəlz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪn] [sɪ'seʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst] [kən'dem] .

by	false	scruples	of	honour	,	in	secessions	which	his	judgment	must	condemn	.
经过	错误的	顾虑	的	荣誉	,	在	分裂	哪个	他的	判断	必须	谴责	.

出于虚假的荣誉顾虑，他发动了分裂，而他的判断必须谴责这种分裂行为。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ə'dres] ,

He	treated	of	the	question	in	dispute	with	the	most	delicate	address	,
他	治疗	的	这	问题	在	争议	和	这	最多	精美的	地址	,

他以最委婉的方式处理了争议问题。

— [kən'fest] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][lɔːrd] - ['fɔːrmər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

—	confessed	the	reasonableness	of	Lord	Vargrave's	former	opposition	to	it	;
—	坦白	这	合理性	的	主	-	以前的	反对	到	它	;

[bʌt; bət] [kən'tendid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,

but	contended	that	it	was	now	,
但	有争议	那	它	曾是	现在	,

——承认瓦格雷夫勋爵先前反对该法案的合理性；但辩称现在情况已经不同了，

[ɪf] [nɑːt][waɪz] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

if	not	wise	,	inevitable	.
如果	不是	明智的	,	不可避免的	.

即使不明智，也是不可避免的。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

He	said	nothing	of	the	justice	of	the	measure	he	proposed	to	adopt	,
他	说	没有什么	的	这	正义	的	这	措施	他	建议的	到	采纳	,

他只字未提他提议采取的措施是否公正。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] .

but	much	on	the	expediency	.
但	很多	在	这	权宜之计	.

但更多是出于权宜之计。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [tɜːrmz]

He	concluded	by	offering	to	Vargrave	,	in	the	most	cordial	and	flattering	terms
他	结束	经过	提供	到	-	,	在	这	最多	亲切	和	奉承	条款

,

,

,

最后，他以最热情、最恭维的语气向瓦尔格雷夫表示：

[ðə; ði] ['veri] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] ,

the	very	seat	in	the	Cabinet	which	Lord	Saxingham	had	vacated	,
这	非常	座位	在	这	内阁	哪个	主	-	有	空置	,

正是萨克辛厄姆勋爵空出的内阁席位，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['merɪts] ,

with	an	apology	for	its	inadequacy	to	his	lordship's	merits	,
和	一个	道歉	为了	它是	不足	到	他的	领主的	优点	,

他为自己未能充分展现其功绩而表示歉意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['defɪnət] ['prɑːmɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəs]

and	a	distinct	and	definite	promise	of	the	refusal	of	the	gorgeous
和	一个	清楚的	和	定	承诺	的	这	拒绝	的	这	华丽的

[vaɪs'rɔɪəlti] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

viceroyalty	of	India	,
总督府	的	印度	,

以及对印度华丽的总督辖区的明确拒绝。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['veɪkənt][nekst] [jɪr] [baɪ][ðə; ðɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl]

which	would	be	vacant	next	year	by	the	return	of	the	present	governor	-	general
哪个	会	是	空缺	下一个	年	经过	这	返回	的	这	展示	州长	-	一般的

.

:

.

明年现任总督连任时，该职位将空缺。

[ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz] - [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['maɪldli]

Unprincipled	as	Vargrave	was	,	it	is	not	,	perhaps	,	judging	him	too	mildly
毫无原则的	作为	-	曾是	,	它	是	不是	,	也许	,	评判	他	也	轻微地

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

to	say	that	,
到	说	那	,

尽管瓦格雷夫为人毫无原则，但或许说他……也并非对他过于宽容。

[hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [hænd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

had	he	succeeded	in	obtaining	Evelyn's	hand	and	fortune	,
有	他	成功了	在	获得	伊芙琳的	手	和	财富	,

如果他成功赢得了伊芙琳的芳心和财产，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['beɪsnəs] [hiː; hi] [naʊ] ['medɪˌteɪtɪd] .

he	would	have	shrunk	from	the	baseness	he	now	meditated	.
他	会	有	缩小	从	这	卑鄙	他	现在	冥想	.

他以前肯定会对现在他所冥想的那种卑鄙行径感到羞愧。

[tuː; tə][step]['koʊldli]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['veri][poʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] ,

To	step	coldly	into	the	very	post	of	which	he	,	and	he	alone	,
到	步	冷冷地	进入	这	非常	邮政	的	哪个	他	,	和	他	独自的	,

冷酷地踏入他，也只有他，才能担任的那个职位。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['peɪtrən][ænd; ənd] ['nɪrəst] ['relətɪv] ;

had	been	the	cause	of	depriving	his	earliest	patron	and	nearest	relative	;
有	到过	这	原因	的	剥夺	他的	最早	赞助人	和	最近的	相对的	;

导致他失去了最早的赞助人和最近的亲属；

[tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ðɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] ;

to	profit	by	the	betrayal	of	his	own	party	;
到	利润	经过	这	背叛	的	他的	自己的	派对	;

通过背叛自己的政党来获利；

[tuː; tə] [dæm] [hɪm'self] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frendz] ;

to	damn	himself	eternally	in	the	eyes	of	his	ancient	friends	;
到	该死	他自己	永恒	在	这	眼睛	的	他的	古老的	朋友们	;

在昔日好友眼中永远蒙羞；

[tuː; tə] [pæs] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [ə'pɑːsteɪt] ,

to	pass	down	the	stream	of	history	as	a	mercenary	apostate	,
到	经过	向下	这	溪流	的	历史	作为	一个	雇佣兵	叛教者	,

以雇佣兵叛徒的身份载入史册，

— [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃrʌŋk] ,

—	from	all	this	Vargrave	must	have	shrunk	,
—	从	全部	这	-	必须	有	缩小	,

——这一切想必让瓦格雷夫感到畏缩了。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [wʌn][spɑːt][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

had	he	seen	one	spot	of	honest	ground	on	which	to	maintain	his	footing	.
有	他	已见	一	点	的	诚实的	地面	在	哪个	到	维持	他的	立足点	.

如果他能找到一处可以站稳脚跟的坚实土地就好了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

But	now	the	waters	of	the	abyss	were	closing	over	his	head	;
但	现在	这	水	的	这	深渊	是	结束	超过	他的	头	;

但现在，深渊之水正向他逼近;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ;

he	would	have	caught	at	a	straw	;
他	会	有	捕捉	在	一个	稻草	;

他就像一根稻草一样，抓住了机会;

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] !

how	much	more	consent	to	be	picked	up	by	the	vessel	of	an	enemy	!
如何	很多	更多的	同意	到	是	挑选	向上	经过	这	血管	的	一个	敌人	!

被敌方船只接走，岂不是更加令人心甘情愿!

[ɔːl][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɔːl]['skruːp(ə)l] , ['vænɪʃt] [æt; ət][wʌns] .

All	objection	,	all	scruple	,	vanished	at	once	.
全部	异议	,	全部	顾忌	,	消失了	在	一次	.

所有的反对意见和顾虑瞬间消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [bɑːr'bærɪk][goʊld] "

And	the	"	barbaric	gold	"
和	这	"	野蛮	金子	"

还有"野蛮的黄金"

" [ʌv; əv]['ɔːrməs][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪnd] " ['glitəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['griːdi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peniləs]

"	of	Ormus	and	of	Ind	"	glittered	before	the	greedy	eyes	of	the	penniless
"	的	奥尔姆斯	和	的	印度	"	闪闪发光	前	这	贪婪的	眼睛	的	这	身无分文

[əd'ventʃərər] !

adventurer	!
冒险家	!

"奥尔穆斯和印度的"在一贫如洗的冒险家贪婪的目光中闪闪发光!

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

Not	a	day	was	now	to	be	lost	.
不是	一个	天	曾是	现在	到	是	丢失的	.

现在一天都不能浪费。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

How	fortunate	that	a	written	proposition	,	from	which	it	was	impossible	to
如何	幸运	那	一个	书面	主张	,	从	哪个	它	曾是	不可能的	到

[rɪ'siːd] ,

recede	,
消退	,

幸好，一份书面提案一旦发出，便无法反悔。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl]

had	been	made	to	him	before	the	failure	of	his	matrimonial
有	到过	制成	到	他	前	这	失败	的	他的	婚姻

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] !

projects	had	become	known	!
项目	有	变得	已知	!

在他婚姻计划失败的消息传开之前，就已经有人向他做出了承诺!

[tuː] ['hæpi] [tuː; tə][kwɪt]['pærɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [set] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Too	happy	to	quit	Paris	,	he	would	set	off	on	the	morrow	,
也	快乐的	到	辞职	巴黎	,	他	会	放	离开	在	这	明天	,

他太想离开巴黎了，第二天就打算出发。

[ænd; ənd] [kən'klu:d] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ðə; ðɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	conclude	in	person	the	negotiation	.
和	结束	在	人	这	谈判	.

并当面完成谈判。

- [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [klɑ:k] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

Vargrave	glanced	towards	the	clock	;	it	was	scarcely	past	eleven	.
-	瞥了一眼	向	这	钟	;	它	曾是	几乎	过去的	十一	.

瓦格雷夫瞥了一眼钟，才刚过十一点。

[wʌt] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rkt] [ɪn]['moʊmənts] !

What	revolutions	are	worked	in	moments	!
什么	革命	是	工作	在	时刻	!

短短几分钟内，竟发生了如此巨大的变革！

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ,

Within	an	hour	he	had	lost	a	wife	,	a	noble	fortune	,
之内	一个	小时	他	有	丢失的	一个	妻子	,	一个	高贵	财富	,

不到一个小时，他就失去了妻子和一大笔遗产。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['ɑ:fɪs] ,

changed	the	politics	of	his	whole	life	,	stepped	into	a	Cabinet	office	,
已更改	这	政治	的	他的	所有的	生活	,	步	进入	一个	内阁	办公室	,

这彻底改变了他的一生政治生涯，他步入了内阁职位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['ɪndiə][kʊd; kəd]

and	was	already	calculating	how	much	a	governor	-	general	of	India	could
和	曾是	已经	计算	如何	很多	一个	州长	-	一般的	的	印度	可以

[leɪ] [baɪ][ɪn][faɪv] ['jɪrz] !

lay	by	in	five	years	!
躺	经过	在	五	年	!

他已经开始计算印度总督五年内能积攒多少钱了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

But	it	was	only	eleven	o'clock	.
但	它	曾是	仅有的	十一	点钟	.

但当时才十一点。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɔ:f]['mɪstər] . ['haʊɜ·dz] ['vɪzɪt] [tɪl] [twelv] ; [hi:; hi] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:]

He	had	put	off	Mr	.	Howard's	visit	till	twelve	;	he	wished	so	much	to	see
他	有	放	离开	先生	.	霍华德的	访问	直到	十二	;	他	希望	所以	很多	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把霍华德先生的来访推迟到了十二点；他非常想见到他。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['gɑ:sɪp] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] .

and	learn	all	the	London	gossip	connected	with	the	recent	events	.
和	学习	全部	这	伦敦	闲话	连接	和	这	最近的	活动	.

了解与近期事件相关的所有伦敦八卦。

[pʊr] ['mɪstər] . [du:s] !

Poor	Mr	.	Douce	!
贫穷的	先生	.	温柔	!

可怜的杜斯先生！

- [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ! — [hi:; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['heɪstɪli] .

Vargrave	had	already	forgotten	his	existence	!	—	he	rang	his	bell	hastily	.
-	有	已经	被遗忘的	他的	存在	!	—	他	响铃	他的	钟	草草	.

瓦格雷夫已经把他忘得一干二净了！——他慌忙地摇响了门铃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['ænsər] .

It	was	some	time	before	his	servant	answered	.
它	曾是	一些	时间	前	他的	仆人	回答	.

过了好一会儿，他的仆人才回答。

['prɔmptitjuːd][ænd; ənd] ['redinəs] [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [lɔːrd] - [pə'remptrəli] [di'mɑːndid] [ɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ;

Promptitude	and	readiness	were	virtues	that	Lord	Vargrave	peremptorily	demanded	in	a	servant	;
迅速	和	准备就绪	是	美德	那	主	-	专断地	要求	在	一个	仆人	;

瓦尔格雷夫勋爵对仆人的要求非常明确，他要求仆人必须具备迅速响应和随时准备行动的品质；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][best] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] — [les] [ɪn]['weɪdʒɪz][ðæn; ðən] [ɪn] ['plʌndər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃʊr] [tuː; tə][əb'teɪn][ðem; ðəm] .

and	as	he	paid	the	best	price	for	the	articles	—	less	in	wages	than	in	plunder	—	he	was	generally	sure	to	obtain	them	.
和	作为	他	有薪酬的	这	最好的	价格	为了	这	文章	—	较少的	在	工资	比	在	掠夺	—	他	曾是	一般来说	当然	到	获得	他们	.

而且，由于他为这些物品支付的价格最好——与其说是工资，不如说是掠夺——所以他通常都能得到它们。

" [wer] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Where	the	deuce	have	you	been	?
"	在哪里	这	二	有	你	到过	?

你到底跑哪儿去了?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] !

This	is	the	third	time	I	have	rung	!
这	是	这	第三	时间	我	有	梯子	!

这是我第三次打电话了!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ! "

you	ought	to	be	in	the	anteroom	!	"
你	应该	到	是	在	这	接待室	!	"

你应该待在候客厅里!

" [aɪ][beg][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] ;

"	I	beg	your	lordship's	pardon	;
"	我	求	你的	领主的	赦免	;

“请您原谅，大人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪstər] . - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] . "

but	I	was	helping	Mr	.	Maltravers's	valet	to	find	a	key	which	he	dropped	in	the	courtyard	.	"
但	我	曾是	帮助	先生	.	-	代客泊车	到	寻找	一个	钥匙	哪个	他	掉落	在	这	庭院	.	"

但我当时正在帮马尔特拉弗斯先生的贴身男仆找他掉在院子里的钥匙。

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] !

"	Mr	.	Maltravers	!
"	先生	.	马尔特拉弗斯	!

“马尔特拉弗斯先生！”

[ɪz][hiː; hi][æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] ? "

Is	he	at	this	hotel	?	"
是	他	在	这	酒店	?	"

他住在这家酒店吗?

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] ; [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][dʒʌst][ˌoʊvər'hed] . "

"	Yes	,	my	lord	;	his	rooms	are	just	overhead	.	"
"	是的	,	我的	主	;	他的	房间	是	只是	开销	.	"

“是的，大人；他的房间就在楼上。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[hæz; həz]['mɪstər] . ['haʊərd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [hɪr] ? "
Has Mr . Howard engaged a lodging here ? "
有 先生 . 霍华德 已订婚的 一个 住宿 这里 ? "

霍华德先生在这里租了房子吗?

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" No , my lord .
" 不 , 我的 主 .

“不，大人。”

[hiː; hi] [left] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['leɪdi] [dʒeɪn] . "
He left word that he was gone to his aunt , Lady Jane . "
他 左边 单词 那 他 曾是 已消失 到 他的 阿姨 , 女士 简 . "

他留下消息告诉他的姑妈简夫人，他已经走了。

" [ɑː] , ['leɪdi] [dʒeɪn] — [laɪvz; lɪvz] [æt; ət]['pærɪs] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ruː] [ʃəu'sei] [-] — [juː; jʊ]
" Ah , Lady Jane — lives at Paris — so she does ; Rue Chaussee d'Antin — you
" 啊 , 女士 简 — 生活 在 巴黎 — 所以 她 做 ; 后悔 肖塞 丹廷 — 你
[noʊ] [ðə; ði] [haʊs] ?
know the House ?
知道 这 房子 ?

“啊，简夫人——住在巴黎——是的；肖塞·当坦街——你知道那栋房子吗？”

[goʊ] [ɪ'miːdiətli] — [goʊ] [jɔːr'self] ; [dəunt] [trʌst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] — [ænd; ənd] [beg] ['mɪstər] .
Go immediately — go yourself ; don't trust to a messenger — and beg Mr .
去 立即地 — 去 你自己 ; 不 相信 到 一个 信使 — 和 求 先生 .
['haʊərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Howard to return with you .
霍华德 到 返回 和 你 .

立即前往——亲自前往；不要相信信使——恳求霍华德先生与你一同返回。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] . "
I want to see him instantly . "
我 想 到 看 他 即刻 . "

我想立刻见到他。

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] .
" Yes , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [went] .
" The servant went .
" 这 仆人 去 .

仆人走了。

['lʌmli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
Lumley was in a mood in which solitude was intolerable .
卢姆利 曾是 在 一个 情绪 在 哪个 孤独 曾是 无法容忍 .

卢姆利当时心情很差，无法忍受孤独。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ;
He was greatly excited ;
他 曾是 非常 兴奋的 ;

他非常激动；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pʌŋkʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd]

and	some	natural	compunctions	at	the	course	on	which	he	had	decided
和	一些	自然的	愧疚	在	这	课程	在	哪个	他	有	决定

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [θɔ:t] .

made	him	long	to	escape	from	thought	.
制成	他	长的	到	逃脱	从	想法	.

他对自己所选择的道路产生了一些自然的悔恨，这让他渴望逃离思考。

[soʊ]['mɑ:l,trævərz][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] !

So	Maltravers	was	under	the	same	roof	!
所以	马尔特拉弗斯	曾是	在下面	这	相同的	屋顶	!

所以马尔特拉弗斯也在同一屋檐下!

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntərvju:] [nekst] [deɪ] ;

He	had	promised	to	give	him	an	interview	next	day	;
他	有	承诺	到	给	他	一个	面试	下一个	天	;

他答应第二天给他安排面试;

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] .

but	next	day	he	wished	to	be	on	the	road	to	London	.
但	下一个	天	他	希望	到	是	在	这	路	到	伦敦	.

但第二天他就想启程前往伦敦。

[waɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] - [naɪt] ?

Why	not	have	it	over	to	-	night	?
为什么	不是	有	它	超过	到	-	夜晚	?

今晚何不过来吃呢?

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['mɑ:l,trævərz] ['medɪteɪt] ['eni]['hɑ:st(ə)l] [prə'si:dɪŋz] ?

But	could	Maltravers	meditate	any	hostile	proceedings	?
但	可以	马尔特拉弗斯	幽思	任何	敌对的	诉讼程序	?

但马尔特拉弗斯能否调解任何敌对诉讼?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [tu:] ['delɪkət] [ænd; ənd]['si:krət][ə; eɪ]

Whatever	his	causes	of	complaint	,	they	were	of	too	delicate	and	secret	a
任何	他的	原因	的	抱怨	,	他们	是	的	也	精美的	和	秘密	一个

['neɪtʃər] [fɔ:r; fər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

nature	for	seconds	,
自然	为了	秒	,

无论他抱怨的原因是什么，都太过敏感和隐秘，不宜赘述。

['bulits] , [ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] ['pærə,græf] !

bullets	,	and	newspaper	paragraphs	!
子弹	,	和	报纸	段落	!

要点式和报纸段落式的文字!

- [maɪt] [fi:l] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'leɪd] [baɪ]['eni][bwɑ:][di:] [bu'ləun]

Vargrave	might	feel	secure	that	he	should	not	be	delayed	by	any	Bois	de	Boulogne
-	可能	感觉	安全的	那	他	应该	不是	是	延迟	经过	任何	布伊斯	德	布洛涅

[ˌæsɪg'neɪʃn] ;

assignation	;
分配	;

瓦尔格雷夫或许会觉得，他不会因为布洛涅森林的任何约会而耽搁时间;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] (!

but	it	was	necessary	to	his	honour	(	!
但	它	曾是	必要的	到	他的	荣誉	(	!

但这对于他的荣誉是必要的（!

) [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [ænd; ənd] [rɔːŋd]

)	that	he	should	not	seem	to	shun	the	man	he	had	deceived	and	wronged
)	那	他	应该	不是	似乎	到	回避	这	男人	他	有	受骗	和	冤枉

.

:

.

他不应该显得疏远那个被他欺骗和伤害的人。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , — [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʊd] [dɪˈstrækt][hɪz; ɪz]

He	would	go	up	to	him	at	once	,	—	a	new	excitement	would	distract	his
他	会	去	向上	到	他	在	一次	,	—	一个	新的	激动	会	转移	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他会立刻走上前去——新的兴奋会让他分神。

[əˈgriːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [lɔːrd] - [ˈkwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt]

Agreeably	to	this	resolution	,	Lord	Vargrave	quitted	his	room	,	and	was	about
欣然	到	这	解决	,	主	-	辞职	他的	房间	,	和	曾是	关于

[tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] ,

to	close	the	outer	door	,
到	关闭	这	外	门	,

瓦格雷夫勋爵同意这一决定，离开了房间，正要关上外门。

[wen] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [pərˈhæps][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] [maɪt] [nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊərd] ;

when	he	recollected	that	perhaps	his	servant	might	not	meet	with	Howard	;
什么时候	他	回忆	那	也许	他的	仆人	可能	不是	见面	和	霍华德	;

当他想起他的仆人或许无法见到霍华德时；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [maɪt] [ˈprɑːbəbli] [əˈraɪv] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][taɪm] [fɪkst] ,

that	the	secretary	might	probably	arrive	before	the	time	fixed	,
那	这	秘书	可能	大概	到达	前	这	时间	固定的	,

秘书很可能会提前到达。

— [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈoʊpən] .

—	it	would	be	as	well	to	leave	his	door	open	.
—	它	会	是	作为	出色地	到	离开	他的	门	打开	.

——最好还是把他的门敞开着。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , " [dɪr] [ˈhaʊərd] ,

He	accordingly	stopped	,	and	writing	upon	a	piece	of	paper	,	"	Dear	Howard	,
他	因此	停止	,	和	写作	之上	一个	片	的	纸	,	"	亲爱的	霍华德	,

于是他停了下来，在一张纸上写道："亲爱的霍华德，

[send] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [əˈraɪv] :

send	up	for	me	the	moment	you	arrive	:
发送	向上	为了	我	这	片刻	你	到达	:

你一到就马上给我发个信息：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz][ˌeɪ ˈjuː]['sekənd] " — - ['weɪ.fə-d] [ðə; ði] [æˈfiːʃ]

I	shall	be	with	Mr	.	Maltravers	au	second	"	—	Vargrave	wafered	the	affiche
我	将	是	和	先生	.	马尔特拉弗斯	au	第二	"	—	-	晶圆	这	海报

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

"我将与马尔特拉弗斯先生一起待到第二位。"——瓦格雷夫将告示牌递到门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [left][əˈdʒɑːr] ,

which	he	then	left	ajar	,
哪个	他	然后	左边	半开	,

然后他把门半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fel] [klɪr] [ænd; ənd] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

and	the	lamp	in	the	landing	-	place	fell	clear	and	full	on	the	paper	.
和	这	灯	在	这	降落	-	地方	跌倒	清除	和	满的	在	这	纸	.

着陆点的灯亮了起来，光线完全洒在了纸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stoʊn] - [peɪvd] ['æntitʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] ,

It	was	the	voice	of	Vargrave	,	in	the	little	stone	-	paved	antechamber	without	,
它	曾是	这	嗓音	的	-	,	在	这	小的	石头	-	铺砌路面	前厅	没有	,

那是瓦尔格雷夫的声音，从外面铺着石板的小前厅里传来。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,

inquiring	of	the	servant	if	Mr	.	Maltravers	was	at	home	,
查询	的	这	仆人	如果	先生	.	马尔特拉弗斯	曾是	在	家	,

询问仆人马尔特拉弗斯先生是否在家，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ]

which	had	startled	and	interrupted	Cesarini	as	he	was	about	to	reply
哪个	有	惊慌	和	中断	切萨里尼	作为	他	曾是	关于	到	回复

[tuː; tə]['ɜːrnɪst] .

to	Ernest	.
到	欧内斯特	.

这让正要回答欧内斯特的切萨里尼吃了一惊，打断了他的谈话。

[iːtʃ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ʃɑːrp] [klɪr] [vɔɪs] ; [iːtʃ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	recognized	that	sharp	clear	voice	;	each	glanced	at	the	other	.
每个	认可	那	锋利的	清除	嗓音	;	每个	瞥了一眼	在	这	其他	.

两人都认出了那清晰尖锐的声音；两人互相看了一眼。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['heɪstɪli] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;

"	I	will	not	see	him	,	"	said	Maltravers	,	hastily	moving	towards	the	door	;
"	我	将要	不是	看	他	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	草草	移动	向	这	门	;

“我不想见他，”马尔特拉弗斯说着，匆匆走向门口；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] — "

"	you	are	not	fit	to	—	"
"	你	是	不是	合身	到	—	"

你不配——

" [miːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Meet	him	?
"	见面	他	?

“见他？”

[noʊ] ! " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] [glæns] ,

no	!	"	said	Cesarini	,	with	a	furtive	and	sinister	glance	,
不	!	"	说	切萨里尼	,	和	一个	鬼鬼祟祟	和	险恶	瞥一眼	,

“不！”切萨里尼说着，眼神鬼祟而阴险。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [vɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz]

which	a	man	versed	in	his	disease	would	have	understood	,	but	which	Maltravers
哪个	一个	男人	精通	在	他的	疾病	会	有	理解	,	但	哪个	马尔特拉弗斯

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [əb'zɜːrv] ;

did	not	even	observe	;
做过	不是	甚至	观察	;

一个了解这种疾病的人会明白这一点，但马尔特拉弗斯甚至都没有注意到这一点；

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['hevi] .

"	I	will	retire	into	your	bedroom	;	my	eyes	are	heavy	.
"	我	将要	退休	进入	你的	卧室	;	我的	眼睛	是	重的	.

“我要回你卧室休息了；我眼睛很沉。”

[aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] .

I	could	sleep	.
我	可以	睡觉	.

我可以睡觉了。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [riːkloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

"	He	opened	the	inner	door	as	he	spoke	,	and	had	scarcely	reclosed	it	before
"	他	打开	这	内	门	作为	他	辐	,	和	有	几乎	重新关闭	它	前

他一边说话一边打开了内门，还没来得及重新关上就……

- ['entərd] .

Vargrave	entered	.
-	进入	.

瓦格雷夫入场。

" [jʊr; jər]['sɜːrvənt] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [æn; ən][oʊld] [frend] :

"	Your	servant	said	you	were	engaged	;	but	I	thought	you	might	see	an	old	friend	:
"	你的	仆人	说	你	是	已订婚的	;	但	我	想法	你	可能	看	一个	老的	朋友	:

“您的仆人说您已订婚；但我认为您可能会见见一位老朋友：

" [ænd; ənd] - ['kuːlli] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	and	Vargrave	coolly	seated	himself	.
"	和	-	冷静地	坐着	他自己	.

瓦格雷夫神态自若地坐了下来。

['mɑːlˌtrævərz] [druː] [ðə; ði][boʊlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ,

Maltravers	drew	the	bolt	across	the	door	that	separated	them	from	Cesarini	;	and	the	two	men	,
马尔特拉弗斯	画	这	螺栓	穿过	这	门	那	分开	他们	从	切萨里尼	;	和	这	二	男人	,

马尔特拉弗斯拉上了隔开他们和切萨里尼的门闩；于是，这两个人，

[huːz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][soʊ] ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'loʊn] .

whose	characters	and	lives	were	so	strongly	contrasted	,	were	now	alone	.
谁	人物	和	生活	是	所以	强烈	对比	,	是	现在	独自的	.

性格和生活截然不同的他们，如今却孤身一人。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , — [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " [sed] ['lʌmli] ; " [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['niːðər] .

"	You	wished	an	interview	,	—	an	explanation	,	"	said	Lumley	;	"	I	shrink	from	neither	.
"	你	希望	一个	面试	,	—	一个	解释	,	"	说	卢姆利	;	"	我	收缩	从	两者都不	.

“你们想要一次采访，——一个解释，”卢姆利说；“我两者都不回避。”

[let] [ˌem 'iː] [fɔːr'stɔːl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .

Let	me	forestall	inquiry	and	complaint	.
让	我	垄断	询问	和	抱怨	.

让我先阻止询问和投诉。

[aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] ,

I	deceived	you	knowingly	and	deliberately	,	it	is	quite	true	,
我	受骗	你	明知	和	故意地	,	它	是	相当	真的	,

我明知故犯地欺骗了你，这是千真万确的。

— [ɔːl] ['strætədʒəm] [ɑːr; ər] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔːr] .

—	all	stratagems	are	fair	in	love	and	war	.
—	全部	策略	是	公平的	在	爱	和	战争	.

—爱情和战争中，一切计谋都是公平的。

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [væst] !

The	prize	was	vast	!
这	奖	曾是	广阔的	!

奖品非常丰厚!

[aɪ] [biˈliːvd] [maɪ] [kəˈrɪr] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] : [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

I	believed	my	career	depended	on	it	:	I	could	not	resist	the	temptation	.
我	相信	我的	职业	取决于	在	它	:	我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	.

我认为我的事业取决于此：我无法抗拒诱惑。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [ðæt] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ;

I	knew	that	before	long	you	would	learn	that	Evelyn	was	not	your	daughter	;
我	知道	那	前	长的	你	会	学习	那	伊芙琳	曾是	不是	你的	女儿	;

我知道不久之后你就会发现伊芙琳不是你的女儿;

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wʊd] [bɪˈtreɪ] [ˌem ˈiː] ;

that	the	first	communication	between	yourself	and	Lady	Vargrave	would	betray	me	;
那	这	第一的	沟通	之间	你自己	和	女士	-	会	背叛	我	;

你和瓦格雷夫夫人之间的第一次通信就会出卖我;

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [kuː] [diː] [meɪn] .

but	it	was	worth	trying	a	coup	de	main	.
但	它	曾是	值得	尝试	一个	政变	德	主要的	.

但尝试一下单手刀还是值得的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔɪld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] : [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ; [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

You	have	foiled	me	,	and	conquered	:	be	it	so	;	I	congratulate	you	.
你	有	挫败	我	,	和	征服	:	是	它	所以	;	我	祝贺	你	.

你挫败了我，战胜了我：就这么定了；我祝贺你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [rɪtʃ] ,

You	are	tolerably	rich	,
你	是	勉强可以接受	富有的	,

你算是相当富裕了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [nɑːt] [veks] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

and	the	loss	of	Evelyn's	fortune	will	not	vex	you	as	it	would	have	done
和	这	损失	的	伊芙琳的	财富	将要	不是	烦恼	你	作为	它	会	有	完毕

[ˌem ˈiː] . "

me	.	"
我	.	"

伊芙琳财产的损失不会让你像我一样感到懊恼。

" [lɔːrd] - , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [pʊr] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [ðʌs] ['laɪtli] [ðə; ði] [dɑːrk]

"	Lord	Vargrave	,	it	is	but	poor	affectation	to	treat	thus	lightly	the	dark
"	主	-	,	它	是	但	贫穷的	做作	到	对待	因此	轻轻	这	黑暗的

['fɔːlshʊd] [juː; jʊ] [kənˈsiːvd] ,

falsehood	you	conceived	,
谬误	你	构思	,

"瓦格雷夫大人，如此轻描淡写地对待你所构想的黑暗谎言，实在是矫揉造作。"

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] [juː; jʊ] [inˈfliktid] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .

the	awful	curse	you	inflicted	upon	me	.
这	可怕	诅咒	你	造成的	之上	我	.

你加诸于我的可怕诅咒。

[jʊr; jər] [saɪt] [ɪz] [naʊ] [soʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Your	sight	is	now	so	painful	to	me	,
你的	视线	是	现在	所以	痛苦	到	我	,

你的眼神让我感到无比痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][stəːz][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [sə'pres] ,

it	so	stirs	the	passions	that	I	would	seek	to	suppress	,
它	所以	搅拌	这	激情	那	我	会	寻找	到	压制	,

它激起了我想要压制的激情。

[ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['betər] .

that	the	sooner	our	interview	is	terminated	the	better	.
那	这	很快	我们的	面试	是	终止	这	更好的	.

面试越早结束越好。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪm] , — [nɑːt] , [pər'hæps] ,

I	have	to	charge	you	,	also	,	with	a	crime	,	—	not	,	perhaps	,
我	有	到	收费	你	,	还	,	和	一个	犯罪	,	—	不是	,	也许	,

我也必须指控你犯罪——或许并非如此。

['beɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][soʊ] ['kɑːmli] [oʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

baser	than	the	one	you	so	calmly	own	,	but	the	consequences	of	which
基础	比	这	一	你	所以	平静地	自己的	,	但	这	结果	的	哪个

[wɜːr; wər] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] :

were	more	fatal	:
是	更多的	致命的	:

比你平静拥有的那件更卑劣，但其后果却更加致命:

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "

you	understand	me	?	"
你	理解	我	?	"

你明白我的意思？〃

" [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	I	do	not	.	"
"	我	做	不是	.	"

我没有。

" [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] !

"	Do	not	tempt	me	!
"	做	不是	诱惑	我	!

不要诱惑我!

[duː][nɑːt][laɪ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,

do	not	lie	!	"	said	Maltravers	,	still	in	a	calm	voice	,	though	his	passions	,
做	不是	说谎	!	"	说	马尔特拉弗斯	,	仍然	在	一个	冷静的	嗓音	,	尽管	他的	激情	,

〃不要撒谎！〃马尔特拉弗斯说道，语气依然平静，尽管他的情绪激动。

['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [strɔːŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .

naturally	so	strong	,	shook	his	whole	frame	.
自然	所以	强的	,	摇晃	他的	所有的	框架	.

力量如此之大，震得他全身颤抖。

" [tuː; tə][jʊr; jər][aːts][aɪ] [oʊ] [ðə; ði]['eksaɪl][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [spent] ;

"	To	your	arts	I	owe	the	exile	of	years	that	should	have	been	better	spent	;
"	到	你的	艺术	我	欠	这	流亡	的	年	那	应该	有	到过	更好的	花费	;

〃多亏了你们的艺术，我才流亡海外，白白浪费了本该更有意义的时光;

[tuː; tə] [ðoʊz] [aːts][ˌtʃɛzɑː'riːni] [oʊz] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] [læ'selz]

to	those	arts	Cesarini	owes	the	wreck	of	his	reason	,	and	Florence	Lascelles
到	那些	艺术	切萨里尼	欠款	这	破坏	的	他的	原因	,	和	佛罗伦萨	拉塞尔斯

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [greɪv] !

her	early	grave	!
她	早期的	严重	!

正是这些艺术摧毁了切萨里尼的理智，也让弗洛伦斯·拉塞尔斯英年早逝！

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [naʊ] ; [jʊr; jər] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][jʊr; jər] [maʊθ] !

Ah	,	you	are	pale	now	;	your	tongue	cleaves	to	your	mouth	!
啊	,	你	是	苍白	现在	;	你的	舌头	裂片	到	你的	嘴	!

啊，你脸色苍白，舌头都粘在嘴上了！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðiːz] [kraɪmz] [wɪl] [goʊ] [fər'evər] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ;

And	think	you	these	crimes	will	go	forever	unrequited	;
和	思考	你	这些	犯罪	将要	去	永远	单相思	;

你以为这些罪行会永远得不到惩罚吗？

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][gɑːd] ? "

think	you	that	there	is	no	justice	in	the	thunderbolts	of	God	?	"
思考	你	那	那里	是	不	正义	在	这	雷电	的	上帝	?	"

你认为上帝的雷霆之下就没有公正吗？

" [sɜːr] , " [sed] - , ['staːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'spekt] ,

"	Sir	,	"	said	Vargrave	,	starting	to	his	feet	,	"	I	know	not	what	you	suspect	,
"	先生	,	"	说	-	,	开始	到	他的	脚	,	"	我	知道	不是	什么	你	怀疑	,

“先生，”瓦格雷夫说着站起身来，“我不知道您怀疑的是什么。”

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] !

I	care	not	what	you	believe	!
我	关心	不是	什么	你	相信	!

我不在乎你信什么！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['rendər]

But	I	am	accountable	to	man	,	and	that	account	I	am	willing	to	render
但	我	是	问责制	到	男人	,	和	那	帐户	我	是	愿意的	到	使成为

.

:

.

但我要对人负责，我也愿意承担这个责任。

[juː; jʊ] ['θretnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] ; [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ,

You	threatened	me	in	the	presence	of	my	ward	;	you	spoke	of	cowardice	,
你	威胁	我	在	这	在场	的	我的	病房	;	你	辐	的	怯懦	,

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]['deɪndʒər] .

and	hinted	at	danger	.
和	暗示	在	危险	.

你当着我监护对象的面威胁我；你谈论懦弱，暗示危险。

[wət'evər] [maɪ] [fɔːlts] , [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][nɑːt][wʌn] .

Whatever	my	faults	,	want	of	courage	is	not	one	.
任何	我的	故障	,	想	的	勇气	是	不是	一	.

无论我有什么缺点，缺乏勇气绝对不是其中之一。

[stænd][baɪ][jʊr; jər] [θrets] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [breɪv] [ðem; ðəm] ! "

Stand	by	your	threats	,	—	I	am	ready	to	brave	them	!	"
站立	经过	你的	威胁	,	—	我	是	准备好	到	勇敢的	他们	!	"

你们就继续威胁我吧——我已经准备好迎接挑战！

" [ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mʌnθ] , [ə'goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] ,

"	A	year	,	perhaps	a	short	month	,	ago	,	"	replied	Maltravers	,
"	一个	年	,	也许	一个	短的	月	,	前	,	"	回复	马尔特拉弗斯	,

“大约一年前，或许不到一个月前，”马尔特拉弗斯回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ærəgeɪt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['mɔːrt(ə)l][hænd] ; [neɪ] , [ðɪs] ['veri]

and	I	would	have	arrogated	justice	to	my	own	mortal	hand	;	nay	,	this	very
和	我	会	有	僭越	正义	到	我的	自己的	凡人	手	;	不	,	这	非常

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我本想以我凡人的双手伸张正义；不，就在今晚，

[hæd; həd][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪv] ['evlɪn]

had	the	hazard	of	either	of	our	lives	been	necessary	to	save	Evelyn
有	这	冒险	的	任何一个	的	我们的	生活	到过	必要的	到	节省	伊芙琳

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

from	your	persecution	,
从	你的	迫害	,

如果为了拯救伊芙琳免受你的迫害，我们中的任何一人冒生命危险都是必要的，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !

I	would	have	incurred	all	things	for	her	sake	!
我	会	有	已发生	全部	事物	为了	她	清酒	!

为了她，我愿意承受一切!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pæst] ; [frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

But	that	is	past	;	from	me	you	have	nothing	to	fear	.
但	那	是	过去的	;	从	我	你	有	没有什么	到	害怕	.

但那都过去了；你无需害怕我。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrliər] [gɪlt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

The	proofs	of	your	earlier	guilt	,	with	its	dreadful	results	,
这	证明	的	你的	早些时候	有罪	,	和	它是	可怕	结果	,

你先前罪行的证据，以及由此造成的可怕后果，

[wʊd] [ə'loʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv]['hjuːmən]

would	alone	suffice	to	warn	me	from	the	solemn	responsibility	of	human
会	独自的	足够了	到	警告	我	从	这	庄严	责任	的	人类

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

仅此一点就足以让我免于承担人类复仇的庄严责任。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[wʌt] [hænd][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] ['hɑrdnd] , [soʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ]

what	hand	could	dare	to	send	a	criminal	so	long	hardened	,	so	black	with
什么	手	可以	敢	到	发送	一个	刑事	所以	长的	硬化	,	所以	黑色的	和

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

究竟是哪只手敢派出这样一个罪孽深重、顽固不化的罪犯?

[ˌʌnə'toʊnɪŋ] , [ˌʌnrɪ'pentənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl]

unatoning	,	unrepentant	,	and	unprepared	,	before	the	judgment	-	seat	of	the	ALL
无法赎罪	,	不知悔改的	,	和	毫无准备	,	前	这	判断	-	座位	的	这	全部

[dʒʌst] ?

JUST	?
只是	?

在全公义者的审判台前，那些不赎罪、不悔改、毫无准备的人，该如何面对?

[goʊ] , [ʌn'hæpi] [mæn] !
Go , unhappy man !
去 , 不开心 男人 !

走吧，不快乐的人!

[meɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
may life long be spared to you !
可能 生活 长的 是 幸存 到 你 !

愿你长命百岁!

[ə'weɪk] ! [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [fiːt] [pæs] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['baʊndri] [ʌv; əv]
Awake ! awake from this world , before your feet pass the irrevocable boundary of
醒 ! 醒 从 这 世界 , 前 你的 脚 经过 这 不可撤销的 边界 的
[ðə; ði][nekst] ! "
the next ! "
这 下一个 ! "

醒来吧！从这个世界醒来吧，趁你的双脚还没有踏入来世那不可逆转的界限!

" [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['hɔmiliz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kænt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ,
" I came not here to listen to homilies , and the cant of the conventicle ,
" 我 来了 不是 这里 到 听 到 布道 , 和 这 不能 的 这 秘密集会 ,

“我来这里不是为了听说教和秘密教会的陈词滥调，

" [sed] - , ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] -
" said Vargrave , vainly struggling for a haughtiness of mien that his conscience -
" 说 - , 徒劳地 挣扎 为了 一个 傲气 的 面容 那 他的 良心 -
['strɪkən] ['æspekt] ['terəbli] [bɪ'laɪd] ;
stricken aspect terribly belied ;
受打击的 方面 可怕 谎言 ;

“瓦格雷夫说道，他徒劳地努力装出一副傲慢的样子，但这与他良心不安的表情形成了鲜明的对比；

" [nɑːt][aɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [rɔːŋ] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ,
" not I ; but this wrong world is to be blamed ,
" 不是 我 ; 但 这 错误的 世界 是 到 是 被指责 ,

“不是我；而是这个错误的世道该受谴责。”

[ɪf] [diːdz] [ðæt] [strɪkt] [mə'rælәti] [meɪ] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ,
if deeds that strict morality may not justify , but the effects of which I ,
如果 契约 那 严格的 道德 可能 不是 证明合法 , 但 这 效果 的 哪个 我 ,

如果某些行为在严格的道德规范下可能无法被正当化，但其后果我却认为，

[noʊ] ['prɑːfɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] , [wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn][laɪf] .
no prophet , could not foresee , were necessary for success in life .
不 先知 , 可以 不是 预见 , 是 必要的 为了 成功 在 生活 .

没有先知，无法预见，人生成功并非必要。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [men][hæv; həv] [bɪn] [huː] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['fɔːrtʃən]
I have been but as all other men have been who struggle against fortune
我 有 到过 但 作为 全部 其他 男人 有 到过 WHO 斗争 反对 财富
[tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] :
to be rich and great :
到 是 富有的 和 伟大的 :

我和其他所有与命运抗争、力求富有和伟大的人一样：

[æm'bɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][faʊl] ['lædərz] . "
ambition must make use of foul ladders . "
志向 必须 制作 使用 的 犯规 梯子 . "

野心必须利用卑鄙的手段才能成功。

" [oʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɜːrnɪstli] , [tʌtʃt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Oh , " said Maltravers , earnestly , touched involuntarily , and in spite of his
" 哦 , " 说 马尔特拉弗斯 , 切实 , 感动 不由自主 , 和 在 尽管如此 的 他的
[əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,
abhorrence of the criminal ,
厌恶 的 这 刑事 ,

“哦，”马尔特拉弗斯不由自主地动情地说，语气真挚，尽管他憎恶罪犯，

[baɪ][ðə; ði] [riˈlentiŋ] [ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][self] - [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
by the relenting that this miserable attempt at self - justification seemed to
经过 这 让步 那 这 悲惨的 试图 在 自己 - 理由 似乎 到
[dɪˈnoʊt] , — " [oʊ] ,
denote , — " oh ,
表示 , — " 哦 ,

从这种可悲的自我辩解尝试所表现出的妥协来看，——“哦，

[biː; bi] [wɔːrnd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [taɪm] ; [ræp] [nɑːt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðiːz] ['pɔːltri] ['sɔfɪstriːz] ;
be warned , while it is yet time ; wrap not yourself in these paltry sophistries ;
是 警告 , 尽管 它 是 然而 时间 ; 裹 不是 你自己 在 这些 微不足道 诡辩 ;

趁现在还来得及，务必警醒；不要被这些拙劣的诡辩所蒙蔽；

[lʊk] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][pæst] [kəˈrɪr] ; [siː] [tuː; tə] [wʌt] [haɪts] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd] ,
look back to your past career ; see to what heights you might have climbed ,
看 后退 到 你的 过去的 职业 ; 看 到 什么 高度 你 可能 有 攀登 ,

回顾你过去的职业生涯；看看你曾达到过怎样的高度，

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rer] [gɪfts][ænd; ənd] ['enədʒiz] ,
if with those rare gifts and energies ,
如果 和 那些 稀有的 礼物 和 能量 ,

如果拥有那些罕见的才能和精力，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [səˈgæsəti][ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] — [jʊr; jər][æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət]
with that subtle sagacity and indomitable courage — your ambition had but
和 那 微妙的 睿智 和 不屈不挠 勇气 — 你的 志向 有 但
['tʃoʊzn] [ðə; ði] [streɪt] , [nɑːt][ðə; ði] ['krʊkɪd] , [pæθ] .
chosen the straight , not the crooked , path .
选定 这 直的 , 不是 这 歪 , 小路 .

凭借着敏锐的洞察力和不屈不挠的勇气，你的雄心壮志选择了笔直的道路，而不是曲折的道路。

[pɔːz] !
Pause !
暂停 !

暂停！

['meni] ['jɪrz] [meɪ] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [əˈfɔːrd] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [jʊr; jər]
many years may yet , in the course of nature , afford you time to retrace your
许多 年 可能 然而 , 在 这 课程 的 自然 , 买得起 你 时间 到 回溯 你的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

多年以后，在自然规律的安排下，或许你会有时间重走一遍你走过的路。

[tuː; tə][əˈtoʊn][tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðə; ði]['ɪndʒəriz][juː; jʊ][hæv; həv] [inˈfliktid] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] .
to atone to thousands the injuries you have inflicted on the few .
到 赎罪 到 数千 这 受伤 你 有 造成的 在 这 很少 .

为弥补你对少数人造成的伤害，向成千上万的人赎罪。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ] [ðʌs] [əˈdres] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [dəˈvaɪnər][ðæn; ðən][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]

I	know	not	why	I	thus	address	you	:	but	something	diviner	than	indignation
我	知道	不是	为什么	我	因此	地址	你	:	但	某物	占卜师	比	愤慨

[əːdʒz] [ˌem ˈiː] ;

urges	me	;
敦促	我	;

我不知道我为何这样对你们说话：但有一种比愤慨更神圣的力量驱使着我；

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈbɪs] !

something	tells	me	that	you	are	already	on	the	brink	of	the	abyss	!
某物	讲述	我	那	你	是	已经	在	这	边缘	的	这	深渊	!

我感觉你已经站在深渊边缘了！

" [lɔːrd] - [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ðen]

"	Lord	Vargrave	changed	colour	,	nor	did	he	speak	for	some	moments	;	then
"	主	-	已更改	颜色	,	也不	做过	他	说话	为了	一些	时刻	;	然后

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

raising	his	head	,
提高	他的	头	,

瓦格雷夫勋爵脸色一变，沉默了片刻；然后抬起头，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] , " ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɔːls] ['suːθseɪər] .

with	a	faint	smile	,	he	said	,	"	Maltravers	,	you	are	a	false	soothsayer	.
和	一个	头晕的	微笑	,	他	说	,	"	马尔特拉弗斯	,	你	是	一个	错误的	预言家	.

他带着一丝微笑说："马尔特拉弗斯，你是个假预言家。"

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [peɪðz] , ['krʊkɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

At	this	moment	my	paths	,	crooked	though	they	be	,
在	这	片刻	我的	路径	,	歪	尽管	他们	是	,

此刻，我的道路，尽管曲折蜿蜒，

[hæv; həv][led][ˌem ˈiː][fɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][maɪ] [praʊdɪst] [hoʊps] ;

have	led	me	far	towards	the	summit	of	my	proudest	hopes	;
有	引领	我	远的	向	这	首脑	的	我的	最引以为豪	希望	;

引领我走向我最引以为傲的梦想的巅峰；

[ðə; ðɪ] [streɪt] [peθ] [wʊd] [hæv; həv][left] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] .

the	straight	path	would	have	left	me	at	the	foot	of	the	mountain	.
这	直的	小路	会	有	左边	我	在	这	脚	的	这	山	.

走直线的话，我会被带到山脚下。

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['biːkən] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [juː; jʊ][ədˈvaɪz] .

You	yourself	are	a	beacon	against	the	course	you	advise	.
你	你自己	是	一个	信标	反对	这	课程	你	建议	.

你自身就是你所提倡做法的反面典型。

[let] [ˌjuː 'es]['kɑːntræst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Let	us	contrast	each	other	.
让	我们	对比	每个	其他	.

让我们进行对比。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [streɪt] [peθ] , [aɪ][ðə; ðɪ] ['krʊkɪd] .

You	took	the	straight	path	,	I	the	crooked	.
你	采取	这	直的	小路	,	我	这	歪	.

你走了笔直的路，我走了弯曲的路。

[juː; jʊ] , [maɪ] [suːˈpɪriər] [ɪn] ['fɔːrtʃən] ; [juː; jʊ] , ['ɪnfɪnətli] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ɪn]['dʒiːniəs] ; [juː; jʊ] ,

You	,	my	superior	in	fortune	;	you	,	infinitely	above	me	in	genius	;	you	,
你	,	我的	优越的	在	财富	;	你	,	无限地	多于	我	在	天才	;	你	,

你，我的财富胜过我；你的才华远胜于我；你，

[bɔ:rn][tu:; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd]['nevər][tu:; tə] [kraʊtʃ] : [haʊ] [du:][wi:; wi][stænd] [naʊ] ,

born	to	command	and	never	to	crouch	:	how	do	we	stand	now	,
出生	到	命令	和	绝不	到	蹲伏	:	如何	做	我们	站立	现在	,

生来统帅，永不屈从：我们现在该如何站稳脚跟?

[i:tʃ] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] ?

each	in	the	prime	of	life	?
每个	在	这	主要的	的	生活	?

他们都正值壮年吗?

[ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bærən][ænd; ənd] ['prɑ:fɪtləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [wɪ'ðaʊt] [ræŋk] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] ,

You	,	with	a	barren	and	profitless	reputation	;	without	rank	,	without	power	,
你	,	和	一个	荒芜	和	无利可图	名声	;	没有	秩	,	没有	力量	,

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['paʊər] .

almost	without	the	hope	of	power	.
几乎	没有	这	希望	的	力量	.

你名声贫瘠，毫无价值；没有地位，没有权力，几乎没有获得权力的希望。

[aɪ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][maɪ] [nu:] ['dɪgnəti] — [aɪ] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['mɪnɪstri]

I	—	but	you	know	not	my	new	dignity	—	I	,	in	the	Cabinet	of	England's	ministry
我	—	但	你	知道	不是	我的	新的	尊严	—	我	,	在	这	内阁	的	英格兰的	部

,

,

,

我——但你不知道我如今的尊荣——我，身居英国内阁要职，

[væst] ['fɔ:tʃənz] ['oʊpənɪŋ][tu:; tə][maɪ] [geɪz] , [ðə; ði] [praʊdɪst] ['steɪʃ(ə)n][nɑ:t] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][maɪ]

vast	fortunes	opening	to	my	gaze	,	the	proudest	station	not	too	high	for	my
广阔的	财富	开幕	到	我的	目光	,	这	最引以为豪	车站	不是	也	高的	为了	我的

['ri:z(ə)nəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] !

reasonable	ambition	!
合理的	志向	!

浩瀚的财富向我敞开，最崇高的地位也并非遥不可及，我的志向合理!

[ju:; jʊ] , ['wedɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][sʌm; səm][grænd] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] , ['eɪmləs] [wen]

You	,	wedding	yourself	to	some	grand	chimera	of	an	object	,	aimless	when
你	,	婚礼	你自己	到	一些	盛大	奇美拉	的	一个	目的	,	漫无目的	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:dz] [jʊr; jər][græsp] .

it	eludes	your	grasp	.
它	逃避	你的	抓牢	.

你把自己嫁给了某个宏伟的幻想对象，当它从你手中溜走时，你便失去了方向。

[aɪ] , ['swɪŋɪŋ] , ['skwɜ:rəl] - [laɪk] , [frʌm; frəm] [ski:m] [tu:; tə] [ski:m] ; [noʊ] ['mætər] [ɪf] [wʌn] [breɪks] ,

I	,	swinging	,	squirrel	-	like	,	from	scheme	to	scheme	;	no	matter	if	one	breaks	,
我	,	摇摆	,	松鼠	-	喜欢	,	从	方案	到	方案	;	不	事情	如果	一	休息	,

[ə'nʌðər] [ɪz][æt; ət][hænd] !

another	is	at	hand	!
其他	是	在	手	!

我像松鼠一样，在各种计划之间摇摆不定；一个计划失败了，另一个计划马上就来了!

[sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv][kʌt][ðer; ðər] [θroʊt] [ɪn] [dɪ'sper] , [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

Some	men	would	have	cut	their	throats	in	despair	,	an	hour	ago	,
一些	男人	会	有	切	他们的	喉咙	在	绝望	,	一个	小时	前	,

一个小时前，有些人可能已经绝望到割喉自尽了。

[ɪn] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [tʃeɪs] , — ['bju:ti] [ænd; ənd] [welθ] , [bəuθ] !

in	losing	the	object	of	a	seven	years	'	chase	,	—	Beauty	and	Wealth	,	both	!
在	输	这	目的	的	一个	七	年	-	追赶	,	一	美丽	和	财富	,	两个都	!

七年来苦苦追寻的目标——美貌与财富——最终双双落空!

[aɪ]['oʊpən][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][faɪnd] [sək'ses] [ɪn][wʌn]['kwɔːrtər][tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] ['feɪljər] [ɪn]
I **open** **a** **letter** **,** **and** **find** **success** **in** **one** **quarter** **to** **counterbalance** **failure** **in**
我 打开 一个 信 , 和 寻找 成功 在 一 四分之一 到 抗衡 失败 在
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

我打开一封信，发现其中一个季度的成功足以弥补另一个季度的失败。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[bɑː] !
bah **!**
呸 !

呸!

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][meɪ'tjeɪ] , ['mɑːlˌtrævərz] !
each **to** **his** **metier** **,** **Maltravers** **!**
每个 到 他的 职业 , 马尔特拉弗斯 !

各尽其职吧，马尔特拉弗斯!

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɑːnər] , ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [rɪ'pentəns] ['ɔːlsoʊ] !
For **you** **,** **honour** **,** **melancholy** **,** **and** **,** **if** **it** **please** **you** **,** **repentance** **also** **!**
为了 你 , 荣誉 , 忧郁 , 和 , 如果 它 请 你 , 悔改 还 !

对你而言，荣耀、忧郁，以及，如果你愿意的话，悔改!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['ɑːnwərd] , ['rʌʃɪŋ] [laɪf] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
For **me** **,** **the** **onward** **,** **rushing** **life** **,** **never** **looking** **back** **to** **the** **Past** **,**
为了 我 , 这 向前 , 匆忙 生活 , 绝不 寻找 后退 到 这 过去的 ,

对我而言，向前奔忙的生活，从不回头看过去。

['nevər] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
never **balancing** **the** **stepping** **-** **stones** **to** **the** **Future** **.**
绝不 平衡 这 步进 - 石头 到 这 未来 .

从未平衡过通往未来的垫脚石。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['envi] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][daɪ'ɑːdʒəniːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
Let **us** **not** **envy** **each** **other** **;** **if** **you** **were** **not** **Diogenes** **,** **you** **would** **be**
让 我们 不是 嫉妒 每个 其他 ; 如果 你 是 不是 第欧根尼 , 你 会 是
[ˌælɪg'zændər] .
Alexander **.**
亚历山大 .

我们不要互相嫉妒；如果你不是第欧根尼，你就是亚历山大。

[ə'duː] !
Adieu **!**
再见 !

再见!

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['oʊvər] .
our **interview** **is** **over** **.**
我们的 面试 是 超过 .

我们的采访结束了。

[wɪl] [juː; jʊ][fər'get][ænd; ənd] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wʌns] [mɔːr] ?
Will **you** **forget** **and** **forgive** **,** **and** **shake** **hands** **once** **more** **?**
将要 你 忘记 和 原谅 , 和 摇 双手 一次 更多的 ?

你会忘记过去，宽恕他人，再次握手吗?

[juː; jʊ] [drɔː] [bæk] , [juː; jʊ] [fraʊn] !
You draw back , you frown !
你 画 后退 , 你 皱眉 !

你退缩了，你皱起了眉头！

[wel] , [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
well , perhaps you are right .
出色地 , 也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] — "
If we meet again — "
如果 我们 见面 再次 — "

如果我们再次相遇——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][stˈreɪndʒəz] . "
" It will be as strangers . "
" 它 将要 是 作为 陌生人 . "

“我们将形同陌路。”

" [noʊ] [ræʃ] [vaʊz] !
" No rash vows !
" 不 皮疹 誓言 !

不要轻易许下诺言！

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] ['ɑːfɪs] .
you may return to politics , you may want office .
你 可能 返回 到 政治 , 你 可能 想 办公室 .

你或许会重返政坛，或许会想竞选公职。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] : [ænd; ənd] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [pʊr]
I am of your way of thinking now : and — ha ! ha ! — poor
我 是 的 你的 方式 的 思维 现在 : 和 — 哈 ! 哈 ! — 贫穷的

我现在和你的想法一样了：而且——哈哈！——可怜的

['lʌmli] ['fɜːrərz] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ;
Lumley Ferrers could make you a Lord of the Treasury ;
卢姆利 费雷尔斯 可以 制作 你 一个 主 的 这 财政部 ;

卢姆利·费雷尔斯可以让你成为财政大臣；

[smuːð] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['tɜːrnpaɪk] [ɑːn] ['krʊkɪd] [pæðz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
smooth travelling and cheap turnpikes on crooked paths , believe me .
光滑的 旅行 和 便宜的 收费公路 在 歪 路径 , 相信 我 .

相信我，蜿蜒曲折的道路上会有顺畅的旅程和廉价的收费公路。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别！

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
" On entering the room into which Cesarini had retired , Maltravers found him
" 在 进入 这 房间 进入 哪个 切萨里尼 有 退休 , 马尔特拉弗斯 成立 他
[floʊn] .
flown .
飞行 .

“马尔特拉弗斯走进切萨里尼退下的房间时，发现他已经飞走了。”

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [lɔːrd] -

His	servant	said	that	the	gentleman	had	gone	away	shortly	after	Lord	Vargrave's
他的	仆人	说	那	这	绅士	有	已消失	离开	不久	后	主	-

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

他的仆人说，这位先生在瓦格雷夫勋爵到达后不久就离开了。

['ɜːrnɪst] [riˈprəutʃt] [hɪm'self] ['bɪtərli] [fɔːr; fər] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [kən'dʌktɪd]

Ernest	reproached	himself	bitterly	for	neglecting	to	secure	the	door	that	conducted
欧内斯特	受责备	他自己	苦涩地	为了	疏忽	到	安全的	这	门	那	实施

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ænti] - ['tʃeɪmbər] ;

to	the	ante	-	chamber	;
到	这	赌注	-	房间	;

欧内斯特懊悔不已，因为他疏忽大意，没有锁好通往前厅的门；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

but	still	it	was	probable	that	Cesarini	would	return	in	the	morning	.
但	仍然	它	曾是	可能	那	切萨里尼	会	返回	在	这	早晨	.

但切萨里尼很可能第二天早上就会回来。

[ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][diː] [man'tɛn] [brɔːt] [bæk] [wɜːrd] [ðæt]

The	messenger	who	had	taken	the	letter	to	De	Montaigne	brought	back	word	that
这	信使	WHO	有	已采取	这	信	到	德	蒙田	带来	后退	单词	那

[ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,

the	latter	was	at	his	villa	,
这	后者	曾是	在	他的	别墅	,

给蒙田送信的信使带回消息说，蒙田正在他的别墅里。

[bʌt; bət] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət]['pærɪs] ['ɜːrli] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

but	expected	at	Paris	early	the	next	day	.
但	预期的	在	巴黎	早期的	这	下一个	天	.

但预计第二天清晨会抵达巴黎。

['mɑːlˌtrævərz] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ; ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]

Maltravers	hoped	to	see	him	before	his	departure	;	meanwhile	he	threw	himself
马尔特拉弗斯	希望	到	看	他	前	他的	离开	;	同时	他	扔	他自己

[ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

on	his	bed	,
在	他的	床	,

马尔特拉弗斯希望在他离开前能见他一面；与此同时，他倒在了床上。

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [jet] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,

and	despite	all	the	anxieties	that	yet	oppressed	him	,
和	尽管	全部	这	焦虑	那	然而	受压迫者	他	,

尽管他仍然被各种焦虑所困扰，

[ðə; ðɪ] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] [ikˈsaitmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪgˈzɔːstɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

the	fatigues	and	excitements	he	had	undergone	exhausted	even	the
这	疲劳	和	兴奋	他	有	经历	筋疲力尽的	甚至	这

[ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪərn] [freɪm] ,

endurance	of	that	iron	frame	,
耐力	的	那	铁	框架	,

他所经历的疲惫和刺激甚至耗尽了他那钢铁般躯体的耐力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

and	he	fell	into	a	profound	slumber	.
和	他	跌倒	进入	一个	深刻的	睡眠	.

他很快进入了沉睡。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[baɪ] [eɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
BY eight to - morrow
经过 八 到 - 明天

明天八点前

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Thou shalt be made immortal .
你 应 是 制成 不朽 .

你将被赐予永生。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .
Measure for Measure .
措施 为了 措施 .

以牙还牙。

[lɔːrd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['haʊərd] , [huː] [hæd; həd]
LORD VARGRAVE returned to his apartment to find Mr . Howard , who had
主 - 返回 到 他的 公寓 到 寻找 先生 . 霍华德 , WHO 有
[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'raɪvd] ,
but just that instant arrived ,
但 只是 那 立即的 到达的 ,

瓦格雷夫勋爵回到公寓，发现霍华德先生刚刚到达。

['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [wel] - [rɪŋd] [hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
warming his white and well - ringed hands by the fire .
变暖 他的 白色的 和 出色地 - 环状 双手 经过 这 火 .

他把白皙且布满戒指的双手放在火边取暖。

[hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He conversed with him for half an hour on all the topics on which the
他 交谈 和 他 为了 一半 一个 小时 在 全部 这 主题 在 哪个 这
['sekrəteri] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
secretary could give him information ,
秘书 可以 给 他 信息 ,

他与秘书就秘书能够提供的所有话题进行了半小时的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
and then dismissed him once more to the roof of Lady Jane .
和 然后 解雇 他 一次 更多的 到 这 屋顶 的 女士 简 .

然后又一次把他打发到简夫人的屋顶上。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [ʌn'drest] [hɪm'self] ,
As he slowly undressed himself ,
作为 他 缓慢地 脱光衣服 他自己 ,

他缓缓脱下自己的衣服，

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
he saw on his writing - table the note which Lady Doltimore had referred to ,
他 锯 在 他的 写作 - 桌子 这 笔记 哪个 女士 - 有 指 到 ,

他在书桌上看到了多尔蒂莫尔夫人提到的那张纸条，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['oʊpənd] .
and which he had not yet opened .
和 哪个 他 有 不是 然而 打开 .

他还没有打开它。

[hiː; hi]['leɪzɪli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ,

He	lazily	broke	the	seal	,
他	懒洋洋	打破	这	海豹	,

他懒洋洋地撕开了封条。

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kerləsli] ['oʊvər][ɪts] [fjuː] [blɔtid] [wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,

ran	his	eye	carelessly	over	its	few	blotted	words	of	remorse	and	alarm	,
跑	他的	眼睛	粗心大意	超过	它是	很少	印迹	字	的	悔恨	和	警报	,

他漫不经心地扫过上面寥寥几个模糊不清的字迹，字里行间流露出悔恨和惊恐。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] " [ʃɔː] !

and	threw	it	down	again	with	a	contemptuous	"	pshaw	!
和	扔	它	向下	再次	和	一个	轻蔑的	"	呸	!

然后轻蔑地"呸！"把它扔了下去。

" [ðʌs] [ʌn'iːkwəli] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [taɪ] [felt] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

"	Thus	unequally	are	the	sorrows	of	a	guilty	tie	felt	by	the	man	of	the	world
"	因此	不平等	是	这	悲伤	的	一个	有罪的	领带	毛毡	经过	这	男人	的	这	世界

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] !

and	the	woman	of	society	!
和	这	女士	的	社会	!

"因此，世俗之人与上流女性所感受到的罪恶婚姻之苦，是截然不同的！"

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

As	his	servant	placed	before	him	his	wine	and	water	,
作为	他的	仆人	放置	前	他	他的	葡萄酒	和	水	,

仆人将酒和水摆在他面前时，

- [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Vargrave	told	him	to	see	early	to	the	preparations	for	departure	,
-	讲述	他	到	看	早期的	到	这	准备工作	为了	离开	,

瓦格雷夫告诉他要尽早做好出发准备。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

and	to	call	him	at	nine	o'clock	.
和	到	称呼	他	在	九	点钟	.

九点钟给他打电话。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

"	Shall	I	shut	that	door	,	my	lord	?	"	said	the	valet	,
"	将	我	关闭	那	门	,	我的	主	?	"	说	这	代客泊车	,

"大人，我该把门关上吗？"男仆问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ['klɔzits] , [ɔːr] [ɑːm'wɑː] ,

pointing	to	one	that	communicated	with	one	of	those	large	closets	,	or	armoires	,
指向	到	一	那	沟通	和	一	的	那些	大的	壁橱	,	或者	衣柜	,

指向一个与大型壁橱或衣柜相连的柜子，

[ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ə'pendidʒiz] [tuː; tə] [frentʃ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wʊd]

that	are	common	appendages	to	French	bedrooms	,	and	in	which	wood
那	是	常见的	附属物	到	法语	卧室	,	和	在	哪个	木头

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kept] .

and	sundry	other	matters	are	kept	.
和	杂项	其他	事情	是	保留	.

那是法国卧室常见的附属物，里面存放着木头和其他各种物品。

" [noʊ] , " [sed] [lɔːrd] - , ['petʃələntli] ; " [juː; jʊ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪk'skluːdɪŋ]

"	No	,	"	said	Lord	Vargrave	,	petulantly	;	"	you	servants	are	so	fond	of	excluding
"	不	,	"	说	主	-	,	任性地	;	"	你	仆人	是	所以	喜爱	的	不包括

['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

every	breath	of	air	.
每一个	气息	的	空气	.

"不，"瓦格雷夫勋爵生气地说，"你们这些仆人总是喜欢把每一口空气都排除在外。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]['wɪndoʊ]['oʊpən] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	should	never	have	a	window	open	,	if	I	did	not	open	it	myself	.
我	应该	绝不	有	一个	窗户	打开	,	如果	我	做过	不是	打开	它	我	.

如果不是我自己打开的窗户，我绝不应该让它开着。

[liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən][naɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Leave	the	door	as	it	is	,	and	do	not	be	later	than	nine	to	-	morrow	.
离开	这	门	作为	它	是	,	和	做	不是	是	之后	比	九	到	-	明天	.

门就保持原样，明天九点之前不要迟到。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [slept][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ken(ə)l] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	servant	,	who	slept	in	a	kind	of	kennel	that	communicated	with	the
"	这	仆人	,	WHO	睡着了	在	一个	种类	的	狗窝	那	沟通	和	这

['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

anteroom	,
接待室	,

"那个仆人睡在一个与前厅相连的类似狗窝的地方，

[dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ; [ænd; ənd] - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə]

did	as	he	was	bid	;	and	Vargrave	put	out	his	candle	,	betook	himself	to
做过	作为	他	曾是	出价	;	和	-	放	出去	他的	蜡烛	,	贝托克	他自己	到

[bed] ,

bed	,
床	,

他照吩咐做了；瓦格雷夫熄灭蜡烛，上床睡觉了。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['draʊzɪli] [geɪzɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embərz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	,	after	drowsily	gazing	some	minutes	on	the	dying	embers	of	the	fire	,
和	,	后	昏昏欲睡地	凝视	一些	分钟	在	这	垂死	余烬	的	这	火	,

于是，他昏昏欲睡地凝视了几分钟即将熄灭的火堆余烬后，

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ][dɪm] ['gæstli] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['tʃeɪmbər] , [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

which	threw	a	dim	ghastly	light	over	the	chamber	,	fell	fast	asleep	.
哪个	扔	一个	暗淡	阴森	光	超过	这	房间	,	跌倒	快速地	睡着了	.

那光线昏暗而阴森，照亮了整个房间，我很快就睡着了。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɔːl] [siːmd] [stɪl] .

The	clock	struck	the	first	hour	of	morning	,	and	in	that	house	all	seemed	still	.
这	钟	击	这	第一的	小时	的	早晨	,	和	在	那	房子	全部	似乎	仍然	.

时钟敲响了清晨的第一个整点，屋子里一片寂静。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [baɪ][diː] [man'tɛn]

The	next	morning	,	Maltravers	was	disturbed	from	his	slumber	by	De	Montaigne
这	下一个	早晨	,	马尔特拉弗斯	曾是	不安	从	他的	睡眠	经过	德	蒙田

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

第二天早上，马尔特拉弗斯被蒙田吵醒了，蒙田是.....

[ə'raɪvɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,

arriving	,	as	was	often	his	wont	,	at	an	early	hour	from	his	villa	,
抵达	,	作为	曾是	经常	他的	惯于	,	在	一个	早期的	小时	从	他的	别墅	,

他像往常一样，一大早就从别墅赶来。

[hæd; həd] [faʊnd] ['ɜːnəsts] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

had	found	Ernest's	note	of	the	previous	evening	.
有	成立	欧内斯特的	笔记	的	这	以前的	晚上	.

发现了欧内斯特前一天晚上写的字条。

['mɑːlˌtrævərz][roʊz][ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ;

Maltravers	rose	and	dressed	himself	;
马尔特拉弗斯	玫瑰	和	穿着	他自己	;

马尔特拉弗斯起身穿好衣服；

[ænd; ənd] [waɪl] [diː] [man'tɛn] [wʌz; wəz] [jet] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend]

and	while	De	Montaigne	was	yet	listening	to	the	account	which	his	friend
和	尽管	德	蒙田	曾是	然而	聆听	到	这	帐户	哪个	他的	朋友

[geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,

gave	of	his	adventure	with	Cesarini	,
给予	的	他的	冒险	和	切萨里尼	,

当蒙田还在听他的朋友讲述他与切萨里尼的冒险经历时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mænz][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] , ['ɜːnəsts] ['sɜːrvənt] ['entərd]

and	the	unhappy	man's	accusation	of	his	accomplice	,	Ernest's	servant	entered
和	这	不开心	男人的	指控	的	他的	同案犯	,	欧内斯特的	仆人	进入

[ðə; ði] [ruːm] ['veri] [ə'brʌptli] .

the	room	very	abruptly	.
这	房间	非常	突然	.

那个不幸的男人指责他的同伙，这时欧内斯特的仆人突然走进了房间。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	thought	you	might	like	to	know	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	想法	你	可能	喜欢	到	知道	.

“先生，”他说，“我想您可能想知道。”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] [hoʊl] [hoʊ'tel][ɪz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [hæz; həz] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

The	whole	hotel	is	in	confusion	,	Mr	.	Howard	has	been	sent	for	,	and
这	所有的	酒店	是	在	困惑	,	先生	.	霍华德	有	到过	发送	为了	,	和

[lɔːrd]

Lord
主

整个酒店一片混乱，霍华德先生已被召来，还有洛德。

- .

Doltimore	.

- .

多尔蒂莫尔。

[soʊ] ['veri] [streɪndʒ] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] ! "

So	very	strange	,	so	sudden	!	"
所以	非常	奇怪的	,	所以	突然	!	"

真是太奇怪了，太突然了!

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[spiːk] [pleɪn] . "

Speak	plain	.	"
说话	清楚的	.	"

直言不讳。

" [lɔːrd] - , [sɜːr] , — [pʊr] [lɔːrd] - — "

"	Lord	Vargrave	,	sir	,	—	poor	Lord	Vargrave	—	"
"	主	-	,	先生	,	—	贫穷的	主	-	—	"

“瓦格雷夫勋爵，先生——可怜的瓦格雷夫勋爵——”

" [lɔːrd] - ! "

"	Lord	Vargrave	!	"
"	主	-	!	"

“瓦格雷夫大人！”

" [jes] , [sɜːr] ; [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

"	Yes	,	sir	;	the	master	of	the	hotel	,	hearing	you	knew	his	lordship	,
"	是的	,	先生	;	这	掌握	的	这	酒店	,	听力	你	知道	他的	领主	,

“是的，先生；旅店老板听您这么说，就知道是他的老爷了。”

[wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] .

would	be	so	glad	if	you	would	come	down	.
会	是	所以	高兴的	如果	你	会	来	向下	.

如果你能下来，我将非常高兴。

[lɔːrd] - , [sɜːr] , [ɪz] [ded] , — [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] !

Lord	Vargrave	,	sir	,	is	dead	,	—	found	dead	in	his	bed	!
主	-	,	先生	,	是	死的	,	—	成立	死的	在	他的	床	!

瓦格雷夫勋爵去世了，——被发现死在床上！

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

"	Maltravers	was	rooted	to	the	spot	with	amaze	and	horror	.
"	马尔特拉弗斯	曾是	根	到	这	点	和	惊奇	和	恐怖	.

“马尔特拉弗斯惊恐万分，呆立在原地。”

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的！

[ænd; ənd][bʌt; bət][læst] [naɪt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [skiːmz] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd]

and	but	last	night	so	full	of	life	and	schemes	and	hope	and
和	但	最后的	夜晚	所以	满的	的	生活	和	方案	和	希望	和

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

但昨晚却充满了活力、计划、希望和雄心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][diː]

As	soon	as	he	recovered	himself	,	he	hurried	to	the	spot	,	and	De
作为	很快	作为	他	恢复	他自己	,	他	慌忙	到	这	点	,	和	德

[man'tɛn] ['fɑːloʊd] .

Montaigne	followed	.
蒙田	随后	.

他一缓过神来，就赶紧赶到现场，德·蒙田也紧随其后。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['ɜːrnəsts] [ɑːrm][ænd; ənd]

The	latter	,	as	they	descended	the	stairs	,	laid	his	hand	on	Ernest's	arm	and
这	后者	,	作为	他们	下降	这	楼梯	,	铺设	他的	手	在	欧内斯特的	手臂	和

[di'teind] [hɪm; ɪm] .

detained	him	.
被拘留	他	.

后者下楼时，把手放在欧内斯特的胳膊上，把他拦了下来。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [kæ'strʊtʃioʊ] [left] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [waɪl] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Did	you	say	that	Castruccio	left	the	apartment	while	Vargrave	was	with	you	,
"	做过	你	说	那	卡斯特鲁乔	左边	这	公寓	尽管	-	曾是	和	你	,

“你是说卡斯特鲁乔在你和瓦尔格雷夫在一起的时候离开了公寓吗？”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] - [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	almost	immediately	after	his	narrative	of	Vargrave's	instigation	to	his
和	几乎	立即地	后	他的	叙述	的	-	煽动	到	他的

[kraɪm] ? "

crime	?	"
犯罪	?	"

在他叙述瓦格雷夫唆使他犯罪之后几乎立刻就……？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [met] ; [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [pə'zest] [bəuθ] .
" The eyes of the friends met ; a terrible suspicion possessed both .
" 这 眼睛 的 这 朋友们 遇见 ; 一个 糟糕的 怀疑 拥有 两个都 .

“朋友们的目光相遇了；两人心中都充满了可怕的猜疑。”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" No ; it is impossible !
" 不 ; 它 是 不可能的 !

不，这不可能！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːlˌtrævərz] .
" exclaimed Maltravers .
" 惊呼 马尔特拉弗斯 .

“马尔特拉弗斯惊呼道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][əb'teɪn] ['entrəns] , [haʊ] [pæs] [lɔːrd] - ['sɜːrvənt] ?
" How could he obtain entrance , how pass Lord Vargrave's servants ?
" 如何 可以 他 获得 入口 , 如何 经过 主 - 仆人 ?

“他如何才能进入？如何才能通过瓦格雷夫勋爵的仆人？”

[noʊ] , [noʊ] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !
No , no ; think of it not !
不 , 不 ; 思考 的 它 不是 !

不，不；想都别想！

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ə'pɑːrtmənt] .
" They hurried down the stairs ; they reached the other door of Vargrave's apartment .
" 他们 慌忙 向下 这 楼梯 ; 他们 达到 这 其他 门 的 - 公寓 .

他们匆匆下楼，来到了瓦格雷夫公寓的另一扇门前。

[ðə; ði]['noʊtɪs][tuː; tə] ['haʊərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˌʌndə'skɔːd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn]
The notice to Howard , with the name of Vargrave underscored , was still on
[ðə; ði] ['pænlz] .
the panels .
这 注意 到 霍华德 , 和 这 姓名 的 - 下划线 , 曾是 仍然 在
这 面板 .

告示牌上仍然贴着给霍华德的字样，上面瓦格雷夫的名字被划了下划线。

[diː] [manˈtɛn] [sɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
De Montaigne saw and shuddered .
德 蒙田 锯 和 颤抖 .

蒙田看到后不禁打了个寒颤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .
They were in the room by the bedside .
他们 是 在 这 房间 经过 这 床头 .

他们当时在房间里，就在床边。

[ə; eɪ] [gruːp] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [raʊnd] ; [ðeɪ] [geɪv] [wei] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A group were collected round ; they gave way as the Englishman and his
[frend] [ə'proʊtʃt] ;
friend approached ;
朋友 接近 ;

一群人围了过来；当英国人和他的朋友走近时，他们都让开了路；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ['sʌd(ə)nli] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

and	the	eyes	of	Maltravers	suddenly	rested	on	the	face	of	Lord	Vargrave	,
和	这	眼睛	的	马尔特拉弗斯	突然	休息	在	这	脸	的	主	-	,

马尔特拉弗斯的目光突然落在了瓦格雷夫勋爵的脸上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [kən'vʌlst] .

which	was	locked	,	rigid	,	and	convulsed	.
哪个	曾是	已锁定	,	死板的	,	和	抽搐	.

它僵硬、僵硬、抽搐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːst] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

There	was	a	buzz	of	voices	which	had	ceased	at	the	entrance	of
那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	声音	哪个	有	停止	在	这	入口	的

['mɑːlˌtrævərz] ;

Maltravers	;
马尔特拉弗斯	;

马尔特拉弗斯入口处传来一阵嘈杂的人声，但声音渐渐消失了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'nuːd] .

it	was	now	renewed	.
它	曾是	现在	更新	.

它现在已续期。

[ə; eɪ]['sɜːrdʒən][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] — [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːrdʒən] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]

A	surgeon	had	been	summoned	—	the	nearest	surgeon	,	—	a	young	Englishman
一个	外科医生	有	到过	被召唤	—	这	最近的	外科医生	,	—	一个	年轻的	英国人

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [ɔːr] [neɪm] .

of	no	great	repute	or	name	.
的	不	伟大的	声誉	或者	姓名	.

医生被召来了——是离他最近的医生——一个名不见经传的年轻英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][æz; əz][hiː; hi][bent]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] .

He	was	making	inquiries	as	he	bent	over	the	corpse	.
他	曾是	制作	查询	作为	他	弯曲	超过	这	尸体	.

他弯下腰，对着尸体打听情况。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] - ['sɜːrvənt] , " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]

"	Yes	,	sir	,	"	said	Lord	Vargrave's	servant	,	"	his	lordship	told	me	to	call	him
"	是的	,	先生	,	"	说	主	-	仆人	,	"	他的	领主	讲述	我	到	称呼	他

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

at	nine	o'clock	.
在	九	点钟	.

“是的，先生，”瓦格雷夫勋爵的仆人说，“勋爵吩咐我九点钟叫他过来。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd][nɑːt] [muːv] [nɔːr] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

I	came	in	at	that	hour	,	but	his	lordship	did	not	move	nor	answer	me	.
我	来了	在	在	那	小时	,	但	他的	领主	做过	不是	移动	也不	回答	我	.

我当时就到了，但大人既没有动也没有回答我。

[aɪ] [ðen] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

I	then	looked	to	see	if	he	were	very	sound	asleep	,
我	然后	看起来	到	看	如果	他	是	非常	声音	睡着了	,

然后我看了看他是否睡得很沉，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piləuz] [hæd; həd][gɑːt] ['sʌmhaʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	I	saw	that	the	pillows	had	got	somehow	over	his	face	,
和	我	锯	那	这	枕头	有	得到	不知何故	超过	他的	脸	,

我看到枕头不知怎么盖住了他的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] ['veri] [loʊ] ; [soʊ][aɪ] [muːvd] [ðə; ði] ['piləuz] ,

and	his	head	seemed	to	lie	very	low	;	so	I	moved	the	pillows	,
和	他的	头	似乎	到	说谎	非常	低的	;	所以	我	已搬	这	枕头	,

他的头似乎放得很低；所以我挪了挪枕头。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ded] . "
and **I** **saw** **that** **his** **lordship** **was** **dead** **.** **"**
和 我 锯 那 他的 领主 曾是 死的 . "

我看到他大人已经去世了。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]
" **Sir** **,** **"** **said** **the** **surgeon** **,** **turning** **to** **Maltravers** **,** **"** **you** **were** **a** **friend** **of**
" 先生 , " 说 这 外科医生 , 转弯 到 马尔特拉弗斯 , " 你 是 一个 朋友 的
[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ] [hɪr] .
his **lordship** **,** **I** **hear** **.**
他的 领主 , 我 听到 .

"先生，"外科医生转向马尔特拉弗斯说，"我听说您是勋爵的朋友。"

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['haʊərd] [ænd; ənd] [lɔːrd] - .
I **have** **already** **sent** **for** **Mr** **.** **Howard** **and** **Lord** **Doltimore** **.**
我 有 已经 发送 为了 先生 . 霍华德 和 主 - .

我已经召见了霍华德先生和多尔蒂莫尔勋爵。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
Shall **I** **speak** **with** **you** **a** **minute** **?**
将 我 说话 和 你 一个 分钟 ?

我可以跟你单独说几句话吗?

" ['mɑːlˌtrævərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
" **Maltravers** **nodded** **assent** **.**
" 马尔特拉弗斯 点头 同意 .

马尔特拉弗斯点头表示同意。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [klɪrd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪm'self] , [diː] [man'tɛn] , [ænd; ənd]
The **surgeon** **cleared** **the** **room** **of** **all** **but** **himself** **,** **De** **Montaigne** **,** **and**
这 外科医生 已清除 这 房间 的 全部 但 他自己 , 德 蒙田 , 和
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers **.**
马尔特拉弗斯 .

外科医生清空了房间，只留下他自己、德·蒙田和马尔特拉弗斯。

" [hæz; həz] [ðæt] ['sɜːrvənt] [lɪvd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
" **Has** **that** **servant** **lived** **long** **with** **Lord** **Vargrave** **?** **"** **asked** **the** **surgeon** **.**
" 有 那 仆人 居住地 长的 和 主 - ? " 问 这 外科医生 .

"那位仆人跟瓦格雷夫勋爵一起生活很久了吗？"外科医生问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , — [jes] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **I** **believe** **so** **,** **—** **yes** **;** **I** **recollect** **his** **face** **.**
" 我 相信 所以 , — 是的 ; 我 追忆 他的 脸 .

"我相信是这样，——是的；我记得他的脸。"

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ "

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ? "
" **And** **you** **think** **him** **safe** **and** **honest** **?** **"**
" 和 你 思考 他 安全的 和 诚实的 ? "

你觉得他安全可靠、诚实守信吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
" **I** **don't** **know** **;** **I** **know** **nothing** **of** **him** **.** **"**
" 我 不 知道 ; 我 知道 没有什么 的 他 . "

"我不知道；我对这个人一无所知。"

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] ,
" Look here , sir ,
" 看 这里 , 先生 ,

先生，请看这里

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [θroʊt]
" — and the surgeon pointed to a slight discoloration on one side the throat
" — 和 这 外科医生 尖 到 一个 轻微 变色 在 一 边 这 喉
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
of the dead man .
的 这 死的 男人 .

——外科医生指着死者喉咙一侧略微变色的地方。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] — ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [meɪ] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt]
" This may be accidental — purely natural ; his lordship may have died in a fit
" 这 可能 是 偶然 — 纯粹 自然的 ; 他的 领主 可能 有 死亡 在 一个 合身
;
;
;

“这可能是意外——纯粹是自然现象；大人可能是突发疾病去世的；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['sɜːrt(ə)n][maːrks][ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['vaɪələns] , [bʌt; bət]['mɜːrdər][baɪ] [ˌsʌfə'keɪʃn]
there are no certain marks of outward violence , but murder by suffocation
那里 是 不 肯定 标记 的 向外 暴力 , 但 谋杀 经过 窒息
[maɪt] [stɪl] — "
might still — "
可能 仍然 — "

虽然没有确凿的外在暴力迹象，但窒息而死仍然可能是——

" [bʌt; bət] [huː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['sɜːrvənt][kʊd; kəd][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ?
" But who besides the servant could gain admission ?
" 但 WHO 除了 这 仆人 可以 获得 入学 ?

“但是除了仆人之外，还有谁能进去呢？”

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [kloʊzd] ? "
Was the outer door closed ? "
曾是 这 外 门 关闭 ? "

外面的门关着吗?

" [ðə; ði]['sɜːrvənt][kæn; kən] [teɪk] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
" The servant can take oath that he shut the door before going to bed ,
" 这 仆人 能 拿 誓言 那 他 关闭 这 门 前 去 到 床 ,

“仆人可以发誓，他在睡觉前关上了门。”

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
and that no one was with his lordship , or in the rooms ,
和 那 不 一 曾是 和 他的 领主 , 或者 在 这 房间 ,

而且当时大人身边没有其他人，房间里也没有其他人。

[wen] [lɔːrd] - [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .
when Lord Vargrave retired to rest .
什么时候 主 - 退休 到 休息 .

瓦尔格雷夫勋爵退休休息时。

['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Entrance from the windows is impossible .
入口 从 这 视窗 是 不可能的 .

从窗户进入是不可能的。

[maɪnd] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə][sə'spekt] ['eni][wʌn] .
Mind , sir , I do not think I have any right to suspect any one .
头脑 , 先生 , 我 做 不是 思考 我 有 任何 正确的 到 怀疑 任何 一 .

先生，请注意，我认为我没有权利怀疑任何人。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['veri] [ɪl] [helθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ; [hæd; həd][hæd; həd] ,

His	**lordship**	**had**	**been**	**in**	**very**	**ill**	**health**	**a**	**short**	**time**	**before**	**;**	**had**	**had**	**,**
他的	领主	有	到过	在	非常	患病的	健康	一个	短的	时间	前	;	有	有	,

阁下此前不久身体状况非常糟糕；曾有，

[aɪ] [hɪr] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] .

I	**hear**	**,**	**a**	**rush**	**of**	**blood**	**to**	**the**	**head**	**.**
我	听到	,	一个	匆忙	的	血	到	这	头	.

我听到一声，一股热流涌上心头。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [wi:; wi][kæn; kən] [sə'spekt] [noʊ][wʌn] [els] .

Certainly	**,**	**if**	**the**	**servant**	**be**	**innocent**	**,**	**we**	**can**	**suspect**	**no**	**one**	**else**	**.**
当然	,	如果	这	仆人	是	清白的	,	我们	能	怀疑	不	一	别的	.

当然，如果仆人是无辜的，我们就不能怀疑其他人了。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] [præk'tiʃənəz] .

You	**had**	**better**	**send**	**for**	**more**	**experienced**	**practitioners**	**.**
你	有	更好的	发送	为了	更多的	经验丰富的	从业者	.

你最好请更有经验的专业人士来帮忙。

" [di:] [man'tɛn] , [hu:] [hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [sed] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rid]

"	**De**	**Montaigne**	**,**	**who**	**had**	**hitherto**	**said**	**nothing**	**,**	**now**	**looked**	**with**	**a**	**hurried**
"	德	蒙田	,	WHO	有	迄今为止	说	没有什么	,	现在	看起来	和	一个	慌忙

[glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] :

glance	**around**	**the**	**room**	**:**
瞥一眼	大约	这	房间	:

此前一直一言不发的蒙田，此刻匆匆环顾了一下房间：

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði]['klɑ:zɪt] - [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

he	**perceived**	**the**	**closet**	**-**	**door**	**,**	**which**	**was**	**ajar**	**,**	**and**	**rushed**	**to**	**it**	**,**
他	感知	这	壁橱	-	门	,	哪个	曾是	半开	,	和	匆忙	到	它	,

[æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] ['ɪmpʌls] .

as	**by**	**an**	**involuntary**	**impulse**	**.**
作为	经过	一个	非自愿	冲动	.

他看到壁橱门半开着，便不由自主地冲了过去。

[ðə; ði]['klɑ:zɪt][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] ,

The	**closet**	**was**	**large**	**,**	**but**	**a**	**considerable**	**pile**	**of**	**wood**	**,**
这	壁橱	曾是	大的	,	但	一个	大量	桩	的	木头	,

壁橱很大，但里面却堆着一大堆木柴。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['lʌmbər] [ʌv; əv] [ɑ:d] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv]

and	**some**	**lumber**	**of**	**odd**	**chairs**	**and**	**tables**	**,**	**took**	**up**	**a**	**great**	**part**	**of**
和	一些	木材	的	奇怪的	椅子	和	表格	,	采取	向上	一个	伟大的	部分	的

[ðə; ði] [speɪs] .

the	**space**	**.**
这	空间	.

一些零散的桌椅木材占据了很大一部分空间。

[di:] [man'tɛn] [sə:tʃt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə'mɪdst] [ðɪs] ['lɪtər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [heɪst] ,

De	**Montaigne**	**searched**	**behind**	**and**	**amidst**	**this**	**litter**	**with**	**trembling**	**haste**	**,**
德	蒙田	搜索	在后面	和	在……之中	这	垃圾	和	发抖	匆忙	,

德·蒙田颤抖着，急忙在垃圾堆后面和中间搜寻。

— [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kri:tid] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

—	**no**	**trace**	**of**	**secreted**	**murder**	**was**	**visible**	**.**
—	不	痕迹	的	分泌物	谋杀	曾是	可见的	.

——没有发现任何秘密谋杀的痕迹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	returned	to	the	bedroom	with	a	satisfied	and	relieved	expression
他	返回	到	这	卧室	和	一个	使满意	和	松了口气	表达

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

of	countenance	.
的	面容	.

他回到卧室，脸上带着满足和如释重负的表情。

[hiː; hi] [ðen] [kəm'peld] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	then	compelled	himself	to	approach	the	body	,	from	which	he	had
他	然后	被迫	他自己	到	方法	这	身体	,	从	哪个	他	有

[ˌhɪðər'tuː] [rɪ'kɔɪld] .

hitherto	recoiled	.
迄今为止	反冲	.

然后，他强迫自己走近那具尸体，此前他一直对它避之不及。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , " [wʌt] ['aɪd(ə)l]

"	Sir	,	"	said	he	,	almost	harshly	,	as	he	turned	to	the	surgeon	,	"	what	idle
"	先生	,	"	说	他	,	几乎	严厉地	,	作为	他	转向	到	这	外科医生	,	"	什么	闲置的

[dauts] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

doubts	are	these	?
疑虑	是	这些	?

“先生，”他转向外科医生，语气近乎严厉地说，“这些都是些无谓的疑虑吗？”

['kænɑːt] [men] [daɪ][ɪn][ðer; ðər][bedz] , [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [noʊ] [blʌd] [tuː; tə][steɪn][ðer; ðər] ['piləuz] ,

Cannot	men	die	in	their	beds	,	of	sudden	death	,	no	blood	to	stain	their	pillows	,
不能	男人	死	在	他们的	床	,	的	突然	死亡	,	不	血	到	弄脏	他们的	枕头	,

人难道不能在床上猝死，枕头上不留一丝血迹吗？

[noʊ] [luːp] - [hoʊl][fɔːr; fər][kraɪm][tuː; tə] [pæs] [θruː] ,

no	loop	-	hole	for	crime	to	pass	through	,
不	环形	-	洞	为了	犯罪	到	经过	通过	,

没有给犯罪分子留下任何漏洞，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['saɪəns] [ɪt'self] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['sɪli] ['tɛrərz] ?

but	we	must	have	science	itself	startling	us	with	silly	terrors	?
但	我们	必须	有	科学	本身	令人震惊	我们	和	愚蠢的	恐怖	?

但我们必须让科学本身用一些愚蠢的恐怖故事来吓唬我们吗？

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz]

As	for	the	servant	,	I	will	answer	for	his	innocence	;	his	manner	,	his
作为	为了	这	仆人	,	我	将要	回答	为了	他的	无辜	;	他的	方式	,	他的

[vɔɪs] [ə'test] [ˌaɪ 'tiː] .

voice	attest	it	.
嗓音	证明	它	.

至于那位仆人，我将证明他的清白；他的举止、他的声音都证明了这一点。

" [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [druː] [bæk] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

"	The	surgeon	drew	back	,	abashed	and	humbled	,	and	began	to	apologize	,
"	这	外科医生	画	后退	,	羞愧	和	谦卑	,	和	开始	到	道歉	,

[tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] ,

to	qualify	,
到	资格	,

“外科医生退后一步，感到羞愧和沮丧，开始道歉，以表明自己的立场。”

[wen] [lɔːrd] - [ə'brʌptli] ['entərd] .

when	Lord	Doltimore	abruptly	entered	.
什么时候	主	-	突然	进入	.

这时，多尔蒂莫尔勋爵突然闯了进来。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**Good**	**heavens**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**what**	**is**	**this**	**?**
"	好的	天	!	"	说	他	,	"	什么	是	这	?

“我的天哪！”他说，“这是什么？”

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?

What	**do**	**I**	**hear**	**?**
什么	做	我	听到	?

我听到了什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	**it**	**possible**	**?**
是	它	可能的	?

是否可以?

[ded] !

Dead	**!**
死的	!

死的!

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] !

So	**suddenly**	**!**
所以	突然	!

太突然了!

" [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] , ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] ['sɪkənd] , [ænd; ənd]

"	**He**	**cast**	**a**	**hurried**	**glance**	**at**	**the**	**body**	**,**	**shivered**	**,**	**and**	**sickened**	**,**	**and**
"	他	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	在	这	身体	,	瑟瑟发抖	,	和	恶心	,	和

[θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

threw	**himself**	**into**	**a**	**chair**	**,**
扔	他自己	进入	一个	椅子	,

他匆匆瞥了一眼尸体，浑身一颤，感到一阵恶心，随即一屁股坐在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

as	**if**	**to**	**recover**	**the**	**shock**	**.**
作为	如果	到	恢复	这	震惊	.

仿佛是为了从震惊中恢复过来。

[wen] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

When	**again**	**he**	**removed**	**his**	**hand**	**from**	**his**	**face**	**,**
什么时候	再次	他	已移除	他的	手	从	他的	脸	,

当他再次将手从脸上移开时，

[hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən]['oʊpən][noʊt] .

he	**saw**	**lying**	**before**	**him**	**on**	**the**	**table**	**an**	**open**	**note**	**.**
他	锯	说谎	前	他	在	这	桌子	一个	打开	笔记	.

他看到桌上放着一张打开的纸条。

[ðə; ði] ['kærəktər] [wʌz; wəz][fə'mɪliər] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	**character**	**was**	**familiar**	**;**	**his**	**own**	**name**	**struck**	**his**	**eye**	**,**
这	特点	曾是	熟悉的	;	他的	自己的	姓名	击	他的	眼睛	,

这个人物很眼熟；他一眼就看到了自己的名字。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] ['kærəlɪn] [hæd; həd][sent][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] .

—	**it**	**was**	**the**	**note**	**which**	**Caroline**	**had**	**sent**	**the**	**day**	**before**	**.**
一	它	曾是	这	笔记	哪个	卡罗琳	有	发送	这	天	前	.

——这是卡罗琳前一天寄来的纸条。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [hiːdid] [hɪm; ɪm] , [lɔːrd] - [riːd] [ɑːn] ,

As	**no**	**one**	**heeded**	**him**	**,**	**Lord**	**Doltimore**	**read**	**on**	**,**
作为	不	一	听从了	他	,	主	-	读	在	,

由于无人理会他，多尔蒂莫尔勋爵继续念了下去。

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [gɪlt] [ˌʌn'siːn] .

and	possessed	himself	of	the	proof	of	his	wife's	guilt	unseen	.
和	拥有	他自己	的	这	证明	的	他的	妻子的	有罪	看不见	.

他私自掌握了妻子有罪的证据。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [diː] [man'tɛn] ,

The	surgeon	,	now	turning	from	De	Montaigne	,
这	外科医生	,	现在	转弯	从	德	蒙田	,

外科医生，现在正从蒙田的著作中转过身来，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['moʊmənts] , [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɔːrd] - .

who	had	been	rating	him	soundly	for	the	last	few	moments	,	addressed	himself	to	Lord	Doltimore	.
WHO	有	到过	等级	他	稳固地	为了	这	最后的	很少	时刻	,	已解决	他自己	到	主	-	.

刚才还对他评价很高的人，转而对多尔蒂莫尔勋爵说道。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌz; wəz] , [aɪ] [hɪr] , [lɔːrd] - [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [æt; ət] ['pærɪs] . "

"	Your	lordship	,	"	said	he	,	"	was	,	I	hear	,	Lord	Vargrave's	most	intimate	friend	at	Paris	.	"
"	你的	领主	,	"	说	他	,	"	曾是	,	我	听到	,	主	-	最多	亲密的	朋友	在	巴黎	.	"

“大人，”他说，“我听说，您是瓦格雷夫勋爵在巴黎最亲密的朋友。”

" [aɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] ? " [sed] - , ['kʌlərɪŋ] ['haɪli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['æksent] .

"	I	his	intimate	friend	?	"	said	Doltimore	,	colouring	highly	,	and	in	a	disdainful	accent	.
"	我	他的	亲密的	朋友	?	"	说	-	,	染色	高度	,	和	在	一个	轻蔑的	口音	.

“我是他的密友？”多尔蒂莫尔脸色涨红，带着轻蔑的语气说道。

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . "

"	Sir	,	you	are	misinformed	.	"
"	先生	,	你	是	被误导	.	"

先生，您得到的消息有误。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [gɪv] , [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] ? "

"	Have	you	no	orders	to	give	,	then	,	my	lord	?	"
"	有	你	不	订单	到	给	,	然后	,	我的	主	?	"

那么，大人，您没有命令要下达吗?

" [nʌn] , [sɜːr] .

"	None	,	sir	.
"	没有任何	,	先生	.

“没有，先生。”

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] .

My	presence	here	is	quite	useless	.
我的	在场	这里	是	相当	无用	.

我在这里毫无用处。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] . "

Good	-	day	to	you	,	gentlemen	.	"
好的	-	天	到	你	,	先生们	.	"

各位先生，祝你们今天愉快。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ðen] , [duː] [ðə; ði] [læst] ['duːtiz] [rest] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

"	With	whom	,	then	,	do	the	last	duties	rest	?	"	said	the	surgeon	,
"	和	谁	,	然后	,	做	这	最后的	职责	休息	?	"	说	这	外科医生	,

“那么，最后的职责该由谁来承担呢？”外科医生问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][diː] [man'tɛn] .

turning	to	Maltravers	and	De	Montaigne	.
转弯	到	马尔特拉弗斯	和	德	蒙田	.

转而阅读马尔特拉弗斯和蒙田的作品。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [lɔː(r)dz] ['sekrəteri] ? — [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [hɪr]

"	With	the	late	lord's	secretary	?	—	I	expect	him	every	moment	;	and	here
"	和	这	晚的	领主的	秘书	?	—	我	预计	他	每一个	片刻	;	和	这里

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

“是已故勋爵的秘书吗？——我每时每刻都盼着他出现；瞧，他就在这儿。”

[aɪ] [səˈpoʊz] , " — [æz; əz]['mɪstər] . ['haʊərd] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][hɪz; ɪz]

I	suppose	,	"	—	as	Mr	.	Howard	,	pale	,	and	evidently	overcome	by	his
我	认为	,	"	—	作为	先生	.	霍华德	,	苍白	,	和	显然	克服	经过	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

agitation	,	entered	the	apartment	.
搅动	,	进入	这	公寓	.

我想，”——霍华德先生脸色苍白，显然情绪激动，走进了公寓。

[pər'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huːm] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['sensləs] [kleɪ] [hæd; həd]

of	all	the	human	beings	whom	the	ambitious	spirit	of	that	senseless	clay	had
的	全部	这	人类	生物	谁	这	雄心勃勃	精神	的	那	无意义的	黏土	有

[drɔːn] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

drawn	around	it	by	the	webs	of	interest	,
绘制	大约	它	经过	这	网络	的	兴趣	,

所有被那团愚钝的泥土所蛊惑、用利益之网裹挟的人类，

[əˈfekʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪn'triːg] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

affection	,	or	intrigue	,	that	young	man	,
感情	,	或者	阴谋	,	那	年轻的	男人	,

这位年轻人，对他的爱慕，或者说是阴谋，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɔːr]['ɪndʒər] ,

whom	it	had	never	been	a	temptation	to	Vargrave	to	deceive	or	injure	,
谁	它	有	绝不	到过	一个	诱惑	到	-	到	欺骗	或者	损伤	,

瓦格雷夫从未想过要欺骗或伤害他。

[ænd; ənd] [huː] [mɪst] ['oʊnli][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][fə'mɪliər]['peɪtrən] , [mɔːnd] [moʊst][hɪz; ɪz]

and	who	missed	only	the	gracious	and	familiar	patron	,	mourned	most	his
和	WHO	错过	仅有的	这	亲切	和	熟悉的	赞助人	,	哀悼	最多	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

而那些最怀念这位和蔼可亲、熟悉的顾客的人，则最悲痛地缅怀他。

[ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [moʊst][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

and	defended	most	his	character	.
和	辩护	最多	他的	特点	.

并维护了他的大部分人格。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] .

The	grief	of	the	poor	secretary	was	now	indeed	overmastering	.
这	悲伤	的	这	贫穷的	秘书	曾是	现在	的确	过度掌握	.

可怜的秘书此刻确实悲痛欲绝。

[hiː; hi] ['sɒbd] [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	sobbed	and	wept	like	a	child	.
他	啜泣	和	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

他像个孩子一样抽泣哭泣。

[wen] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [diː] [man'tɛn] [ə'kʌmpənid]

When	Maltravers	retired	from	the	chamber	of	death	,	De	Montaigne	accompanied
什么时候	马尔特拉弗斯	退休	从	这	房间	的	死亡	,	德	蒙田	伴随

[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [suːn] ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	;	but	soon	quitting	him	again	,
他	;	但	很快	辞职	他	再次	,

当马尔特拉弗斯从死亡之室退下时，德·蒙田陪同他；但不久后又离开了他。

[æz; əz] ['ɜːrnɪst] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['evlɪn] , [hiː; hi] ['kwaɪətli] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['haʊərd] ,

as	Ernest	bent	his	way	to	Evelyn	,	he	quietly	rejoined	Mr	.	Howard	,
作为	欧内斯特	弯曲	他的	方式	到	伊芙琳	,	他	悄悄	重新加入	先生	.	霍华德	,

欧内斯特弯下腰走向伊芙琳，然后悄悄地回到霍华德先生身边。

[huː] ['redɪli] [grɑːspt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['melənkɑːli] ['duːtiz] [ænd; ənd]

who	readily	grasped	at	his	offers	of	aid	in	the	last	melancholy	duties	and
WHO	容易	抓住	在	他的	优惠	的	援助	在	这	最后的	忧郁	职责	和

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

在生命的最后阶段，他欣然接受了他的帮助和指示，承担起令人悲伤的责任。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [miːt] [ə'gen] , [waɪ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] . — ['dʒuːljəs] ['siːzər] .

IF	we	do	meet	again	,	why	,	we	shall	smile	.	—	Julius	Caesar	.
如果	我们	做	见面	再次	,	为什么	,	我们	将	微笑	.	—	尤利乌斯	凯撒	.

如果我们再次相遇，我们会微笑。——尤利乌斯·凯撒

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] .

THE	interview	with	Evelyn	was	long	and	painful	.
这	面试	和	伊芙琳	曾是	长的	和	痛苦	.

对伊芙琳的采访漫长而痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	reserved	for	Maltravers	to	break	to	her	the	news	of	the
它	曾是	预订的	为了	马尔特拉弗斯	到	休息	到	她	这	消息	的	这

['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

sudden	death	of	Lord	Vargrave	,
突然	死亡	的	主	-	,

只有马尔特拉弗斯才能将瓦格雷夫勋爵猝然离世的消息告诉她。

[wɪtʃ] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəbli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['tɑːpɪk] ,

which	shocked	her	unspeakably	;	and	this	,	which	made	their	first	topic	,
哪个	震惊	她	难以言喻的	;	和	这	,	哪个	制成	他们的	第一的	话题	,

这让她震惊不已；而这也成为了他们的第一个话题。

[rɪ'muːvd] [mʌtʃ] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] ['dedənd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

removed	much	constraint	and	deadened	much	excitement	in	those	which	followed	.
已移除	很多	约束	和	麻木	很多	激动	在	那些	哪个	随后	.

削弱了后续作品中的许多约束，也削弱了许多精彩之处。

- [deθ] [sɜːrvd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɑːl,trævərz][frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] ['æŋkʃəs]
Vargrave's **death** **served** **also** **to** **relieve** **Maltravers** **from** **a** **most** **anxious**
- 死亡 服务 还 到 缓解 马尔特拉弗斯 从 一个 最多 焦虑的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment **.**
尴尬 .

瓦格雷夫的死也让马尔特拉弗斯摆脱了极大的焦虑和尴尬。

[hiː; hi] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [fɪr] [ðæt] ['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evlɪn] .
He **need** **no** **longer** **fear** **that** **Alice** **would** **be** **degraded** **in** **the** **eyes** **of** **Evelyn** **.**
他 需要 不 更长 害怕 那 爱丽丝 会 是 退化的 在 这 眼睛 的 伊芙琳 .

他不必再担心爱丽丝在伊芙琳眼中会受到贬低。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['ælɪs] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['leɪdi]
Henceforth **the** **secret** **that** **identified** **the** **erring** **Alice** **Darvil** **with** **the** **spotless** **Lady**
今后 这 秘密 那 已识别 这 犯错 爱丽丝 - 和 这 一尘不染 女士
- [wʌz; wəz] [seɪf] ,
Vargrave **was** **safe** **,**
- 曾是 安全的 ,

从此，将犯错的爱丽丝·达维尔与纯洁无瑕的瓦格雷夫夫人联系起来的秘密就安全了。

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːbri] .
known **only** **to** **Mrs** **.** **Leslie** **and** **to** **Aubrey** **.**
已知 仅有的 到 太太 . 莱斯利 和 到 奥布里 .

只有莱斯利太太和奥布里知道。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'kloʊʒər] [mʌst; məst] [suːn] [daɪ][wɪð; wɪθ]
In **the** **course** **of** **nature** **,** **all** **chance** **of** **its** **disclosure** **must** **soon** **die** **with**
在 这 课程 的 自然 , 全部 机会 的 它是 披露 必须 很快 死 和
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

在自然规律下，所有揭露真相的机会都会随着它们的消亡而消失；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ælɪs] [æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
and **should** **Alice** **at** **last** **become** **his** **wife** **,**
和 应该 爱丽丝 在 最后的 变得 他的 妻子 ,

如果爱丽丝最终成为他的妻子，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['kliːvlənd] [sə'spekt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l]) [ðæt] ['mɑːl,trævərz][hæd; həd]
and **should** **Cleveland** **suspect** **(** **which** **was** **not** **probable** **)** **that** **Maltravers** **had**
和 应该 克利夫兰 怀疑 (哪个 曾是 不是 可能) 那 马尔特拉弗斯 有
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ,
returned **to** **his** **first** **love** **,**
返回 到 他的 第一的 爱 ,

如果克利夫兰怀疑（虽然可能性不大）马尔特拉弗斯重拾旧爱，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [frend] .
he **knew** **that** **he** **might** **depend** **on** **the** **inviolable** **secrecy** **of** **his** **earliest** **friend** **.**
他 知道 那 他 可能 依赖 在 这 不可侵犯的 保密 的 他的 最早 朋友 .

他知道自己或许可以依靠最早的朋友绝对保密的原则。

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] - [hæd; həd][toʊld][tuː; tə] ['evlɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] — [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ]
The **tale** **that** **Vargrave** **had** **told** **to** **Evelyn** **of** **his** **early** **—** **but** **,** **according**
这 故事 那 - 有 讲述 到 伊芙琳 的 他的 早期的 — 但 , 根据
[tuː; tə] [ðæt] [teɪl] ,
to **that** **tale** **,**
到 那 故事 ,

瓦格雷夫曾向伊芙琳讲述过他早年的故事——但是，根据那个故事，

['gɪltləs] — ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [hiː; hi] ['tæsɪtli] [kən'fɜːrmd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'lɔʊd] [ðæt] [ðə; ði]

guiltless	—	passion	for	Alice	,	he	tacitly	confirmed	;	and	he	allowed	that	the
无罪	—	热情	为了	爱丽丝	,	他	默许地	确认的	;	和	他	允许	那	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ,

recollection	of	her	virtues	,
回忆	的	她	美德	,

无罪——他对爱丽丝的爱慕，他默默地证实了这一点；他也承认，对她美德的回忆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	the	intelligence	of	her	sorrows	and	unextinguishable	affection	,
和	这	智力	的	她	悲伤	和	无法熄灭的	感情	,

以及她对悲伤的深刻理解和永不熄灭的爱，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

had	made	him	recoil	from	a	marriage	with	her	supposed
有	制成	他	畏缩	从	一个	婚姻	和	她	据称

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

这让他对与她所谓的女儿结婚感到反感。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'meɪz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	then	proceeded	to	amaze	his	young	listener	with	the	account	of	the
他	然后	继续	到	惊奇	他的	年轻的	听众	和	这	帐户	的	这

[moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['perəntɪdʒ] ,

mode	in	which	he	had	discovered	her	real	parentage	,
模式	在	哪个	他	有	发现	她	真实的	亲子关系	,

然后，他向这位年轻的听众讲述了他如何发现她的真实身世，令她惊叹不已。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæŋkər] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ælɪsəz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɜːr; hər] ,

of	which	the	banker	had	left	it	to	Alice's	discretion	to	inform	her	,
的	哪个	这	银行家	有	左边	它	到	爱丽丝的	审慎	到	通知	她	,

银行家把是否告知爱丽丝这件事交由爱丽丝自行决定。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

after	she	had	attained	the	age	of	eighteen	.
后	她	有	已达到	这	年龄	的	十八	.

在她年满十八岁之后。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɪmpli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['mænli] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'troʊld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

And	then	,	simply	,	but	with	manly	and	ill	-	controlled	emotion	,
和	然后	,	简单地	,	但	和	男子气概	和	患病的	-	受控	情感	,

然后，简单来说，但却带着男子气概和难以控制的情绪，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['ælɪs] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

he	touched	upon	the	joy	of	Alice	at	beholding	him	again	,
他	感动	之上	这	喜悦	的	爱丽丝	在	凝视	他	再次	,

他谈到了爱丽丝再次见到他时的喜悦，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]

upon	the	endurance	and	fervour	of	her	love	,	upon	her	revulsion	of
之上	这	耐力	和	热情	的	她	爱	,	之上	她	厌恶	的

['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ,

feeling	at	learning	that	,
感觉	在	学习	那	,

她爱情的坚韧和炽热，以及得知真相后她内心的厌恶，

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['suːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] .

in	her	unforgotten	lover	,	she	beheld	the	recent	suitor	of	her	adopted	child	.
在	她	难以忘怀	情人	,	她	观看	这	最近的	求婚者	的	她	已采用	孩子	.

在她难以忘怀的情人身上，她看到了她养子的现任追求者。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es]
" And now , " said Maltravers , in conclusion , " the path to both of us
" 和 现在 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 结论 , " 这 小路 到 两个都 的 我们
[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
remains the same .
遗迹 这 相同的 .

"现在，"马尔特拉弗斯总结道，"我们两人的路依然相同。"

[tuː; tə] ['ælɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti] .
To Alice is our first duty .
到 爱丽丝 是 我们的 第一的 责任 .

对爱丽丝来说，这是我们的首要责任。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːəl] ['perəntɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [kleɪmz]
The discovery I have made of your real parentage does not diminish the claims
这 发现 我 有 制成 的 你的 真实的 亲子关系 做 不是 减少 这 索赔
[wɪtʃ] ['ælɪs] [hæz; həz][ɑːn][ˌem 'iː] ,
which Alice has on me ,
哪个 爱丽丝 有 在 我 ,

我发现你的真实身世并不会削弱爱丽丝对我的权利。

[dʌz] [nɑːt]['les(ə)n][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [jɔːr'self] .
does not lessen the grateful affection that is due to her from yourself .
做 不是 减少 这 感激的 感情 那 是 到期的 到 她 从 你自己 .

但这丝毫不会减少你对她应有的感激之情。

[jes] , ['evlɪn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [les] ['sepəreɪtɪd] [fər'evər] .
Yes , Evelyn , we are not the less separated forever .
是的 , 伊芙琳 , 我们 是 不是 这 较少的 分开 永远 .

是的，伊芙琳，我们并不会就此分离。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['fɔːlshʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [naʊ] ['hɜːrid] [tuː; tə]
But when I learned the wilful falsehood which the unhappy man , now hurried to
但 什么时候 我 学习 这 故意 谬误 哪个 这 不开心 男人 , 现在 慌忙 到
[hɪz; ɪz][læst] [ə'kaʊnt] ,
his last account ,
他的 最后的 帐户 ,

但是，当我得知那个不幸的人在临终前匆匆编造的谎言时，

[tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər][bɜːrθ][wʌz; wəz] [noʊn] , [hæd; həd][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , — ['neɪmli] ,
to whom your birth was known , had imposed upon me , — namely ,
到 谁 你的 出生 曾是 已知 , 有 强加 之上 我 , — 即 ,

知道你出生的人强加给我的，就是——

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ælɪs] ,
that you were the child of Alice ,
那 你 是 这 孩子 的 爱丽丝 ,

你是爱丽丝的孩子，

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]
— and when I learned also that you had been hurried into accepting his
— 和 什么时候 我 学习 还 那 你 有 到过 慌忙 进入 接受 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

——当我得知你是被迫接受他的求婚时，

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] [beɪs] .
I trembled at your union with one so false and base .
我 颤抖 在 你的 联盟 和 一 所以 错误的 和 根据 .

你与如此虚伪卑鄙之人结合，令我心惊胆战。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [ski:mz] [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
I came **hither** **resolved** **to** **frustrate** **his** **schemes** **and** **to** **save** **you** **from**
我 来了 这里 已解决 到 阻挠 他的 方案 和 到 节省 你 从
[æn; ən] [ə'laɪəns] ,
an **alliance** **,**
一个 联盟 ,

我来到这里，决心挫败他的阴谋，并使你们免于结盟。

[ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔ:'sɔ:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['letər] , [maɪ] [oʊn]
the **motives** **of** **which** **I** **foresaw** **,** **and** **to** **which** **my** **own** **letter** **,** **my** **own**
这 动机 的 哪个 我 预见 , 和 到 哪个 我的 自己的 信 , 我的 自己的
[dɪ'zɜ:rʃn] ,
desertion **,**
逃兵 ,

我预见到了他们的动机，而我自己的信，我自己的离去，也印证了这一点。

[hæd; həd][pər'hæps]['ɝ:dʒd][ju:; jʊ] .
had **perhaps** **urged** **you** **.**
有 也许 敦促 你 .

或许有人曾劝过你。

[nu:] [vɪləni:z] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [pər'vɜ:rtɪd] [mæn] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] :
New **villanies** **on** **the** **part** **of** **this** **most** **perverted** **man** **came** **to** **my** **ear** **:**
新的 恶棍 在 这 部分 的 这 最多 变态 男人 来了 到 我的 耳朵 :

我听到了这个最变态的男人又犯下了新的罪行：

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ded] ; [let][ˌju: 'es] [sper] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
but **he** **is** **dead** **;** **let** **us** **spare** **his** **memory** **.**
但 他 是 死的 ; 让 我们 空闲的 他的 记忆 .

但他已经去世了，让我们缅怀他吧。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [oʊ] , [stɪl] [let][ˌem 'i:] [di:m] [maɪ'self][jʊr; jər] [frend] , — [jʊr; jər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
For **you** **—** **oh** **,** **still** **let** **me** **deem** **myself** **your** **friend** **,** **—** **your** **more** **than**
为了 你 — 哦 , 仍然 让 我 认为 我 你的 朋友 , — 你的 更多的 比
['brʌðər] ;
brother **;**
兄弟 ;

对于你——哦，我仍然愿意称自己为你的朋友，——比兄弟更亲近的人；

[let][ˌem 'i:][hoʊp] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][pla:ntid][noʊ] [θɔ:rn] [ɪn] [ðæt] [brest] ,
let **me** **hope** **now** **that** **I** **have** **planted** **no** **thorn** **in** **that** **breast** **,**
让 我 希望 现在 那 我 有 已种植 不 刺 在 那 胸部 ,

但愿我没有在那颗心上种下刺。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][wɜ:rd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "
and **that** **your** **affection** **does** **not** **shrink** **from** **the** **cold** **word** **of** **friendship** **.** **"**
和 那 你的 感情 做 不是 收缩 从 这 寒冷的 单词 的 友谊 . "

愿你的爱不会因友情的冷漠言辞而退缩。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] , " ['ænsər] ['evlɪn] ,
" **Of** **all** **the** **wonders** **that** **you** **have** **told** **me** **,** **"** **answered** **Evelyn** **,**
" 的 全部 这 奇迹 那 你 有 讲述 我 , " 回答 伊芙琳 ,

"在你告诉我的所有奇妙事情中，"伊芙琳回答说，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , " [maɪ][moʊst] ['pɔɪnjənt] ['sɑ:roʊ]
as **soon** **as** **she** **could** **recover** **the** **power** **of** **words** **,** **"** **my** **most** **poignant** **sorrow**
作为 很快 作为 她 可以 恢复 这 力量 的 字 , " 我的 最多 令人心酸的 悲哀
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

她一恢复说话的能力，就说道："我最痛彻心扉的悲伤是……"

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['raɪtf(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ]

that	I	have	no	rightful	claim	to	give	a	daughter's	love	to	her	whom	I
那	我	有	不	正当的	宣称	到	给	一个	女儿的	爱	到	她	谁	我

[ʃæl; ʃəl]['evər]['aɪdəlaɪz][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] .

shall	ever	idolize	as	my	mother	.
将	曾经	偶像化	作为	我的	母亲	.

我没有权利给予我永远视如母亲般崇拜的她以女儿般的爱。

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['meʒərd] [ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːrm] .

Oh	,	now	I	see	why	I	thought	her	affection	measured	and	lukewarm	.
哦	,	现在	我	看	为什么	我	想法	她	感情	测量	和	温	.

哦，现在我明白了为什么我会觉得她对我的爱意是克制而冷淡的。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] — [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

And	have	I	—	I	destroyed	her	joy	at	seeing	you	again	?
和	有	我	—	我	损毁	她	喜悦	在	看到	你	再次	?

我——我是否破坏了她再次见到你的喜悦?

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][kən'soʊl] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] !

But	you	—	you	will	hasten	to	console	,	to	reassure	her	!
但	你	—	你	将要	趋	到	安慰	,	到	保证	她	!

但是你——你会赶紧去安慰她，让她安心!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] , — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [θɔːt] — [oʊ]

She	loves	you	still	,	—	she	will	be	happy	at	last	;	and	that	—	that	thought	—	oh
她	爱	你	仍然	,	—	她	将要	是	快乐的	在	最后的	;	和	那	—	那	想法	—	哦

,

,

,

她依然爱你，——她最终会幸福的；而那——那念头——哦，

[ðæt] [θɔːt] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ɔːl] !

that	thought	compensates	for	all	!
那	想法	补偿	为了	全部	!

想到这一点，一切就都值得了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] ['ɑːrtləs] ['mænər] ,

"	There	was	so	much	warmth	and	simplicity	in	Evelyn's	artless	manner	,
"	那里	曾是	所以	很多	温暖	和	简单	在	伊芙琳的	不矫揉造作	方式	,

“伊芙琳朴素的举止中充满了温暖和真诚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt]

it	was	so	evident	that	her	love	for	him	had	not	been	of	that
它	曾是	所以	明显	那	她	爱	为了	他	有	不是	到过	的	那

['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst][hæv; həv] [ˌsjuːpə'siːdid] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]

ardent	nature	which	would	at	first	have	superseded	every	other	thought	in	the
热心	自然	哪个	会	在	第一的	有	被取代	每一个	其他	想法	在	这

['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ,

anguish	of	losing	him	forever	,
痛苦	的	输	他	永远	,

很明显，她对他的爱并非那种炽热的、最初会压倒一切、让她在失去他的痛苦中无法自拔的强烈情感。

[ðæt] [ðə; ði] [skeɪl] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

that	the	scale	fell	from	the	eyes	of	Maltravers	,
那	这	规模	跌倒	从	这	眼睛	的	马尔特拉弗斯	,

马尔特拉弗斯的双眼失去了平衡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [truː]

and	he	saw	at	once	that	his	own	love	had	blinded	him	to	the	true
和	他	锯	在	一次	那	他的	自己的	爱	有	失明	他	到	这	真的

['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːrz] .

character	of	hers	.
特点	的	她的	.

他立刻意识到，是自己的爱情蒙蔽了他的双眼，让他看不清她的真实品格。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

He	was	human	;	and	a	sharp	pang	shot	across	his	breast	.
他	曾是	人类	;	和	一个	锋利的	疼痛	射击	穿过	他的	胸部	.

他也是人啊；一阵剧痛袭上他的胸口。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] ,

He	remained	silent	for	some	moments	;	and	then	resumed	,
他	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	;	和	然后	恢复	,

他沉默了一会儿，然后继续说道：

[kəm'pelɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [ɑːn][hɜːrz] .

compelling	himself	as	he	spoke	to	fix	his	eyes	steadfastly	on	hers	.
引人注目的	他自己	作为	他	辐	到	使固定	他的	眼睛	坚定不移	在	她的	.

说话时，他强迫自己目光始终锁定在她身上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['evlɪn] — [stɪl] [meɪ] [aɪ][soʊ][kɔːl][juː; jʊ] ? — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə]

"	And	now	,	Evelyn	—	still	may	I	so	call	you	?	—	I	have	a	duty	to
"	和	现在	,	伊芙琳	—	仍然	可能	我	所以	称呼	你	?	—	我	有	一个	责任	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

discharge	to	another	.
释放	到	其他	.

“现在，伊芙琳——我还能这样称呼你吗？——我还有一项职责要履行给另一个人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʌvd] " — [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld] ,

You	are	loved	"	—	and	he	smiled	,
你	是	喜爱	"	—	和	他	微笑	,

“你被爱着”——他笑了，

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz][sæd] — " [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['lʌvər][ðæn; ðən]

but	the	smile	was	sad	—	"	by	a	younger	and	more	suitable	lover	than
但	这	微笑	曾是	伤心	—	"	经过	一个	年轻	和	更多的	合适的	情人	比

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

但笑容中带着一丝悲伤——“被一个比我更年轻、更合适的爱人爱着。”

[frʌm; frəm]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['məutivz] [hiː; hi] [sə'prest] [ðæt] [lʌv] , — [hiː; hi][left][juː; jʊ]

From	noble	and	generous	motives	he	suppressed	that	love	,	—	he	left	you
从	高贵	和	慷慨的	动机	他	被抑制	那	爱	,	—	他	左边	你

[tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;

to	a	rival	;
到	一个	竞争对手	;

出于高尚和慷慨的动机，他压抑了这份爱，把你留给了情敌；

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [rɪ'muːvd] , [der] [hiː; hi] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,

the	rival	removed	,	dare	he	venture	to	explain	to	you	his	own	conduct	,
这	竞争对手	已移除	,	敢	他	风险投资	到	解释	到	你	他的	自己的	执行	,

对手被除名了，他敢向你解释他自己的行为吗？

[ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz] ?

and	plead	his	own	motives	?
和	恳求	他的	自己的	动机	?

并为自己的动机辩解？

[dʒɔːrdʒ] [lɪˈgɑːrd] — " ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] .

George	Legard	—	"	Maltravers	paused	.
乔治	莱加德	—	"	马尔特拉弗斯	暂停	.

乔治·莱加德——"马尔特拉弗斯停顿了一下。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [blʌʃ] , ['ɛvəlɪnz] [aɪz]

The	cheek	on	which	he	gazed	was	tinged	with	a	soft	blush	,	Evelyn's	eyes
这	脸颊	在	哪个	他	凝视	曾是	带点色调	和	一个	柔软的	脸红	,	伊芙琳的	眼睛

[wɜːr; wər] ['daʊnkæst] ,

were	downcast	,
是	沮丧	,

他目光所及之处，脸颊泛起淡淡的红晕，伊芙琳低垂着眼帘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][roʊb] .

there	was	a	slight	heaving	beneath	the	robe	.
那里	曾是	一个	轻微	起伏	下面	这	长袍	.

长袍下传来轻微的起伏感。

['mɑːlˌtrævərz] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

Maltravers	suppressed	a	sigh	and	continued	.
马尔特拉弗斯	被抑制	一个	叹	和	持续	.

马尔特拉弗斯强忍住叹息，继续说道。

[hiː; hi] ['nærˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [lɪ'gɑːrd] [æt; ət]['doʊvər] ; [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər]

He	narrated	his	interview	with	Legard	at	Dover	;	and	,	passing	lightly	over
他	旁白	他的	面试	和	莱加德	在	多佛	;	和	,	通过	轻轻	超过

[wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] [æt; ət] ['venɪs] ,

what	had	chanced	at	Venice	,
什么	有	偶然	在	威尼斯	,

他叙述了在多佛尔与莱加尔的会面；并轻描淡写地略过了在威尼斯发生的偶然事件。

[dwelt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['eləkwəns] [ɑːn][ðə; ði][ˌmægnə'nɪməti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz]

dwelt	with	generous	eloquence	on	the	magnanimity	with	which	his	rival's
居住	和	慷慨的	口才	在	这	海量	和	哪个	他的	竞争对手的

['grætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spleɪd] .

gratitude	had	been	displayed	.
感激	有	到过	显示	.

他慷慨激昂地赞扬了对手所表现出的宽宏大量的感激之情。

['ɛvəlɪnz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['roʊzi][lɪps][ænd; ənd] ['vænɪʃt]

Evelyn's	eyes	sparkled	,	and	the	smile	just	visited	the	rosy	lips	and	vanished
伊芙琳的	眼睛	闪闪发光	,	和	这	微笑	只是	到访	这	红润	嘴唇	和	消失了

[ə'gen] .

again	.
再次	.

伊芙琳的眼睛闪闪发光，笑容掠过她红润的嘴唇，随即又消失了。

[ðə; ði][wɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [fɪr] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	worst	because	it	was	the	least	selfish	fear	of	Maltravers	was	gone	,
这	最差	因为	它	曾是	这	至少	自私	害怕	的	马尔特拉弗斯	曾是	已消失	,

最糟糕的是，因为这是马尔特拉弗斯最不自私的恐惧消失了。

[ænd; ənd][noʊ][veɪn] [daʊt] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [tuː] [kiːn] [rɪ'gret] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]

and	no	vain	doubt	of	Evelyn's	too	keen	regret	remained	to	chill	his	conscience
和	不	徒劳	怀疑	的	伊芙琳的	也	敏锐的	后悔	剩余	到	寒意	他的	良心

[ɪn] [əu'beɪŋ] [ɪts] ['ɜːrlɪɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['duːtiz] .

in	obeying	its	earliest	and	strongest	duties	.
在	服从	它是	最早	和	最强	职责	.

伊夫林心中强烈的悔恨之情丝毫没有减弱，这足以让他良心不安，从而无法履行其最早、最强烈的义务。

" [ˌfer'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

“告别！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ; " [aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
" he said , as he rose to depart ; " I will at once return to
" 他 说 , 作为 他 玫瑰 到 离开 ; " 我 将要 在 一次 返回 到

他起身告辞时说道：“我马上就回去。”

['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]
London , and assist in the effort to save your fortune from this general
伦敦 , 和 协助 在 这 努力 到 节省 你的 财富 从 这 一般的

伦敦，并协助保住您的财产，以免落入这场大战之中。

[rek] : [laɪf] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] — [ˌfer'wel] , ['evlɪn] !
wreck : LIFE calls us back to its cares and business — farewell , Evelyn !
破坏 : 生活 呼叫 我们 后退 到 它是 关心 和 商业 — 告别 , 伊芙琳 !

残骸：生活召唤我们回到它的忧虑和事业中——再见了，伊芙琳！

['ɔːbri] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] . "
Aubrey will , I trust , remain with you still . "
奥布里 将要 , 我 相信 , 保持 和 你 仍然 . "

我相信奥布里会一直陪着你。

" [rɪ'meɪn] !
" Remain !
" 保持 !

“保持！

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ðen] [tuː; tə][maɪ] — [tuː; tə][hɜːr; hər] — [jes] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər]
Can I not return then to my — to her — yes , let me call her mother
能 我 不是 返回 然后 到 我的 — 到 她 — 是的 , 让 我 称呼 她 母亲
[stɪl] ? "
still ? "
仍然 ? "

那么，我难道不能回到我身边——回到她身边——是的，让我继续称她为母亲吧？

" ['evlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , " [sper] [ˌem 'iː] , [sper] [hɜːr; hər] [ðæt] [peɪn]
" Evelyn , " said Maltravers , in a very low voice , " spare me , spare her that pain
" 伊芙琳 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 非常 低的 嗓音 , " 空闲的 我 , 空闲的 她 那 疼痛
!
!
!

“伊芙琳，”马尔特拉弗斯低声说道，“饶了我吧，也饶了她吧，别让她受这种苦！”

[ɑːr; ər][wiː; wi] [jet] [fɪt][tuː; tə] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['evlɪn] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ]
Are we yet fit to — " He paused ; Evelyn comprehended him , and hiding
是 我们 然而 合身 到 — " 他 暂停 ; 伊芙琳 理解 他 , 和 隐藏
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
her face with her hands ,
她 脸 和 她 双手 ,

我们现在还适合——”他停顿了一下；伊芙琳明白了他的意思，用双手捂住了脸。

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

突然嚎啕大哭。

[wen] ['mɑ:l,trævərz] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['ɔ:bri] , [hu:] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]

When	Maltravers	left	the	room	,	he	was	met	by	Aubrey	,	who	,	drawing	him
什么时候	马尔特拉弗斯	左边	这	房间	,	他	曾是	遇见	经过	奥布里	,	WHO	,	绘画	他

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

马尔特拉弗斯离开房间时，奥布里迎了上来，把他拉到一边。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lɔ:rd] - [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz]

told	him	that	Lord	Doltimore	had	just	informed	him	that	it	was	not	his
讲述	他	那	主	-	有	只是	知情的	他	那	它	曾是	不是	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['pærɪs] ,

intention	to	remain	at	Paris	,
意图	到	保持	在	巴黎	,

告诉他，多尔蒂莫尔勋爵刚刚通知他，他无意留在巴黎。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	had	more	than	delicately	hinted	at	a	wish	for	the
和	有	更多的	比	轻柔地	暗示	在	一个	希望	为了	这

[dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] .

departure	of	Miss	Cameron	.
离开	的	错过	卡梅伦	.

而且他已经非常委婉地暗示希望卡梅伦小姐离开。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , ['mɑ:l,trævərz] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [vɛntədɔr] .

In	this	emergency	,	Maltravers	bethought	himself	of	Madame	de	Ventadour	.
在	这	紧急情况	,	马尔特拉弗斯	思考	他自己	的	夫人	德	文塔杜尔	.

在这种紧急情况下，马尔特拉弗斯想到了文塔杜尔夫人。

[noʊ] [haʊs] [ɪn] ['pærɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['elɪdʒəb(ə)l] ['refju:dʒ] , [noʊ] [frend] [mɔ:r] ['zeləs] ;

No	house	in	Paris	was	a	more	eligible	refuge	,	no	friend	more	zealous	;
不	房子	在	巴黎	曾是	一个	更多的	有资格的	避难所	,	不	朋友	更多的	热心	;

在巴黎，没有哪所房子比这里更适合避难，也没有哪位朋友比这里更热心；

[noʊ] [prə'tektər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kaɪnd] , [noʊ] [əd'vaɪzər] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] .

no	protector	would	be	more	kind	,	no	adviser	more	sincere	.
不	保护者	会	是	更多的	种类	,	不	顾问	更多的	真诚	.

没有比他更仁慈的保护者，没有比他更真诚的顾问。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðen] [hi:; hi] ['heɪsnd] .

To	her	then	he	hastened	.
到	她	然后	他	加快	.

于是他加快脚步走向她。

[hi:; hi] ['bri:fli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)n] [deθ] ;

He	briefly	informed	her	of	Vargrave's	sudden	death	;
他	简要地	知情的	她	的	-	突然	死亡	;

他简要地向她通报了瓦格雷夫突然去世的消息；

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evlɪn] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] ['vɪlɪdʒ]

and	suggested	that	for	Evelyn	to	return	at	once	to	a	sequestered	village
和	建议	那	为了	伊芙琳	到	返回	在	一次	到	一个	隔离	村庄

[ɪn] ['ɪŋglənd] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] [tu:; tə] ['spɪrɪts] [ɔ:l'redi] ['broʊkən] ;

in	England	might	be	a	severe	trial	to	spirits	already	broken	;
在	英格兰	可能	是	一个	严重	审判	到	烈酒	已经	破碎的	;

并认为，让伊芙琳立即返回英格兰一个与世隔绝的村庄，对她已经崩溃的心灵来说，可能是一种严峻的考验；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['tru:li] , [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ɔ:f] ,

and	declared	truly	,	that	though	his	marriage	with	Evelyn	was	broken	off	,
和	声明	真的	,	那	尽管	他的	婚姻	和	伊芙琳	曾是	破碎的	离开	,

他坦言，虽然他与伊芙琳的婚姻已经破裂，

[hɜːr; hər] ['welfer] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

her	welfare	was	no	less	dear	to	him	than	heretofore	.
她	福利	曾是	不	较少的	亲爱的	到	他	比	此前	.

他对她的安危的关心丝毫不减。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][hɪnt] , ['væləri] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evlɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,

At	his	first	hint	,	Valerie	,	who	took	a	cordial	interest	in	Evelyn	for	her	own	sake	,
在	他的	第一的	暗示	,	瓦莱丽	,	WHO	采取	一个	亲切	兴趣	在	伊芙琳	为了	她	自己的	清酒	,

瓦莱丽对他的第一个暗示，让她出于自身利益而对伊芙琳表现出了真诚的兴趣。

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][droʊv][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['leɪdi] - .

ordered	her	carriage	,	and	drove	at	once	to	Lady	Doltimore's	.
订购	她	运输	,	和	驾驶	在	一次	到	女士	-	.

她叫了辆马车，立刻赶往多尔蒂莫尔夫人的住处。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][aʊt] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] , [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] ,

His	lordship	was	out	,	her	ladyship	was	ill	,	in	her	own	room	,	could	see	no	one	,
他的	领主	曾是	出去	,	她	夫人	曾是	患病的	,	在	她	自己的	房间	,	可以	看	不	一	,

勋爵外出，夫人病了，卧床不起，谁也见不到。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [gest] .

not	even	her	guest	.
不是	甚至	她	客人	.

甚至连她的客人也不是。

['evlɪn] [ɪn][veɪn] [sent] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

Evelyn	in	vain	sent	up	to	request	an	interview	;	and	at	last	,
伊芙琳	在	徒劳	发送	向上	到	要求	一个	面试	;	和	在	最后的	,

伊芙琳徒劳地派人上前请求面谈；最后，

[kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [noʊt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [ə'kʌmpənid] ['ɔːbri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ][hoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['hoʊstəs] .

contenting	herself	with	an	affectionate	note	of	farewell	,	accompanied	Aubrey	to	the	home	of	her	new	hostess	.
内容	她自己	和	一个	亲热	笔记	的	告别	,	伴随	奥布里	到	这	家	的	她	新的	女主人	.

她只留下一封充满爱意的告别信，便陪同奥布里前往新女主人的家。

['grætɪfaɪd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,

Gratified	at	least	to	know	her	with	one	who	would	be	sure	to	win	her	affection	and	soothe	her	spirits	,
满意	在	至少	到	知道	她	和	一	WHO	会	是	当然	到	赢	她	感情	和	舒缓	她	烈酒	,

至少很高兴知道她身边有个人一定会赢得她的芳心，抚慰她的心灵。

['mɑːlˌtrævərz][set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Maltravers	set	out	on	his	solitary	return	to	England	.
马尔特拉弗斯	放	出去	在	他的	孤	返回	到	英格兰	.

马尔特拉弗斯独自踏上了返回英格兰的旅程。

[wət'evər] [sə'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'tendid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
Whatever **suspicious** **circumstances** **might** **or** **might** **not** **have** **attended** **the** **death** **of**
任何 可疑的 情况 可能 或者 可能 不是 有 参加 这 死亡 的
[lɔ:rd] - ,
Lord **Vargrave** **,**
主 - ,

无论瓦格雷夫勋爵的死因是否存在可疑之处，

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [noʊ] ['evɪdəns] [kən'fɜ:rmd] [ænd; ənd][noʊ]['pɑ:pjələr] ['ru:mər]
certain **it** **is** **that** **no** **evidence** **confirmed** **and** **no** **popular** **rumour**
肯定 它 是 那 不 证据 确认的 和 不 受欢迎的 谣言
['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd][ðem; ðəm] .
circulated **them** **.**
流通 他们 .

可以肯定的是，没有任何证据证实这些说法，也没有任何传言流传开来。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɪlnəs] ,
His **late** **illness** **,**
他的 晚的 疾病 ,

他晚年的疾病，

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi][hæd; həd]
added **to** **the** **supposed** **shock** **of** **the** **loss** **of** **the** **fortune** **he** **had**
额外 到 这 据称 震惊 的 这 损失 的 这 财富 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] ,
anticipated **with** **Miss** **Cameron** **,**
预期 和 错过 卡梅伦 ,

除了失去与卡梅伦小姐共同拥有的巨额财富所带来的所谓打击之外，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ] [hu:m]
aided **by** **the** **simultaneous** **intelligence** **of** **the** **defeat** **of** **the** **party** **with** **whom**
协助 经过 这 同时 智力 的 这 击败 的 这 派对 和 谁
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [in'twain] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,
it **was** **believed** **he** **had** **indissolubly** **entwined** **his** **ambition** **,**
它 曾是 相信 他 有 不可分割地 交织 他的 志向 ,

同时，他还得知他所效忠的政党战败，而他本人也被认为与该党有着密不可分的野心。

[sə'faist] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ɪ'vent] .
sufficed **to** **account** **satisfactorily** **enough** **for** **the** **melancholy** **event** **.**
足够了 到 帐户 令人满意地 足够的 为了 这 忧郁 事件 .

足以令人满意地解释这起令人悲伤的事件。

[di:] [man'tɛn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['ɪntɪmətli] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
De **Montaigne** **,** **who** **had** **been** **long** **,** **though** **not** **intimately** **,** **acquainted** **with** **the**
德 蒙田 , WHO 有 到过 长的 , 尽管 不是 亲密 , 熟人 和 这
[dɪ'si:st] ,
deceased **,**
死者 ,

德·蒙田与死者相识已久，虽然并非十分亲密。

[tʊk] [ə'pɑ:n][hɪm'self][ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [ˌsju:pərɪn'tendid][ðə; ði]['fju:nərəl] ;
took **upon** **himself** **all** **the** **necessary** **arrangements** **,** **and** **superintended** **the** **funeral** **;**
采取 之上 他自己 全部 这 必要的 安排 , 和 督导 这 葬礼 ;
['æftər] [wɪtʃ] ['serəmoʊni] ,
after **which** **ceremony** **,**
后 哪个 仪式 ,

他亲自承担了所有必要的安排，并监督了葬礼；仪式结束后，

['haʊərd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]

Howard	**returned**	**to**	**London**	**;**	**and**	**in**	**Paris**	**,**	**as**	**in**	**the**	**grave**	**,**	**all**	**things**	**are**
霍华德	返回	到	伦敦	;	和	在	巴黎	,	作为	在	这	严重	,	全部	事物	是

[fər'gɑ:tn] !

forgotten	**!**
被遗忘的	!

霍华德回到了伦敦；而在巴黎，就像在坟墓里一样，一切都被遗忘了！

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][di:] [mɑ:n'teɪnz] [brest] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [fɪr] .

But	**still**	**in**	**De**	**Montaigne's**	**breast**	**there**	**dwelt**	**a**	**horrible**	**fear**	**.**
但	仍然	在	德	蒙田的	胸部	那里	居住	一个	可怕	害怕	.

但蒙田心中仍然怀着一种可怕的恐惧。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]['mɑ:l,trævərz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]['meɪniæk]

As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**learned**	**from**	**Maltravers**	**the**	**charge**	**the**	**maniac**
作为	很快	作为	他	有	学习	从	马尔特拉弗斯	这	收费	这	疯子

[brɔ:t] [ə'genst] - ,

brought	**against**	**Vargrave**	**,**
带来	反对	-	,

他一从马尔特拉弗斯那里得知那个疯子对瓦格雷夫提出的指控，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni][hæd; həd]

there	**came**	**upon**	**him**	**the**	**recollection**	**of**	**that**	**day**	**when**	**Cesarini**	**had**
那里	来了	之上	他	这	回忆	的	那	天	什么时候	切萨里尼	有

[ə'temptɪd] [di:] [mɑ:n'teɪnz] [laɪf] ,

attempted	**De**	**Montaigne's**	**life**	**,**
尝试过	德	蒙田的	生活	,

他突然想起了切萨里尼试图刺杀蒙田的那一天。

['evɪdəntli] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] ,

evidently	**mistaking**	**him**	**in**	**his**	**delirium**	**for**	**another**	**,**	**—**	**and**	**the**	**sullen**	**,**
显然	误会	他	在	他的	谵妄	为了	其他	,	—	和	这	忧郁	,

['kʌnɪŋ] ,

cunning	**,**
狡猾	,

显然，他把神志不清的他错认成了另一个人，——而阴郁、狡猾的，

[ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'sænəti][hæd; həd]['evər] ['æftərwərdz] [ə'su:md] .

and	**ferocious**	**character**	**which**	**the**	**insanity**	**had**	**ever**	**afterwards**	**assumed**	**.**
和	凶猛	特点	哪个	这	疯狂	有	曾经	然后	假定	.

以及此后疯狂所呈现出的凶残性格。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['haʊərd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [left][ə'dʒɑ:r]

He	**had**	**learned**	**from**	**Howard**	**that**	**the**	**outer**	**door**	**had**	**been**	**left**	**ajar**
他	有	学习	从	霍华德	那	这	外	门	有	到过	左边	半开

[wen] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɑ:l,trævərz] .

when	**Lord**	**Vargrave**	**was**	**with**	**Maltravers**	**.**
什么时候	主	-	曾是	和	马尔特拉弗斯	.

他从霍华德那里得知，当瓦格雷夫勋爵与马尔特拉弗斯在一起时，外门是半开着的。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

The	**writing**	**on**	**the**	**panel**	**,**	**the**	**name**	**of**	**Vargrave**	**,**
这	写作	在	这	控制板	,	这	姓名	的	-	,

面板上的文字，Vargrave 的名字，

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] - [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ; [ðə; ði]['sɜ:rvənt]

would	**have**	**struck**	**Castruccio's**	**eye**	**as**	**he**	**descended**	**the**	**stairs**	**;**	**the**	**servant**
会	有	击	-	眼睛	作为	他	下降	这	楼梯	;	这	仆人

[wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

was	**from**	**home**	**,**
曾是	从	家	,

当卡斯特鲁乔下楼时，那东西肯定会映入他的眼帘；那个仆人是家里人。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,

the	apartments	deserted	;	he	might	have	won	his	way	into	the	bedchamber	,
这	公寓	荒凉的	;	他	可能	有	韩元	他的	方式	进入	这	卧室	,

[kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm'wɑːr] ,

concealed	himself	in	the	armoire	,
暗	他自己	在	这	衣柜	,

公寓空无一人；他或许已经潜入卧室，藏身于衣橱之中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['helpləs] [sliːp] [ʌv; əv]

and	in	the	dead	of	the	night	,	and	in	the	deep	and	helpless	sleep	of
和	在	这	死的	的	这	夜晚	,	和	在	这	深的	和	无助	睡觉	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

his	victim	,
他的	受害者	,

在夜深人静之时，在他受害者沉睡无助之时，

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .

have	done	the	deed	.
有	完毕	这	契据	.

已经完成了这件事。

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['wɛpənz] — [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['piləuz] [wʊd] [stɑːp] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [laɪf] .

What	need	of	weapons	—	the	suffocating	pillows	would	stop	speech	and	life	.
什么	需要	的	武器	—	这	令人窒息的	枕头	会	停止	演讲	和	生活	.

何须武器——窒息的枕头就能阻止说话和生命。

[wʌt] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz] [ɪ'skeɪp] , — [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] ; [tuː; tə] [ʌn'boʊlt][ðə; ði]

What	so	easy	as	escape	,	—	to	pass	into	the	anteroom	;	to	unbolt	the
什么	所以	简单的	作为	逃脱	,	—	到	经过	进入	这	接待室	;	到	拧开螺栓	这

[dɔːr] ;

door	;
门	;

逃脱如此简单——只需进入前厅，打开门闩即可；

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ; [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ]

to	descend	into	the	courtyard	;	to	give	the	signal	to	the	porter	in	his	lodge
到	下降	进入	这	庭院	;	到	给	这	信号	到	这	搬运工	在	他的	小屋

,

,

,

下到院子里；向门房里的守门人发出信号。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] ['kɔːrdn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['iːgres]

who	,	without	seeing	him	,	would	pull	the	cordon	,	and	give	him	egress
WHO	,	没有	看到	他	,	会	拉	这	警戒线	,	和	给	他	出口

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ?

unobserved	?
未被观察到的	?

谁会在没看到他的情况下拉开警戒线，让他悄无声息地离开？

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ]['prɑːbəb(ə)l] .

All	this	was	so	possible	,	so	probable	.
全部	这	曾是	所以	可能的	,	所以	可能	.

这一切都极有可能发生，极有可能发生。

[diː] [man'tɛn] [naʊ] [wɪð'druː] [ɔːl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [hiː; hi] ['trembld]

De	Montaigne	now	withdrew	all	inquiry	for	the	unfortunate	;	he	trembled
德	蒙田	现在	退出	全部	询问	为了	这	不幸	;	他	颤抖

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

at	the	thought	of	discovering	him	,
在	这	想法	的	发现	他	,

德·蒙田从此不再为那位不幸者奔走；一想到要发现他，他就不寒而栗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ʌv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l] [səs'piʃənz] , [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['mɜ:rdərər][ɪn][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]

of	verifying	his	awful	suspicions	,	of	beholding	a	murderer	in	the	brother	of
的	核实	他的	可怕	怀疑	，	的	凝视	一个	凶手	在	这	兄弟	的

[hɪz; ɪz][waɪf] !

his	wife	!
他的	妻子	！

证实了他可怕的怀疑，他发现妻子的兄弟竟然是凶手!

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [du:md] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [fɪr] [fɔ:r; fər][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ;

But	he	was	not	doomed	long	to	entertain	fear	for	Cesarini	;
但	他	曾是	不是	注定失败	长的	到	招待	害怕	为了	切萨里尼	；

但他并没有为切萨里尼担忧太久；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['feɪtɪd]['evər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n]['ɪntu:]['sɜ:rt(ə)nti] .

he	was	not	fated	ever	to	change	suspicion	into	certainty	.
他	曾是	不是	命中注定	曾经	到	改变	怀疑	进入	肯定	.

他注定无法将怀疑转化为确信。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [lɔ:rd] - ['beriəl] , [ə; eɪ] [kɔ:rps] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪn] .

A	few	days	after	Lord	Vargrave's	burial	,	a	corpse	was	drawn	from	the	Seine	.
一个	很少	天	后	主	-	葬礼	，	一个	尸体	曾是	绘制	从	这	罾	.

瓦尔格雷夫勋爵下葬几天后，塞纳河中打捞出一具尸体。

[sʌm; səm]['tæblɪts][ɪn][ðə; ði]['pɑ:kəts] , [skrɔ:ld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][waɪld] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [və:siz] ,

Some	tablets	in	the	pockets	,	scrawled	over	with	wild	,	incoherent	verses	,
一些	片剂	在	这	口袋	，	潦草的	超过	和	荒野	，	语无伦次	诗句	，

口袋里装着几块平板电脑，上面潦草地写满了杂乱无章的诗句。

[geɪv] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [frendz] : [ænd; ənd] , [ɪk'spoʊzd][æt; ət]

gave	a	clew	to	the	discovery	of	the	dead	man's	friends	:	and	,	exposed	at
给予	一个	线索	到	这	发现	的	这	死的	男人的	朋友们	：	和	，	裸露	在

[ðə; ði] [mɔ:rg] ,

the	Morgue	,
这	停尸房	，

为找到死者的朋友提供了线索：并且在停尸房被发现，

[ɪn] [ðæt] [bli:tʃt] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [kleɪ] , [di:] [man'tɛn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

in	that	bleached	and	altered	clay	,	De	Montaigne	recognized	the	remains	of
在	那	漂白	和	已修改	黏土	，	德	蒙田	认可	这	遗迹	的

[kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] .

Castruccio	Cesarini	.
卡斯特鲁乔	切萨里尼	.

在那片漂白变质的黏土中，德·蒙田认出了卡斯特鲁乔·切萨里尼的遗骸。

" [hi:; hi][daɪd][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] !

"	He	died	and	made	no	sign	!
"	他	死亡	和	制成	不	符号	！

他死的时候没有留下任何痕迹!

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

- - ['loʊkəm] - [sɔː'tiːtə] . * — ['hɔːrəs] : [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] .

SINGULA quaeque locum teneant sortita . * — HORACE : Ars Poetica .

- - 临时工 - 索尔蒂塔 . * — 贺拉斯 : 阿尔斯 诗意 .

SINGULA quaeque locum teneant sortita.*——贺拉斯：诗歌艺术。

* " [tuː; tə] [iːtʃ] [lɑːt][ɪts] [ə'proʊpriət] [pleɪs] .

*** " To each lot its appropriate place .**

* " 到 每个 很多 它是 合适的 地方 .

“每个地块都应放置在合适的位置。”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'sɑːlvənt]

" MALTRAVERS and the lawyers were enabled to save from the insolvent

" 马尔特拉弗斯 和 这 律师 是 已启用 到 节省 从 这 破产

[bæŋk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['skænti]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [welθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['tɛmpəltən] [hæd; həd]

bank but a very scanty portion of that wealth in which Richard Templeton had

银行 但 一个 非常 稀少 部分 的 那 财富 在 哪个 理查德 坦普尔顿 有

['restɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][praɪd] .

rested so much of pride .

休息 所以 很多 的 自豪 .

“MALTRAVERS 和律师们从破产银行手中抢救出来的，只是理查德·坦普尔顿引以为傲的那笔财富中极少的一部分。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪk'stɪŋkt] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [gɔːn] — [soʊ] [dʌz] [feɪt] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːstʃəməs]

The title extinct , the fortune gone — so does Fate laugh at our posthumous

这 标题 灭绝 , 这 财富 已消失 — 所以 做 命运 笑 在 我们的 死后

[æm'bɪʃ(ə)n] !

ambition !

志向 !

头衔已逝，财富已尽——命运也嘲笑我们死后的野心！

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . [duːs] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['plʌndər] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

Meanwhile Mr . Douce , with considerable plunder , had made his way to

同时 先生 . 温柔 , 和 大量 掠夺 , 有 制成 他的 方式 到

[ə'merɪkə] :

America :

美国 :

与此同时，杜斯先生带着大量赃物逃往了美国：

[ðə; ði][bæŋk] [oʊd] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ; [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] [fɔːr; fər] [laɪl] [kɔːrt] ,

the bank owed nearly half a million ; the purchase money for Lisle Court ,

这 银行 欠款 几乎 一半 一个 百万 ; 这 购买 钱 为了 莱尔 法庭 ,

银行欠款近50万英镑；购买利斯尔苑的款项，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [duːs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ,

which Mr . Douce had been so anxious to get into his clutches ,

哪个 先生 . 温柔 有 到过 所以 焦虑的 到 得到 进入 他的 离合器 ,

杜斯先生一直渴望将他纳入麾下。

[hæd; həd][nɑːt] [sə'faist] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði]['ruːɪn] ,

had not sufficed to stave off the ruin ,

有 不是 足够了 到 五线谱 离开 这 废墟 ,

但这并不足以阻止毁灭的发生。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['kɑːmpɪtəns] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

— but a great part of it sufficed to procure competence for himself .

— 但 一个 伟大的 部分 的 它 足够了 到 采购 权限 为了 他自己 .

——但其中很大一部分足以让他获得胜任的能力。

[haʊ] [ɪn'fɪriər] [ɪn][wɪt] , [ɪn] [ə'kjuːtnəs] , [ɪn]['strætədʒəm] , [wʌz; wəz] [duːs] [tuː; tə] - ;

How inferior in wit , in acuteness , in stratagem , was Douce to Vargrave ;

如何 下 在 有 , 在 急性 , 在 策略 , 曾是 温柔 到 - ;

杜斯在机智、敏锐和谋略方面都远逊于瓦尔格雷夫；

[ænd; ənd] [jet] [duːs] [hæd; həd] [gʌld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

and	yet	Douce	had	gulled	him	like	a	child	!
和	然而	温柔	有	受骗	他	喜欢	一个	孩子	！

然而，杜斯却像哄小孩一样把他骗了！

[wel] [sed] [ðə; ði] [ʃruːd] [smɔːl] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [fræns] — " [ɑːn] [pɜːt] ['ɛtrə] [plʌs] [fɪn] [kwʌn] ['oʊtrə]

Well	said	the	shrewd	small	philosopher	of	France	—	"	On	peut	etre	plus	fin	qu'un	autre
出色地	说	这	精明	小的	哲学家	的	法国	—	"	在	可以	等	加	鳍	qu'un	另一个

，

，

，

法国精明的小哲学家说得好——“On peut etre plus fin qu'un autre，

['meɪs] ['pɑː] [plʌs] [fɪn] [ˌkju ju 'i] [tuː] [lez] ['oʊtrə] . " *

mais	pas	plus	fin	que	tous	les	autres	.	"	*
麦斯	帕斯	加	鳍	que	我们	莱斯	其他人	.	"	*

mais pas plus fin que tous les autres."*

* [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ʃɑːrp] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['neɪbər] ,

*	One	may	be	more	sharp	than	one's	neighbour	,
*	一	可能	是	更多的	锋利的	比	一个人的	邻居	,

一个人可能比邻居更聪明，

[bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wʌnz] ['neɪbərz] . — [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .

but	one	can't	be	sharper	than	all	one's	neighbours	.	—	ROCHEFOUCAULD	.
但	一	不能	是	更锐利	比	全部	一个人的	邻居	.	—	罗什福科	.

但一个人不可能比所有邻居都更聪明。——罗什福科

[tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] , [huːm] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] ['doʊvər] , [ðə; ði] ['lætər]

To	Legard	,	whom	Maltravers	had	again	encountered	at	Dover	,	the	latter
到	莱加德	,	谁	马尔特拉弗斯	有	再次	遭遇	在	多佛	,	这	后者

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːtʃənz] ;

related	the	downfall	of	Evelyn's	fortunes	;
有关的	这	倒台	的	伊芙琳的	财富	;

马尔特拉弗斯在多佛再次遇到了莱加德，莱加德向他讲述了伊夫林的命运急转直下；

[ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [fɑːr] [frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	Maltravers	loved	him	when	he	saw	that	,	far	from	changing	his
和	马尔特拉弗斯	喜爱	他	什么时候	他	锯	那	,	远的	从	变化	他的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

马尔特拉弗斯看到这一点，非但没有改变对他的感情，反而更加喜爱他了。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [welθ] [siːmd] ['rɑðər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

the	loss	of	wealth	seemed	rather	to	raise	his	hopes	.
这	损失	的	财富	似乎	相当	到	增加	他的	希望	.

财富的损失似乎反而提升了他的希望。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pærɪs] .

They	parted	;	and	Legard	set	out	for	Paris	.
他们	分手了	;	和	莱加德	放	出去	为了	巴黎	.

他们就此分别；莱加尔启程前往巴黎。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['mɑːlˌtrævərz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [fər'getfl] [ʌv; əv] ['ælɪs] ?

But	was	Maltravers	all	the	while	forgetful	of	Alice	?
但	曾是	马尔特拉弗斯	全部	这	尽管	健忘	的	爱丽丝	?

但马尔特拉弗斯一直都忘记了爱丽丝吗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [twelv] ['aʊərz][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ]

He	had	not	been	twelve	hours	in	London	before	he	committed	to	a	long
他	有	不是	到过	十二	小时	在	伦敦	前	他	坚定的	到	一个	长的

[ænd; ənd] ['truːθfl] ['letər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	truthful	letter	all	his	thoughts	,
和	真实	信	全部	他的	想法	,

他到伦敦还不到十二个小时，就把自己所有的想法都写成了一封长长的、真诚的信。

[hɪz; ɪz][hoʊps] , [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['grætɪtuːd] .

his	hopes	,	his	admiring	and	profound	gratitude	.
他的	希望	,	他的	钦佩	和	深刻的	感激	.

他的希望，他的钦佩和深深的感激之情。

[ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] , [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz][hænd]

Again	,	and	with	solemn	earnestness	,	he	implored	her	to	accept	his	hand
再次	,	和	和	庄严	认真	,	他	恳求	她	到	接受	他的	手

,

,

,

他再次郑重恳求她接受他的求婚。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] ['evlɪn] .

and	to	confirm	at	the	altar	the	tale	which	had	been	told	to	Evelyn	.
和	到	确认	在	这	坛	这	故事	哪个	有	到过	讲述	到	伊芙琳	.

在祭坛上证实了之前告诉伊芙琳的故事。

['truːli][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪ'liːf] [ɪn] - ['fɔːlshʊd] [hæd; həd]

Truly	he	said	that	the	shock	which	his	first	belief	in	Vargrave's	falsehood	had
真的	他	说	那	这	震惊	哪个	他的	第一的	信仰	在	-	谬误	有

[ɔ'keɪʒənd] ,

occasioned	,
引发	,

他确实说过，他第一次相信瓦格雷夫的谎言时所受到的震惊，

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [səb'duː] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðen] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]

his	passionate	determination	to	subdue	all	trace	of	a	love	then	associated	with
他的	热情的	决心	到	征服	全部	痕迹	的	一个	爱	然后	联系	和

[kraɪm][ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

crime	and	horror	,
犯罪	和	恐怖	,

他决心彻底消除当时与犯罪和恐怖联系在一起的所有爱情痕迹。

['fɑːloʊd] [soʊ][kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['ælɪsəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

followed	so	close	by	his	discovery	of	Alice's	enduring	faith	and	affection	,
随后	所以	关闭	经过	他的	发现	的	爱丽丝的	持久	信仰	和	感情	,

紧接着，他又发现了爱丽丝始终如一的信仰和爱意。

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['evlɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [held]

had	removed	the	image	of	Evelyn	from	the	throne	it	had	hitherto	held
有	已移除	这	图像	的	伊芙琳	从	这	王座	它	有	迄今为止	握住

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] [θɔːts] ;

in	his	desires	and	thoughts	;
在	他的	欲望	和	想法	;

他将伊芙琳的形象从他心中一直占据的宝座上移除；

['truːli][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evlɪn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kən'səʊl]

truly	he	said	that	he	was	now	convinced	that	Evelyn	would	soon	be	consoled
真的	他	说	那	他	曾是	现在	确信	那	伊芙琳	会	很快	是	安慰

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

for	his	loss	by	another	,
为了	他的	损失	经过	其他	,

他确实说，他现在确信伊夫林很快就会从另一个人那里得到安慰，走出失去亲人的悲痛。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	whom	she	would	be	happier	than	with	him	;
和	谁	她	会	是	更快乐	比	和	他	;

她和别人在一起会比和他在一起更幸福;

['truːli][ænd; ənd] ['sɑːləmli] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] ['ælɪs] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] [stɪl] , [ɪf] ['iːv(ə)n] ['ælɪs]

truly	and	solemnly	he	declared	that	if	Alice	rejected	him	still	,	if	even	Alice
真的	和	庄严地	他	声明	那	如果	爱丽丝	拒绝	他	仍然	,	如果	甚至	爱丽丝

[wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ,

were	no	more	,
是	不	更多的	,

他郑重而庄严地宣称，即便爱丽丝仍然拒绝他，即便爱丽丝已经不在人世，

[hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] ['evlɪn] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'nuːd] ,

his	suit	to	Evelyn	never	could	be	renewed	,
他的	套装	到	伊芙琳	绝不	可以	是	更新	,

他对伊芙琳的诉讼再也无法续签了。

[ænd; ənd]['ælɪsəz] ['meməri] [wʊd] [juː'zɜːrp][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [lʌv] !

and	Alice's	memory	would	usurp	the	place	of	all	living	love	!
和	爱丽丝的	记忆	会	篡	这	地方	的	全部	活的	爱	!

爱丽丝的记忆将取代所有鲜活的爱!

[hɜːr; hər] ['ænsər] [keɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

Her	answer	came	:	it	pierced	him	to	the	heart	.
她	回答	来了	:	它	穿孔	他	到	这	心	.

她的回答传来：这番话直击他的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [soʊ]['greɪtf(ə)l] , [soʊ]['tendər] [stɪl] .

It	was	so	humble	,	so	grateful	,	so	tender	still	.
它	曾是	所以	谦逊的	,	所以	感激的	,	所以	投标	仍然	.

它如此谦逊，如此感恩，依然如此温柔。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [lʌv] [jet] ['kʌlərd] ['evri] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [peɪnd] ,

Unknown	to	herself	,	love	yet	coloured	every	word	;	but	it	was	love	pained	,
未知	到	她自己	,	爱	然而	有色	每一个	单词	;	但	它	曾是	爱	痛苦	,

她自己并不知道，爱已经渗透到她说的每一个字里；但那是一种痛苦的爱。

[gɔːld] , [krʌʃt] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] , [praʊd] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [depθ]

galled	,	crushed	,	and	trampled	on	;	it	was	love	,	proud	from	its	very	depth
恼怒	,	碎	,	和	践踏	在	;	它	曾是	爱	,	自豪的	从	它是	非常	深度

[ænd; ənd]['pjʊrəti] .

and	purity	.
和	纯度	.

它饱受折磨、被压垮、被践踏；但它是爱，它因其深沉和纯洁而骄傲。

[hɪz; ɪz]['ɔːfər][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

His	offer	was	refused	.
他的	提供	曾是	拒绝	.

他的提议被拒绝了。

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] .

Months	passed	away	.
几个月	通过了	离开	.

几个月过去了。

['mɑːlˌtrævərz] [jet] ['trʌstɪd] [tuː; tə][taɪm] .

Maltravers	yet	trusted	to	time	.
马尔特拉弗斯	然而	可信	到	时间	.

马尔特拉弗斯最终还是相信了时间。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [fed] ['ɝːnəsts]

The	curate	had	returned	to	Brook	-	Green	,	and	his	letters	fed	Ernest's
这	策展	有	返回	到	溪	-	绿色的	,	和	他的	信件	美联储	欧内斯特的

[hoʊps] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [dauts] .

hopes	and	assured	his	doubts	.
希望	和	保证	他的	疑虑	.

牧师回到了布鲁克格林，他的来信让欧内斯特重燃希望，也消除了他的疑虑。

[ðə; ði] [mɔːr] ['liːʒər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][left][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	more	leisure	there	was	left	him	for	reflection	,
这	更多的	闲暇	那里	曾是	左边	他	为了	反射	,

闲暇时间越多，他就越有时间思考。

[ðə; ði] ['feɪntər] [bɪ'keɪm] [ðoʊz] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪnboʊ] [hjuːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evlɪn] [hæd; həd] [bɪn]

the	fainter	became	those	dazzling	and	rainbow	hues	in	which	Evelyn	had	been
这	较暗	成为	那些	耀眼的	和	彩虹	色调	在	哪个	伊芙琳	有	到过

[roʊbd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] ,

robed	and	surrounded	,
身着长袍	和	包围	,

渐渐地，光线变得黯淡无光，取而代之的是伊芙琳身着长袍、周身环绕的那种耀眼夺目的彩虹般的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braitə] [ðə; ði]['heɪloʊ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [lʌv] .

and	the	brighter	the	halo	that	surrounded	his	earliest	love	.
和	这	更亮	这	光环	那	包围	他的	最早	爱	.

而他初恋的光芒也愈发耀眼。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn]['ælɪsəz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv]

The	more	he	pondered	on	Alice's	past	history	,	and	the	singular	beauty	of
这	更多的	他	沉思	在	爱丽丝的	过去的	历史	,	和	这	单数	美丽	的

[hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] ,

her	faithful	attachment	,
她	忠实	依恋	,

他越是思索爱丽丝的过往经历，以及她那份忠贞不渝的独特之美，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

the	more	he	was	impressed	with	wonder	and	admiration	,
这	更多的	他	曾是	印象深刻	和	想知道	和	钦佩	,

他越是感到惊奇和钦佩，

[ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

the	more	anxious	to	secure	to	his	side	one	to	whom	Nature	had	been	so
这	更多的	焦虑的	到	安全的	到	他的	边	一	到	谁	自然	有	到过	所以

['baʊntɪf(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [meɪk] ['wʊmən][ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd][stɑːr][ʌv; əv][laɪf] .

bountiful	in	all	the	gifts	that	make	woman	the	angel	and	star	of	life	.
丰富	在	全部	这	礼物	那	制作	女士	这	天使	和	星星	的	生活	.

他更加渴望将一位天生丽质、拥有所有天赋的女子拥入怀中，这位女子宛如天使和生命之星。

[mʌnθs] [pæst] .

Months	passed	.
几个月	通过了	.

几个月过去了。

[frʌm; frəm]['pærɪs][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'siːvd] [kən'fɜːrmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

From	Paris	the	news	that	Maltravers	received	confirmed	all	his	expectations	,
从	巴黎	这	消息	那	马尔特拉弗斯	已收到	确认的	全部	他的	期望	,

马尔特拉弗斯从巴黎收到的消息证实了他所有的预感。

— [ðə; ði][suːt][ʌv; əv][lɪ'gɑːrd][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

—	the	suit	of	Legard	had	replaced	his	own	.
—	这	套装	的	莱加德	有	替换	他的	自己的	.

——莱加尔的西装替换了他自己的西装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['evlɪn]

It	was	then	that	Maltravers	began	to	consider	how	far	the	fortune	of	Evelyn
它	曾是	然后	那	马尔特拉弗斯	开始	到	考虑	如何	远的	这	财富	的	伊芙琳

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]

and	her	destined	husband	was	such	as	to	preclude	all	anxiety	for
和	她	注定	丈夫	曾是	这样的	作为	到	排除	全部	焦虑	为了

[ðer; ðər]['fjuːtʃər][lɑːt] .

their	future	lot	.
他们的	未来	很多	.

那时，马尔特拉弗斯开始考虑伊芙琳和她命中注定的丈夫的命运究竟有多好，以至于可以完全消除他们对未来命运的任何担忧。

['fɔːrtʃən] [ɪz][soʊ] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [ɪn][ɪts] [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['meʒərmənt] .

Fortune	is	so	indeterminate	in	its	gauge	and	measurement	.
财富	是	所以	不定	在	它是	测量	和	测量	.

命运的衡量标准和大小都是如此难以捉摸。

['mʌni] , [ðə; ði][moʊst][ɪ'læstɪk][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] , [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ɔːr] [ɪk'siːdz] ,

Money	,	the	most	elastic	of	materials	,	falls	short	or	exceeds	,
钱	,	这	最多	松紧带	的	材料	,	瀑布	短的	或者	超过	,

货币作为最具弹性的材料，其供应量可能不足或超出预期。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɒnts][ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] .

according	to	the	extent	of	our	wants	and	desires	.
根据	到	这	程度	的	我们的	想要	和	欲望	.

根据我们的需求和欲望的程度。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] - [gʊd] ['kwɑːlətiz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['kerləs] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt]

With	all	Legard's	good	qualities	he	was	constitutionally	careless	and	extravagant
和	全部	-	好的	品质	他	曾是	合宪地	粗心	和	靡

; [ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

;	and	Evelyn	was	too	inexperienced	,
;	和	伊芙琳	曾是	也	缺乏经验	,

尽管勒加尔具备所有优点，但他天性粗心大意、挥霍无度；而伊芙琳又太缺乏经验。

[ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)l] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['tendənsiz] .

and	too	gentle	,	perhaps	,	to	correct	his	tendencies	.
和	也	温和的	,	也许	,	到	正确的	他的	倾向	.

或许他过于温和，无法纠正他的不良倾向。

['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ]

Maltravers	learned	that	Legard's	income	was	one	that	required	an	economy	which
马尔特拉弗斯	学习	那	-	收入	曾是	一	那	必需的	一个	经济	哪个

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ,

he	feared	that	,
他	害怕	那	,

马尔特拉弗斯了解到，莱加德的收入需要节俭度日，他担心这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] , [lɪ'gɑːrd] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə]

in	spite	of	all	his	reformation	,	Legard	might	not	have	the	self	-	denial	to
在	尽管如此	的	全部	他的	改革	,	莱加德	可能	不是	有	这	自己	-	拒绝	到

[ɪn'fɔːrs] .

enforce	.
执行	.

尽管莱加尔已经彻底改过自新，但他可能缺乏自我克制的能力。

['æftər][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

After	some	consideration	,
后	一些	考虑	,

经过一番考虑，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['si:krətli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔ:rtʃən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	resolved	to	add	secretly	to	the	remains	of	Evelyn's	fortune	such	a
他	已解决	到	添加	偷偷	到	这	遗迹	的	伊芙琳的	财富	这样的	一个

[sʌm; səm][æz; əz] [maɪt] ,

sum	as	might	,
和	作为	可能	,

他决定秘密地在伊芙琳的剩余遗产中再添一笔钱，金额可能相当可观。

['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərli] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

being	properly	secured	to	herself	and	children	,
存在	适当地	安全	到	她自己	和	孩子们	,

她和孩子都得到了妥善的保护。

['les(ə)n] [wət'evər] ['deɪndʒər][kʊd; kəd][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪm'prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

lessen	whatever	danger	could	arise	from	the	possible	improvidence	of	her
减少	任何	危险	可以	出现	从	这	可能的	即兴发挥	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

减轻因丈夫可能存在的疏忽大意而带来的任何危险。

[ænd; ənd] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [em'bærəsmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	guard	against	the	chance	of	those	embarrassments	which	are	among	the
和	警卫	反对	这	机会	的	那些	尴尬	哪个	是	之中	这

[wɜ:rst] [dɪ'stɜ:rbərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [pi:s] .

worst	disturbers	of	domestic	peace	.
最差	扰乱者	的	国内的	和平	.

并防范那些最扰乱家庭和睦的尴尬事件的发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	was	enabled	to	effect	this	generosity	unknown	to	both	of	them	,
他	曾是	已启用	到	影响	这	慷慨	未知	到	两个都	的	他们	,

他得以在两人都毫不知情的情况下做出这份慷慨之举。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sʌm; səm] [bi'stəu] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [oʊn]

as	if	the	sum	bestowed	were	collected	from	the	wrecks	of	Evelyn's	own
作为	如果	这	和	授予	是	集	从	这	残骸	的	伊芙琳的	自己的

[welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][si:] — — - ,

wealth	and	the	profits	of	the	sale	of	the	houses	in	C	—	—	-	,
财富	和	这	利润	的	这	销售	的	这	房屋	在	C	—	—	-	,

仿佛这笔赏赐是从伊芙琳自身财富的残骸和C——-房产出售的利润中收集而来似的。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] - ['bæŋkrʌptsi] .

which	of	course	had	not	been	involved	in	Douce's	bankruptcy	.
哪个	的	课程	有	不是	到过	涉及	在	-	破产	.

当然，这与杜斯的破产案无关。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['ælɪs] [wɜ:r; wər]['evər][hɪz; ɪz] , [hɜ:r; hər]['dʒɔɪntʃər] ,

And	then	if	Alice	were	ever	his	,	her	jointure	,
和	然后	如果	爱丽丝	是	曾经	他的	,	她	关节	,

如果爱丽丝曾经是他的，那么她的嫁妆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pərti] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪlə] [æt; ət] ['fʊləm] ,

which	had	been	secured	on	the	property	appertaining	to	the	villa	at	Fulham	,
哪个	有	到过	安全	在	这	财产	属于	到	这	别墅	在	富勒姆	,

[wʊd] [dɪ'vɑ:lv] [ə'pɑ:n] ['evlɪn] .

would	devolve	upon	Evelyn	.
会	退化	之上	伊芙琳	.

此前在富勒姆别墅的财产上获得的财产，将归伊芙琳所有。

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd]['nevər][ək'sept] [wʌt] ['ælɪs] [oʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Maltravers	**could**	**never**	**accept**	**what**	**Alice**	**owed**	**to**	**another**	**.**
马尔特拉弗斯	可以	绝不	接受	什么	爱丽丝	欠款	到	其他	.

马尔特拉弗斯永远无法接受爱丽丝欠别人的债。

[pʊr] ['ælɪs] !

Poor	**Alice**	**!**
贫穷的	爱丽丝	!

可怜的爱丽丝!

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[nɑːt] [ðæt] ['mɑːdɪst] [welθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][wʌn] [deɪ] [ɔːr]

not	**that**	**modest**	**wealth**	**which**	**you**	**had**	**looked**	**upon**	**complacently**	**as**	**one**	**day**	**or**
不是	那	谦虚的	财富	哪个	你	有	看起来	之上	自满地	作为	一	天	或者

['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

other	**to**	**be**	**his**	**.**
其他	到	是	他的	.

不是你曾经沾沾自喜地认为总有一天会属于他的那点微薄财富。

[lɔːrd] - [ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , — ['leɪdi] - , [les] [æd'ventʃərəs] , [hæz; həz]

Lord	**Doltimore**	**is**	**travelling**	**in**	**the**	**East**	**,**	**—**	**Lady**	**Doltimore**	**,**	**less**	**adventurous**	**,**	**has**
主	-	是	旅行	在	这	东方	,	—	女士	-	,	较少的	冒险的	,	有

[fɪkst] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [roʊm] .

fixed	**her**	**residence**	**in**	**Rome**	**.**
固定的	她	住宅	在	罗马	.

多尔蒂莫尔勋爵正在东方旅行，而多尔蒂莫尔夫人则没那么爱冒险，她在罗马定居。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [θɪn] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ænˈtɪkwətiːz][ænd; ənd] [ruːʒ] .

She	**has**	**grown**	**thin**	**,**	**and**	**taken**	**to**	**antiquities**	**and**	**rouge**	**.**
她	有	生长	薄的	,	和	已采取	到	古董	和	胭脂	.

她日渐消瘦，开始喜欢古董和胭脂。

[hɜːr; hər]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [haɪ] — [nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .

Her	**spirits**	**are**	**remarkably**	**high**	**—**	**not**	**an**	**uncommon**	**effect**	**of**	**laudanum**	**.**
她	烈酒	是	非常	高的	—	不是	一个	罕见	影响	的	鸦片酊	.

她的精神状态非常好——这是鸦片酊的常见副作用。

['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .

CHAPTER	**THE**	**LAST**	**.**
章	这	最后的	.

最后一章。

[ə'raɪvd] [æt; ət][læst]

ARRIVED	**at**	**last**
到达的	在	最后的

终于到了

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [wɪʃt] ['heɪv(ə)n] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .

Unto	**the**	**wished**	**haven**	**.**	**—**	**SHAKSPEARE**	**.**
到	这	希望	避风港	.	—	莎士比亚	.

前往梦寐以求的港湾。——莎士比亚

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [jɪr] [ə; eɪ]['braɪdl]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]

IN	**the**	**August**	**of**	**that**	**eventful**	**year**	**a**	**bridal**	**party**	**were**	**assembled**	**at**	**the**
在	这	八月	的	那	多事	年	一个	新娘	派对	是	组装	在	这

在那充满变故的一年中的八月，新娘的伴娘伴郎们聚集在.....

['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

cottage	of	Lady	Vargrave	.
小屋	的	女士	-	.

瓦格雷夫夫人的小屋。

[ðə; ði]['serəmoʊni][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd]

The	ceremony	had	just	been	performed	,	and
这	仪式	有	只是	到过	执行	,	和

仪式刚刚结束，

['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] [lɪ'gɑːrd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['evlɪn]

Ernest	Maltravers	had	bestowed	upon	George	Legard	the	hand	of	Evelyn
欧内斯特	马尔特拉弗斯	有	授予	之上	乔治	莱加德	这	手	的	伊芙琳

欧内斯特·马尔特拉弗斯将伊芙琳的婚事交给了乔治·莱加德。

['tɛmpəltən] .

Templeton	.
坦普尔顿	.

坦普尔顿。

[ɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ðʌs] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][hɜːr; hər]

If	upon	the	countenance	of	him	who	thus	officiated	as	a	father	to	her
如果	之上	这	面容	的	他	WHO	因此	裁判	作为	一个	父亲	到	她

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [wuːd] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd][æn; ən][əb'zɜːrvənt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði]

he	had	once	wooed	as	a	bride	an	observant	eye	might	have	noted	the
他	有	一次	追求	作为	一个	新娘	一个	观察者	眼睛	可能	有	著名的	这

[treɪs] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['strʌglz] ,

trace	of	mental	struggles	,
痕迹	的	精神的	斗争	,

如果一位细心的人能从这位曾被他追求为新娘，如今却扮演父亲角色的男子的脸上，看出他内心挣扎的痕迹，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['strʌglz] [pæst] ;

it	was	the	trace	of	struggles	past	;
它	曾是	这	痕迹	的	斗争	过去的	;

这是过去斗争的痕迹;

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [diːps] .

and	the	calm	had	once	more	settled	over	the	silent	deeps	.
和	这	冷静的	有	一次	更多的	定居	超过	这	沉默的	深水	.

平静再次笼罩了寂静的深海。

[hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði][braɪd]

He	saw	from	the	casement	the	carriage	that	was	to	bear	away	the	bride
他	锯	从	这	窗扇	这	运输	那	曾是	到	熊	离开	这	新娘

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

to	the	home	of	another	,
到	这	家	的	其他	,

他从窗户望出去，看到那辆马车正载着新娘前往别人家。

— [ðə; ði] [geɪ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gruːp] , [huːz] [ɪn'truːʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'bɪdn] ,

—	the	gay	faces	of	the	village	group	,	whose	intrusion	was	not	forbidden	,
—	这	同性恋	面孔	的	这	村庄	团体	,	谁	入侵	曾是	不是	禁止	,

——村里那些同性恋者的面孔，他们的出现并没有被禁止。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['sɑːləm] [ˌserɪ'moʊniəl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pædʒənt] ;

and	to	whom	that	solemn	ceremonial	was	but	a	joyous	pageant	;
和	到	谁	那	庄严	仪式	曾是	但	一个	欢乐	盛会	;

而对他们来说，那庄严的仪式只不过是一场欢乐的盛会;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

and	when	he	turned	once	more	to	those	within	the	chamber	,
和	什么时候	他	转向	一次	更多的	到	那些	之内	这	房间	,

当他再次转向房间里的人们时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːspt] [ɪn] - .

he	felt	his	hand	clasped	in	Legard's	.
他	毛毡	他的	手	紧握	在	-	.

他感到自己的手被莱加德紧紧握住。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ;

"	You	have	been	the	preserver	of	my	life	,	you	have	been	the	dispenser	of	my	earthly	happiness	;
"	你	有	到过	这	保护者	的	我的	生活	,	你	有	到过	这	自动售货机	的	我的	尘世的	幸福	;

“你是我生命的守护者，你是我尘世幸福的赐予者；

[ɔːl] [naʊ] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪz] ,

all	now	left	to	me	to	wish	for	is	,
全部	现在	左边	到	我	到	希望	为了	是	,

现在我唯一能祈求的就是：

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ! "

that	you	may	receive	from	Heaven	the	blessings	you	have	given	to	others	!	"
那	你	可能	收到	从	天堂	这	祝福	你	有	给定	到	其他的	!	"

愿你从上天那里得到你给予他人的祝福！

" [lɪ'gɑːrd] , ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ;

"	Legard	,	never	let	her	know	a	sorrow	that	you	can	guard	her	from	;
"	莱加德	,	绝不	让	她	知道	一个	悲哀	那	你	能	警卫	她	从	;

“莱加德，永远不要让她知道你能保护她免受的悲伤；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['evlɪn] [wɪl] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] !

and	believe	that	the	husband	of	Evelyn	will	be	dear	to	me	as	a	brother	!
和	相信	那	这	丈夫	的	伊芙琳	将要	是	亲爱的	到	我	作为	一个	兄弟	!

我相信伊芙琳的丈夫对我来说就像亲兄弟一样亲切！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [blesiz] [sʌm; səm] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] ['sɪstər] [bɪ'kwiːðd] [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ,

"	And	as	a	brother	blesses	some	younger	and	orphan	sister	bequeathed	and	intrusted	to	a	care	that	should	replace	a	father's	,
"	和	作为	一个	兄弟	祝福	一些	年轻	和	孤儿	姐姐	遗赠	和	受托人	到	一个	关心	那	应该	代替	一个	父亲的	,

“就像哥哥祝福那些被托付给父母照顾的孤儿妹妹一样，她们本应得到父亲的关爱。”

[soʊ] ['mɑːlˌtrævərz] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] [ɑːn] ['ɛvəlɪnz] ['goʊldən] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] .

so	Maltravers	laid	his	hand	lightly	on	Evelyn's	golden	tresses	,	and	his	lips	moved	in	prayer	.
所以	马尔特拉弗斯	铺设	他的	手	轻轻	在	伊芙琳的	金的	头发	,	和	他的	嘴唇	已搬	在	祷告	.

于是马尔特拉弗斯轻轻地把手放在伊芙琳的金色秀发上，嘴唇翕动着祈祷。

[hiː; hi] ['siːst] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [læst] [kɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

He	ceased	;	he	pressed	his	last	kiss	upon	her	forehead	,
他	停止	;	他	按下	他的	最后的	吻	之上	她	前额	,

他停了下来；他在她的额头上印下了最后一个吻。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .

and	placed	her	hand	in	that	of	her	young	husband	.
和	放置	她	手	在	那	的	她	年轻的	丈夫	.

并将自己的手放在年轻丈夫的手上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ; [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mɑ:l,trævərz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

There	was	silence	;	and	when	to	the	ear	of	Maltravers	it	was
那里	曾是	沉默	;	和	什么时候	到	这	耳朵	的	马尔特拉弗斯	它	曾是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

一片寂静；直到马尔特拉弗斯耳边响起一声打破寂静的声音。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [bɔ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

it	was	by	the	wheels	of	the	carriage	that	bore	away	the	wife	of	George
它	曾是	经过	这	车轮	的	这	运输	那	钻孔	离开	这	妻子	的	乔治

[lɪ'gɑ:rd] !

Legard	!
莱加德	!

正是马车的车轮带走了乔治·莱加德的妻子！

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑ:lvd] [fər'evər] .

The	spell	was	dissolved	forever	.
这	拼写	曾是	溶解	永远	.

咒语彻底消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

And	there	stood	before	the	lonely	man	the	idol	of	his	early	youth	,
和	那里	站立	前	这	孤独	男人	这	偶像	的	他的	早期的	青年	,

孤身一人的男子面前，站着他青年时代偶像的雕像。

['ælɪs] , — [stɪl] , [pər'hæps] , [æz; əz] [fer] , [ænd; ənd][wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [æz; əz] ['evlɪn]

Alice	,	—	still	,	perhaps	,	as	fair	,	and	once	young	and	passionate	,	as	Evelyn
爱丽丝	,	—	仍然	,	也许	,	作为	公平的	,	和	一次	年轻的	和	热情的	,	作为	伊芙琳

; [peɪl] ,

;	pale	,
;	苍白	,

爱丽丝——或许依然像伊芙琳一样美丽，曾经年轻热情；脸色苍白，

[tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [ɪf] ['hev(ə)nli] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɔ:t] ,

changed	,	but	lovelier	than	of	old	,	if	heavenly	patience	and	holy	thought	,
已更改	,	但	更可爱	比	的	老的	,	如果	天上	耐心	和	圣	想法	,

变了，但比以前更可爱了，如果拥有天上的耐心和圣洁的思想的话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] ['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd][ɪg'zɔ:lt] , [kæn; kən] [ʃed] ['oʊvər]['hju:mən] [fitʃər]

and	the	trials	that	purify	and	exalt	,	can	shed	over	human	features
和	这	试验	那	净化	和	崇高	,	能	棚	超过	人类	特征

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [blu:m] .

something	more	beautiful	than	bloom	.
某物	更多的	美丽的	比	盛开	.

而那些净化和提升的试炼，能使人类的容貌焕发出比花朵更美丽的光彩。

[ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] [ə'loʊn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

The	good	curate	alone	was	present	,
这	好的	策展	独自的	曾是	展示	,

只有那位善良的牧师在场。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] [tu:] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['ræptʃər]

besides	these	two	survivors	of	the	error	and	the	love	that	make	the	rapture
除了	这些	二	幸存者	的	这	错误	和	这	爱	那	制作	这	狂喜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd] ;

and	the	misery	of	so	many	of	our	kind	;
和	这	苦难	的	所以	许多	的	我们的	种类	;

除了这两位因错误和爱情而幸存下来的人之外，还有许多人经历了狂喜和痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stoʊl] [ˌʌnpər'sivd]

and	the	old	man	,	after	contemplating	them	a	moment	,	stole	unperceived
和	这	老的	男人	,	后	沉思	他们	一个	片刻	,	偷窃	未被察觉的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

老人沉思片刻后，悄悄地溜走了。

" ['ælɪs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , " [ˌhɪðər'tuː] ,

"	Alice	,	"	said	Maltravers	,	and	his	voice	trembled	,	"	hitherto	,
"	爱丽丝	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	和	他的	嗓音	颤抖	,	"	迄今为止	,

“爱丽丝，”马尔特拉弗斯说道，他的声音颤抖着，“迄今为止，

[frʌm; frəm] ['məutivz] [tuː] [pjʊr] [ænd; ənd] [tuː] ['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]

from	motives	too	pure	and	too	noble	for	the	practical	affections	and
从	动机	也	纯的	和	也	高贵	为了	这	实际的	情感	和

[taɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

ties	of	life	,
领带	的	生活	,

出于过于纯粹和高尚的动机，不顾现实生活中的情感和牵绊，

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] .

you	have	rejected	the	hand	of	the	lover	of	your	youth	.
你	有	拒绝	这	手	的	这	情人	的	你的	青年	.

你拒绝了青梅竹马的爱人。

[hɪr] [ə'gen] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] !

Here	again	I	implore	you	to	be	mine	!
这里	再次	我	恳求	你	到	是	矿	!

我再次恳求你成为我的！

[gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'per] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

Give	to	my	conscience	the	balm	of	believing	that	I	can	repair	to	you	the
给	到	我的	良心	这	香脂	的	相信	那	我	能	维修	到	你	这

['iːvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

evils	and	the	sorrows	I	have	brought	upon	you	.
罪恶	和	这	悲伤	我	有	带来	之上	你	.

请赐予我良心慰藉，让我相信我能弥补我给你带来的罪恶和悲伤。

[neɪ] , [wiːp] [nɑːt] ; [tɜːrn][nɑːt] [ə'weɪ] .

Nay	,	weep	not	;	turn	not	away	.
不	,	哭泣	不是	;	转动	不是	离开	.

不要哭泣；不要转身离开。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][stændz][ə'loʊn] ; [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [niːdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	of	us	stands	alone	;	each	of	us	needs	the	other	.
每个	的	我们	站立	独自的	;	每个	的	我们	需求	这	其他	.

我们每个人都是独立的个体；但我们每个人都需要彼此。

[ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɔːl][maɪ]['fɑːndəst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [maɪ] ['braɪtəst] ['meməriz] .

In	your	heart	is	locked	up	all	my	fondest	associations	,	my	brightest	memories	.
在	你的	心	是	已锁定	向上	全部	我的	最爱	协会	,	我的	最亮的	回忆	.

你的心中珍藏着我所有最美好的回忆和最珍贵的记忆。

[ɪn][juː; jʊ][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [nuː] ,

In	you	I	see	the	mirror	of	what	I	was	when	the	world	was	new	,
在	你	我	看	这	镜子	的	什么	我	曾是	什么时候	这	世界	曾是	新的	,

在你身上，我看到了自己初见世界时的模样。

[er] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [haʊ] ['pleʒər] [pɔːlz] [ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [di'siːvz] !

ere	I	had	found	how	Pleasure	palls	upon	us	,	and	Ambition	deceives	!
埃雷	我	有	成立	如何	乐趣	灵柩	之上	我们	,	和	志向	欺骗	!

直到我发现享乐会让我们感到厌倦，野心会欺骗我们！

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ælɪs] — [ɑː] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !

And	me	,	Alice	—	ah	,	you	love	me	still	!
和	我	,	爱丽丝	—	啊	,	你	爱	我	仍然	!

还有我，爱丽丝——啊，你依然爱着我!

[taɪm] [ænd; ənd] ['æbsəns] [hæv; həv][bʌt; bət] ['streŋθnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][juː 'es] .

Time	and	absence	have	but	strengthened	the	chain	that	binds	us	.
时间	和	缺席	有	但	加强	这	链	那	结合	我们	.

时间和分离只会加深我们之间的联系。

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [lʌv] , [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːst][tʃaɪld] [ðæt] ,

By	the	memory	of	our	early	love	,	by	the	grave	of	our	lost	child	that	,
经过	这	记忆	的	我们的	早期的	爱	,	经过	这	严重	的	我们的	丢失的	孩子	那	,

凭着我们初恋的回忆，凭着我们逝去孩子的坟墓，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] , [wʊd] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][ɪts] ['perənts] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪn] ! "

had	it	lived	,	would	have	united	its	parents	,	I	implore	you	to	be	mine	!	"
有	它	居住地	,	会	有	团结的	它是	父母	,	我	恳求	你	到	是	矿	!	"

如果它活下来，就能让它的父母团聚，我恳求你做我的宠物!

" [tuː] ['dʒenərəs] ! " [sed] ['ælɪs] ,

"	Too	generous	!	"	said	Alice	,
"	也	慷慨的	!	"	说	爱丽丝	,

“太慷慨了！”爱丽丝说。

['ɔːlmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][iˈməuʃənz] [ðæt] [ʃʊk] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][fɔːrm]

almost	sinking	beneath	the	emotions	that	shook	that	gentle	spirit	and	fragile	form
几乎	下沉	下面	这	情绪	那	摇晃	那	温和的	精神	和	脆弱的	形式

,

,

,

几乎被撼动着那温柔灵魂和脆弱身躯的情绪所淹没，

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['sʌfər] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] — [tuː; tə]

"	how	can	I	suffer	your	compassion	—	for	it	is	but	compassion	—	to
"	如何	能	我	遭受	你的	同情	—	为了	它	是	但	同情	—	到

[dɪ'siːv] [jɔːr'self] ?

deceive	yourself	?
欺骗	你自己	?

“我怎能容忍你的怜悯——因为那不过是怜悯——去欺骗你自己呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] .

You	are	of	another	station	than	I	believed	you	.
你	是	的	其他	车站	比	我	相信	你	.

你现在的处境和我之前认为的完全不同。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [gɪlt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ræŋk] ?

How	can	you	raise	the	child	of	destitution	and	guilt	to	your	own	rank	?
如何	能	你	增加	这	孩子	的	赤贫	和	有罪	到	你的	自己的	秩	?

你如何才能将一个出身贫寒、背负罪恶感的孩子培养到与你同等的地位?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] — [aɪ] — [huː] , ['hev(ə)n] [noʊz] ! [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'gret] —

And	shall	I	—	I	—	who	,	Heaven	knows	!	would	save	you	from	all	regret	—
和	将	我	—	我	—	WHO	,	天堂	知道	!	会	节省	你	从	全部	后悔	—

[brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,

bring	to	you	now	,
带来	到	你	现在	,

而我——我——天知道！我多么想让你免于一切遗憾——现在就带给你，

[wen] ['jɪrz] [hæv; həv][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrm] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]
when **years** **have** **so** **changed** **and** **broken** **the** **little** **charm** **I** **could** **ever** **have**
什么时候 年 有 所以 已更改 和 破碎的 这 小的 魅力 我 可以 曾经 有
[pə'zest] ,
possessed **,**
拥有 ,

岁月变迁，我仅存的那一点点魅力也已消磨殆尽。

[ðɪs] ['blaɪtɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['wɪri] ['spɪrɪt] ?
this **blighted** **heart** **and** **weary** **spirit** **?**
这 秕 心 和 厌倦 精神 ?

这颗饱受摧残的心和疲惫的灵魂?

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **,** **no** **!**
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" **and** **Alice** **paused** **abruptly** **,** **and** **the** **tears** **rolled** **down** **her** **cheeks** **.**
" 和 爱丽丝 暂停 突然 , 和 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .

“爱丽丝突然停了下来，泪水顺着她的脸颊滚落下来。”

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['mɔːrnfəli] ; " [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
" **Be** **it** **as** **you** **will** **,** **"** **said** **Maltravers** **,** **mournfully** **;** **"** **but** **,** **at** **least** **,**
" 是 它 作为 你 将要 , " 说 马尔特拉弗斯 , 悲伤地 ; " 但 , 在 至少 ,

“随你便吧，”马尔特拉弗斯悲伤地说；“但是，至少，

[graʊnd] [jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][ə'pɑːn] ['betər] ['məutivz] .
ground **your** **refusal** **upon** **better** **motives** **.**
地面 你的 拒绝 之上 更好的 动机 .

你的拒绝应该有更充分的理由。

[seɪ] [ðæt] [naʊ] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][juː; jʊ][hæv; həv]
Say **that** **now** **,** **independent** **in** **fortune** **,** **and** **attached** **to** **the** **habits** **you** **have**
说 那 现在 , 独立的 在 财富 , 和 随附的 到 这 习惯 你 有
[fɔːrmd] ,
formed **,**
形成 ,

假设你现在经济独立，却仍然固守着已经养成的习惯，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['hæzərd][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , — [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
you **would** **not** **hazard** **your** **happiness** **in** **my** **keeping** **,** **—** **perhaps** **you** **are** **right** **.**
你 会 不是 冒险 你的 幸福 在 我的 保持 , — 也许 你 是 正确的 .

你不会把自己的幸福托付给我，——也许你是对的。

[tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [kən'trɪbjuːt] ;
To **my** **happiness** **you** **would** **indeed** **contribute** **;**
到 我的 幸福 你 会 的确 贡献 ;

你一定会为我的幸福做出贡献；

[jʊr; jər] [swiːt] [vɔɪs] [maɪt] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
your **sweet** **voice** **might** **charm** **away** **many** **a** **memory** **and** **many** **a** **thought** **of**
你的 甜的 嗓音 可能 魅力 离开 许多 一个 记忆 和 许多 一个 想法 的
[ðə; ði] ['bæfəld] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ;
the **baffled** **years** **that** **have** **intervened** **since** **we** **parted** **;**
这 困惑 年 那 有 介入 自从 我们 分手了 ;

你甜美的声音或许能驱散我们分别后那些令人困惑的岁月里的许多回忆和思绪；

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [maɪt] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [ɪz]['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

your	image	might	dissipate	the	solitude	which	is	closing	round	the	Future	of	a
你的	图像	可能	消散	这	孤独	哪个	是	结束	圆形的	这	未来	的	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [laɪf] .

disappointed	and	anxious	life	.
失望的	和	焦虑的	生活	.

你的形象或许能驱散笼罩在失望和焦虑的未来生活中的孤独。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] , [aɪ] [maɪt] [jet] [faɪnd][ə; eɪ][hoʊm] , [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] ,

With	you	,	and	with	you	alone	,	I	might	yet	find	a	home	,	a	comforter	,
和	你	,	和	和	你	独自的	,	我	可能	然而	寻找	一个	家	,	一个	棉被	,

只有你，也只有你，或许我才能找到归宿，找到慰藉。

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [frend] .

a	charitable	and	soothing	friend	.
一个	慈善	和	舒缓	朋友	.

一位乐于助人、善解人意的朋友。

[ðɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

This	you	could	give	to	me	;
这	你	可以	给	到	我	;

你可以把这个给我；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm][ə'laɪk]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt]

and	with	a	heart	and	a	form	alike	faithful	to	a	love	that	deserved	not
和	和	一个	心	和	一个	形式	同样	忠实	到	一个	爱	那	应得的	不是

[soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

so	enduring	a	devotion	.
所以	持久	一个	虔诚	.

她的内心和外表都忠于一段不值得如此长久奉献的爱情。

[bʌt; bət][aɪ] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ] ?

But	I	—	what	can	I	bestow	on	you	?
但	我	—	什么	能	我	赐给	在	你	?

但我——我能送给你什么呢?

[jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ; [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ['sætɪsfaɪz][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l]['wɒnts] .

Your	station	is	equal	to	my	own	;	your	fortune	satisfies	your	simple	wants	.
你的	车站	是	平等的	到	我的	自己的	;	你的	财富	满足	你的	简单的	想要	.

你的地位与我相同；你的财富足以满足你简单的需求。

- [tɪz] [truː] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt]['iːkwəl] , ['ælɪs] .

'	Tis	true	the	exchange	is	not	equal	,	Alice	.
-	的	真的	这	交换	是	不是	平等的	,	爱丽丝	.

爱丽丝，没错，这种交换并不对等。

[ə'duː] ! "

Adieu	!	"
再见	!	"

再见!

" ['kruːəl] ! " [sed] ['ælɪs] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [steps] .

"	Cruel	!	"	said	Alice	,	approaching	him	with	timid	steps	.
"	残忍的	!	"	说	爱丽丝	,	接近	他	和	胆小	步骤	.

“太残忍了！”爱丽丝说着，迈着胆怯的步伐向他走去。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ] , [soʊ] [ˌʌn'tuːtərd] , [soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

"	If	I	could	—	I	,	so	untutored	,	so	unworthy	—	if	I	could	comfort	you	in	a
"	如果	我	可以	—	我	,	所以	未经训练的	,	所以	不配	—	如果	我	可以	舒适	你	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [ker] !

single	care	!
单身的	关心	!

“如果我能——我，如此无知，如此不配——如果我能用一件小事来安慰你!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [klɑːspɪŋ]

"	She	said	no	more	,	but	she	had	said	enough	;	and	Maltravers	,	clasping
"	她	说	不	更多的	,	但	她	有	说	足够的	;	和	马尔特拉弗斯	,	紧握

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

her	to	his	bosom	,
她	到	他的	怀	,

她不再说话，但她说的已经足够多了；马尔特拉弗斯将她紧紧搂在怀里，

[felt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [hæd; həd] [swəːvd] [frʌm; frəm][ɪts]

felt	once	more	that	heart	which	never	,	even	in	thought	,	had	swerved	from	its
毛毡	一次	更多的	那	心	哪个	绝不	,	甚至	在	想法	,	有	急转弯	从	它是

['ɜːrli] ['wɜːrʃɪp] ,

early	worship	,
早期的	崇拜	,

再次感受到那颗从未动摇过最初崇拜之心的心，哪怕是在思想上。

['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] !

beating	against	his	own	!
殴打	反对	他的	自己的	!

竟然打败了自己的同类！

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

He	drew	her	gently	into	the	open	air	.
他	画	她	轻轻地	进入	这	打开	空气	.

他轻轻地把她拉到户外。

[ðə; ði][raɪp][ænd; ənd] ['meloʊ] ['nuːndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [gləud] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	ripe	and	mellow	noonday	of	the	last	month	of	summer	glowed	upon	the
这	成熟	和	醇厚	午	的	这	最后的	月	的	夏天	发光	之上	这

['oʊdərəs] ['flaʊərz] ,

odorous	flowers	,
有气味的	花朵	,

夏末最后一个月的正午，阳光温暖而柔和，洒在芬芳的花朵上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [siː] , [ðæt] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][ə'fɑːr] ,

and	the	broad	sea	,	that	stretched	beyond	and	afar	,
和	这	广阔	海	,	那	拉伸	超过	和	远方	,

还有那浩瀚无垠的大海，向远方延伸，

[wɔːr] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɑːləm] [weɪvz] [ə; eɪ]['goʊldən][ænd; ənd] ['hæpi] [smaɪl] .

wore	upon	its	solemn	waves	a	golden	and	happy	smile	.
穿着	之上	它是	庄严	波浪	一个	金的	和	快乐的	微笑	.

它庄严的波浪上带着金色的、快乐的微笑。

" [ænd; ənd] [ɑː] , " ['mɜːmɜd] ['ælɪs] , ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	And	ah	,	"	murmured	Alice	,	softly	,	as	she	looked	up	from	his	breast	,
"	和	啊	,	"	低声说道	爱丽丝	,	轻轻	,	作为	她	看起来	向上	从	他的	胸部	,

“啊，”爱丽丝轻声低语，目光从他的胸膛上移开。

" [aɪ][æsk][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ['ʌðər] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — ['mænz] [feɪθ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt]

"	I	ask	not	if	you	have	loved	others	since	we	parted	—	man's	faith	is	so	different
"	我	问	不是	如果	你	有	喜爱	其他的	自从	我们	分手了	—	男人的	信仰	是	所以	不同的

[frʌm; frəm]['aʊərz] — [aɪ]['oʊnli][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

from	ours	—	I	only	ask	if	you	love	me	now	?	"
从	我们的	—	我	仅有的	问	如果	你	爱	我	现在	?	"

“我不会问你自从我们分别后是否爱过其他人——人的信仰与我们的信仰截然不同——我只问你现在是否爱我？”

" [mɔːr] !

"	More	!
"	更多的	!

“更多的！

[oʊ] , [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] [deɪz] !
oh , immeasurably more , than in our youngest days !
哦 , 无法估量 更多的 , 比 在 我们的 最小的 天 !

哦，比我们年轻的时候多得多！

" [kraɪd]['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] ['pæʃ(ə)n] .
" cried Maltravers , with fervent passion .
" 哭 马尔特拉弗斯 , 和 热切 热情 .

“马尔特拉弗斯激动地喊道。”

" [mɔːr] ['fɑːndli] , [mɔːr] ['revərəntli] , [mɔːr] ['trʌstfəli] , [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [lʌvd] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ! —
" More fondly , more reverently , more trustfully , than I ever loved living being ! —
" 更多的 深情地 , 更多的 虔诚地 , 更多的 值得信赖地 , 比 我 曾经 喜爱 活的 存在 ! —
['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ,
even her ,
甚至 她 ,

“我对她的爱，比我以往爱过的任何生命都更加深切、更加虔诚、更加信任！——甚至比她自己还要深切。”

[ɪn] [huːz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [aɪ] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiː] !
in whose youth and innocence I adored the memory of thee !
在 谁 青年 和 无辜 我 受人喜爱 这 记忆 的 你 !

在我还年轻无知的时候，我就深深地怀念着你！

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] ['bæŋkrʌpts] [ðə; ði][aɪ'diːəl] !
Here have I found that which shames and bankrupts the Ideal !
这里 有 我 成立 那 哪个 耻辱 和 破产者 这 理想的 !

我在这里发现了令理想蒙羞和破产的东西！

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər]
Here have I found a virtue , that , coming at once from God and Nature
这里 有 我 成立 一个 美德 , 那 , 未来 在 一次 从 上帝 和 自然
,
,
,

我在这里发现了一种美德，它既来自上帝，也来自自然，

[hæz; həz] [bɪn] ['waɪzər][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [fɔːls] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['fɜːmər][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][praɪd] !
has been wiser than all my false philosophy and firmer than all my pride !
有 到过 更明智 比 全部 我的 错误的 哲学 和 更坚固 比 全部 我的 自豪 !

比我所有的错误哲学都更明智，比我所有的骄傲都更坚定！

[juː; jʊ] , ['kreɪdld] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , — [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [riəd] [ə'mɪdst] [siːnz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
You , cradled by misfortune , — your childhood reared amidst scenes of fear and
你 , 摇篮 经过 不幸 , — 你的 童年 饲养 在……之中 场景 的 害怕 和
[vaɪs] ,
vice ,
副 ,

你，在不幸中成长——你的童年是在恐惧和罪恶的场景中度过的，

[wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [sɪəd] [bæk] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [hæd; həd][noʊ][pə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ,
which , while they seared back the intellect , had no pollution for the soul ,
哪个 , 尽管 他们 烤 后退 这 智力 , 有 不 污染 为了 这 灵魂 ,

虽然它们灼伤了理智，但对灵魂却没有污染。

— [jʊr; jər] ['veri] ['perənt][jʊr; jər] ['temptər] [ænd; ənd][jʊr; jər][foʊ] ; [juː; jʊ] ,
— your very parent your tempter and your foe ; you ,
— 你的 非常 父母 你的 诱惑者 和 你的 敌人 ; 你 ,

——你的父母，你的诱惑者和你的敌人；你，

['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][baɪ][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv][wʌn][sɔːft][ænd; ənd]

only	not	a	miracle	and	an	angel	by	the	stain	of	one	soft	and
仅有的	不是	一个	奇迹	和	一个	天使	经过	这	弄脏	的	一	柔软的	和

[ʌn'kɑːnʃəs] ['erər] ,

unconscious	error	,
无意识	错误	,

仅仅因为一个无意识的轻微错误，就失去了奇迹和天使的特质。

— [juː; jʊ] , [ə'laɪk] [θruː] [ðə; ði]['iːkwəl]['traɪəlz][ʌv; əv]['pɑːvərti][ænd; ənd] [welθ] ,

—	you	,	alike	through	the	equal	trials	of	poverty	and	wealth	,
—	你	,	同样	通过	这	平等的	试验	的	贫困	和	财富	,

——你们，同样经历了贫穷和富裕带来的种种考验，

[hæv; həv] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [traɪ'ʌmfənt] ;

have	been	destined	to	rise	above	all	triumphant	;
有	到过	注定	到	上升	多于	全部	凯	;

注定要超越一切胜利者；

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪm]['mɔːrəl][ðæt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪ'stɪriəs]

the	example	of	the	sublime	moral	that	teaches	us	with	what	mysterious
这	例子	的	这	升华	道德	那	教导	我们	和	什么	神秘

['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hoʊlinəs][ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['neɪtʃər]

beauty	and	immortal	holiness	the	Creator	has	endowed	our	human	nature
美丽	和	不朽	圣洁	这	创作者	有	捐赠	我们的	人类	自然

[wen] ['hæloʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] !

when	hallowed	by	our	human	affections	!
什么时候	神圣的	经过	我们的	人类	情感	!

这是一个崇高道德的例子，它教导我们，当我们的人类情感使我们的人性神圣化时，造物主赋予了我们的人性多么神秘的美丽和不朽的神圣！

[juː; jʊ][ə'loʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['ʃætər] ['ɪntuː] [dʌst] [ðə; ði] ['hɔːti] [kriːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsənθroʊp]

You	alone	suffice	to	shatter	into	dust	the	haughty	creeds	of	the	Misanthrope
你	独自的	足够了	到	破碎	进入	灰尘	这	傲慢	信条	的	这	厌世者

[ænd; ənd] ['færɪsiː] !

and	Pharisee	!
和	法利赛人	!

你一人便足以将愤世嫉俗者和法利赛人的傲慢信条粉碎成尘埃！

[ænd; ənd][jʊr; jər][fɪ'deləti][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrɪŋ] [self][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː]['evər][tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə]

And	your	fidelity	to	my	erring	self	has	taught	me	ever	to	love	,	to
和	你的	忠诚	到	我的	犯错	自己	有	教授	我	曾经	到	爱	,	到

[sɜːrv] , [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] ,

serve	,	to	compassionate	,
服务	,	到	富有同情心	,

你对我这个犯错之人的忠诚教会了我永远去爱、去服务、去同情。

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] — ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd]

to	respect	the	community	of	God's	creatures	to	which	—	noble	and	elevated
到	尊重	这	社区	的	神的	生物	到	哪个	—	高贵	和	升高

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [jet] [bɪ'lɔːŋ] !

though	you	are	—	you	yet	belong	!
尽管	你	是	—	你	然而	属于	!

要尊重上帝创造的万物，即使你高贵而崇高，你仍然是其中的一员！

" [hiː; hi] ['siːst] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

"	He	ceased	,	overpowered	with	the	rush	of	his	own	thoughts	.
"	他	停止	,	实力悬殊	和	这	匆忙	的	他的	自己的	想法	.

他停了下来，被自己纷乱的思绪所淹没。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['blesɪd; blest] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

And	Alice	was	too	blessed	for	words	.
和	爱丽丝	曾是	也	蒙福	为了	字	.

爱丽丝幸福得说不出话来。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌnlɪt] [liːvz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [er] ,

But	in	the	murmur	of	the	sunlit	leaves	,	in	the	breath	of	the	summer	air	,
但	在	这	低语	的	这	阳光照射	树叶	,	在	这	气息	的	这	夏天	空气	,

但在阳光洒在树叶上的沙沙声中，在夏日空气的轻柔呼吸中，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪg'zʌltɪŋ] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv]

in	the	song	of	the	exulting	birds	,	and	the	deep	and	distant	music	of
在	这	歌曲	的	这	欣喜若狂	鸟类	,	和	这	深的	和	遥远	音乐	的

[ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] - [sə'raʊndɪd] ['siːz] ,

the	heaven	-	surrounded	seas	,
这	天堂	-	包围	海域	,

在欢腾飞鸟的歌声中，在环绕天空的大海深沉而遥远的乐声中，

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] ['ekəud] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

there	went	a	melodious	voice	that	seemed	as	if	Nature	echoed	to	his	words	,
那里	去	一个	悦耳动听	嗓音	那	似乎	作为	如果	自然	回声	到	他的	字	,

一个悦耳动听的声音传来，仿佛大自然在回应他的话语。

[ænd; ənd] [blest] [ðə; ðɪ] [ˌriː'juːniən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	blest	the	reunion	of	her	children	.
和	祝福	这	团圆	的	她	孩子们	.

并祝福了她孩子们的团聚。

['mɑːlˌtrævərz] [wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [sə'spendɪd] .

Maltravers	once	more	entered	upon	the	career	so	long	suspended	.
马尔特拉弗斯	一次	更多的	进入	之上	这	职业	所以	长的	暂停	.

马尔特拉弗斯重新开始了他中断已久的职业生涯。

[hiː; hɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['stedfæst] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['fɪtf(ə)l]

He	entered	with	an	energy	more	practical	and	steadfast	than	the	fitful
他	进入	和	一个	活力	更多的	实际的	和	坚定不移	比	这	断断续续

[ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['jɪrz] ;

enthusiasm	of	former	years	;
热情	的	以前的	年	;

他进入这个行业时，展现出的精力比往年那种忽冷忽热的热情更加务实和坚定；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ,

and	it	was	noticeable	amongst	those	who	knew	him	well	,
和	它	曾是	显	在	那些	WHO	知道	他	出色地	,

这一点在熟悉他的人当中显而易见。

[ðæt] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'perd] , [ðə; ðɪ] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv]

that	while	the	firmness	of	his	mind	was	not	impaired	,	the	haughtiness	of
那	尽管	这	硬度	的	他的	头脑	曾是	不是	受损	,	这	傲气	的

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [səb'duːd] .

his	temper	was	subdued	.
他的	脾气	曾是	低沉的	.

虽然他的意志坚定不移，但他的傲慢脾气却有所收敛。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dis'paizɪŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hɪ] [ɪz] ,

No	longer	despising	Man	as	he	is	,
不	更长	鄙视	男人	作为	他	是	,

不再鄙视人类本身，

[ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['stændərd] ,

and	no	longer	exacting	from	all	things	the	ideal	of	a	visionary	standard	,
和	不	更长	严格	从	全部	事物	这	理想的	的	一个	有远见的	标准	,

不再要求所有事物都达到富有远见的理想标准，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,

he	**was**	**more**	**fitted**	**to**	**mix**	**in**	**the**	**living**	**World**	**,**
他	曾是	更多的	适配	到	混合	在	这	活的	世界	,

他更适合融入人间。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪnɪstər] ['juːsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] ['elɪveɪt]

and	**to**	**minister**	**usefully**	**to**	**the**	**great**	**objects**	**that**	**refine**	**and**	**elevate**
和	到	部长	有用	到	这	伟大的	对象	那	精炼	和	提升

['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

our	**race**	**.**
我们的	种族	.

并为那些能够提升和完善我们民族的伟大目标做出有益的贡献。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [les] ['lɔːfti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

His	**sentiments**	**were**	**,**	**perhaps**	**,**	**less**	**lofty**	**,**	**but**	**his**	**actions**	**were**	**infinitely**	**more**
他的	情感	是	,	也许	,	较少的	高远	,	但	他的	行动	是	无限地	更多的

['eksələnt] ,

excellent	**,**
出色的	,

他的情操或许不够高尚，但他的行动却无比卓越。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [waɪz] .

and	**his**	**theories**	**infinitely**	**more**	**wise**	**.**
和	他的	理论	无限地	更多的	明智的	.

他的理论要睿智得多。

[steɪdʒ]['æftər][steɪdʒ][wiː; wi][hæv; həv] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

Stage	**after**	**stage**	**we**	**have**	**proceeded**	**with**	**him**	**through**	**the**	**MYSTERIES**	**OF**
阶段	后	阶段	我们	有	继续	和	他	通过	这	谜团	的

我们一步一步地跟随他，揭开了神秘的面纱。

[laɪf] .

LIFE	**.**
生活	.

生活。

[ðə; ði][ˌeljuː'siniə][ɑːr; ər][kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [laɪ'beɪʃn] [pɔːd] .

The	**Eleusinia**	**are**	**closed**	**,**	**and**	**the**	**crowning**	**libation**	**poured**	**.**
这	埃琉西尼亚	是	关闭	,	和	这	加冕	奠	倾倒	.

埃琉西斯节闭幕，最后的祭酒已斟满。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ! — [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [bleɪm] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][left] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][læst] ?

And	**Alice**	**!**	**—**	**Will**	**the**	**world**	**blame**	**us**	**if**	**you**	**are**	**left**	**happy**	**at**	**the**	**last**	**?**
和	爱丽丝	!	—	将要	这	世界	责备	我们	如果	你	是	左边	快乐的	在	这	最后的	?

还有爱丽丝！——如果最后你获得了幸福，世人会责怪我们吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['deɪli] ['bæniʃɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔː] - [bʊks] [ðə; ði]['stætʃuːts] [ðæt] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn]

We	**are**	**daily**	**banishing**	**from**	**our**	**law**	**-**	**books**	**the**	**statutes**	**that**	**disproportion**
我们	是	日常的	驱逐	从	我们的	法律	-	图书	这	法规	那	不成比例

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][kraɪm] .

punishment	**to**	**crime**	**.**
惩罚	到	犯罪	.

我们每天都在从法律条文中废除那些刑罚与犯罪程度不成比例的法规。

['deɪli] [wiː; wi] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [wer'evər] [wiː; wi] [streɪn] ['dʒʌstɪs]['ɪntuː]

Daily	**we**	**preach**	**the**	**doctrine**	**that**	**we**	**demoralize**	**wherever**	**we**	**strain**	**justice**	**into**
日常的	我们	布道	这	教义	那	我们	打击士气	无论	我们	拉紧	正义	进入

['kruːəlti] .

cruelty	**.**
残酷	.

我们每天都在宣扬这样的教义：凡是把正义扭曲成残酷的地方，都会使人道德沦丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][koʊd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz]
It 它 **is** 是 **time** 时间 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **apply** 申请 **to** 到 **the** 这 **Social** 社会的 **Code** 代码 **the** 这 **Wisdom** 智慧 **we** 我们 **recognize** 认出
[ɪn][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] !
in 在 **Legislation** 立法 **!** !

现在是时候将我们在立法中认识到的智慧应用于社会准则了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər]
It 它 **is** 是 **time** 时间 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **do** 做 **away** 离开 **with** 和 **the** 这 **punishment** 惩罚 **of** 的 **death** 死亡 **for** 为了
[ɪn'ædɪkwət] [ə'fensɪz] ,
inadequate 不足 **offences** 罪行 **,** ,

我们是时候废除对情节轻微的罪行判处死刑了。

['iːv(ə)n][ɪn] [bʊks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,
even 甚至 **in** 在 **books** 图书 **;** ; **it** 它 **is** 是 **time** 时间 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **allow** 允许 **the** 这 **morality** 道德 **of** 的 **atonement** 赎罪 **,** ,

即使在书籍中；我们也应该允许赎罪的道德观念存在。

[ænd; ənd][pər'mɪt][tuː; tə] ['erər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hoʊp] , [æz; əz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n]
and 和 **permit** 允许 **to** 到 **Error** 错误 **the** 这 **right** 正确的 **to** 到 **hope** 希望 **,** , **as** 作为 **the** 这 **reward** 报酬 **of** 的 **submission** 提交
[tuː; tə][ɪts] ['sʌfərɪŋ] .
to 到 **its** 它是 **suffering** 痛苦 **.** .

并允许谬误抱有希望，作为其承受苦难的回报。

[nɔːr] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][kloʊz][tuː; tə]['ælɪsəz] [kə'rɪr] [kæn; kən] ['ɔːfər] [temp'teɪʃ(ə)n]
Nor 也不 **let** 让 **it** 它 **be** 是 **thought** 想法 **that** 那 **the** 这 **close** 关闭 **to** 到 **Alice's** 爱丽丝的 **career** 职业 **can** 能 **offer** 提供 **temptation** 诱惑
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv][ɪts] [kə'mensmənt] .
to 到 **the** 这 **offence** 罪行 **of** 的 **its** 它是 **commencement** 开始 **.** .

也不要认为爱丽丝职业生涯的尾声会诱使她重蹈覆辙，犯下她职业生涯开始时犯下的罪行。

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [ə; eɪ] [juːθ] [kən'sʊmd] [ɪn]['saɪlənt] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]
Eighteen 十八 **years** 年 **of** 的 **sadness** 悲伤 **,** , **a** 一个 **youth** 青年 **consumed** 消耗 **in** 在 **silent** 沉默的 **sorrow** 悲哀 **over** 超过 **the** 这 **grave** 严重 **of** 的
[dʒɔɪ] ,
Joy 喜悦 **,** ,

十八年的悲伤，一个年轻人在乔伊的坟墓前默默地沉浸在悲痛之中。

[hæv; həv]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [θroʊ] ['oʊvər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [wɪl]
have 有 **images** 图片 **that** 那 **throw** 扔 **over** 超过 **these** 这些 **pages** 页面 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **and** 和 **warning** 警告 **shadow** 阴影 **that** 那 **will** 将要
[hɔːnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz] !
haunt 出没 **the** 这 **young** 年轻的 **long** 长的 **after** 后 **they** 他们 **turn** 转动 **from** 从 **the** 这 **tale** 故事 **that** 那 **is** 是 **about** 关于 **to** 到 **close** 关闭 **!** !

这些画面给这些页面蒙上了一层黑暗而警示的阴影，即使孩子们读完这个即将结束的故事很久之后，这种阴影仍然会萦绕在他们心头!

[ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,
If 如果 **Alice** 爱丽丝 **had** 有 **died** 死亡 **of** 的 **a** 一个 **broken** 破碎的 **heart** 心 **,** ,

如果爱丽丝是因心碎而死的，

[ɪf] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [ðen] , [æz; əz][ɪn]['riːəl]
if **her** **punishment** **had** **been** **more** **than** **she** **could** **bear** **,** **then** **,** **as** **in** **real**
如果 她 惩罚 有 到过 更多的 比 她 可以 熊 , 然后 , 作为 在 真实的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

如果她所受的惩罚超过了她所能承受的极限，那么，就像现实生活中一样，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstli] [kən'demd] [maɪ]['mɔːrəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ɪn][ɪts] ['pɪti]
you **would** **have** **justly** **condemned** **my** **moral** **;** **and** **the** **human** **heart** **,** **in** **its** **pity**
你 会 有 公正地 谴责 我的 道德 ; 和 这 人类 心 , 在 它是 遗憾
[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktɪm] ,
for **the** **victim** **,**
为了 这 受害者 ,

你本应公正地谴责我的道德败坏；而人心，出于对受害者的怜悯，

[wʊd] [hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] . — [maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] .
would **have** **lost** **all** **recollection** **of** **the** **error** **.** **—** **My** **tale** **is** **done** **.**
会 有 丢失的全部 回忆 的 这 错误 . — 我的 故事 是 完毕 .

我会完全忘记自己犯过这个错误。——我的故事讲完了。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神